



TÜRKSOY

ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ TEŞKİLATI

Altın Çağ'ın

İncisi

“Köroğlu”

**The Pearl of the
Golden Age**

Ankara - 2011

“Türkiye’de son yıllarda kültür, sanat ve bilim alanlarında çok büyük bir faaliyet var... Bütün bu alanların korunması, sadece Türk insanına değil, bütün insanlığa sunulması, hepimizin görevidir... Türkiye kültürel açıdan zengin olan bir ülkedir...

...Tabii ki bir ülkenin veya bir toplumun büyümesi, gelişmesi veya çok geniş anlamda zenginleşmesi; sadece ekonomik faaliyetlerinin artması ve ticari rakamlarının artması, imar faaliyetlerinin artmasıyla olmuyor. Kültür, sanat ve bilim alanındaki faaliyetlerin, bu yöndeki aktivitelerin varlığı, o ülkenin ve o toplumun zenginliğinin derinliğini ve esasını teşkil ediyor...

Kültür dediğimizde de tabii ki çok geniş bir alandan bahsediyoruz. Bazen bu bir destandır; bazen folklordur; bazen şu anda içinde yaşadığımız surlar, saraylardır...

...Anayasamız, Türkiye’nin kültür mirasının korunmasını bize bir görev olarak veriyor”.

Abdullah GÜL
Türkiye Cumhuriyeti
Cumhurbaşkanı

M.F.A. Kütüphane
Azərbaycan Milli
Klavyası

Ş-15082

1113(2A3)
"Turkey has been experiencing an extremely flourishing activity in the field of culture, art and science for the last few years... It is the duty of us all to preserve and share these achievements not only with Turkic peoples but also with humanity as a whole ... Turkey is a country with an extremely rich cultural heritage...

...Of course, the growth of a country or society as well as its development and wealth can not only be reached through the increase in economic activity, rising trade figures and construction activities. Hence, cultural, artistic and scientific activities are the basis of a deeply rooted social welfare ...

Culture is a very vast subject. Sometimes culture can be an epic poem; sometimes culture can be folklore; sometimes culture can be the ramparts surrounding us or the palasts we live in ...

...Our constitution confers us the duty to preserve the cultural heritage of Turkey".

Abdullah GÜL
President of the Republic of Turkey

"Türk dilli halkların milli uyanışı, yükselişi, devlet bağımsızlıklarını elde etmeleri, kendi tarihi köklerini derinden öğrenmeleri, derk etmeleri güzel sonuçlar elde etmesini sağlar. Bu bakımdan Türk dilli devletler bundan sonra, halklarımızın daha da yaklaşması için bizim halkımızın tarihini, medeniyetini, milli adet ve ananelerini, manevi değerlerimizi öğrenmelerinin büyük ehemmiyeti vardır...

...Bu bakımdan "Koroğlu" operası Azerbaycan'ın musiki sanatında, güzel sanatlarda, Azerbaycan medeniyetinde musiki değerine göre mükemmel opera eseri olduğundan çok yüksek değere layıktır ve milli müziğimizin iftiharıdır... "Koroğlu" operasının yaratılışı, Azerbaycan opera sanatının evrensel boyutlara ulaşmasına, ayriyeten Azerbaycan'da milli vatanseverlik, azatlık, bağımsızlık düşüncelerinin pekişmesine katkıda bulunmuştur".

İlham ALİYEV
Azerbaycan Cumhuriyeti
Cumhurbaşkanı



Üzeyir HACİBEYLİ'nin
Doğumunun 125. Yılı Anısına...

"The national awakening of Turkic speaking peoples, their sovereignty and wealth as well as their profound knowledge of their historical roots will bring about their welfare. Therefore it is paramount for them to know their history, civilization, national traditions as well as spiritual values in order for Turkic speaking peoples to come even closer together

...

... In this respect the opera "Köroğlu" which is a perfect piece of art of the Azerbaijani cultural heritage in terms of music and fine arts stands for our national music and deserves highest respect ... The creation of the opera "Köroğlu" has given a universal dimension to the Azerbaijani art of opera by also consolidating Azerbaijani values of patriotism, freedom, and sovereignty."

İlham ALİYEV

President of the Republic of Azerbaijan



Üzeyir HACİBEYLİ

Köroğlu

3 Perde / 5 Tablo

Operası

8-9 Eylül 2009, Bışkek - Kırgızistan
12 Eylül 2009, Almaatı - Kazakistan
15 Eylül 2009, Ankara - Türkiye
18 Eylül 2009, Bakü - Azerbaycan
23 Temmuz 2010, İstanbul - Türkiye



TÜRKSOY
ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ TEŞKİLATI

In Memory of Uzeyir Hajibeyov on the 125th Anniversary of His Birth...



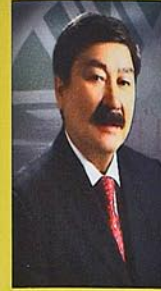
Üzeyir HACİBEYLİ

Koroğlu

3 Scenes / 5 Panoramas

Operası

September 8-9 2009, Bishkek - Kyrgyzstan
September 12 2009, Almaty - Kazakhstan
September 15 2009, Ankara - Turkey
September 18 2009, Baku - Azerbaijan
July 23 2010, Istanbul - Turkey



TÜRKSOY Türk Kültürüne Hizmet Etmeye Devam Ediyor.

Türk dünyasının kültür hazinelerini sanatsal olarak yeniden yorumlayıp, daha geniş kitleler tarafından bilinirliğinin artırılması amacıyla, TÜRKSOY olarak ortaya koyduğumuz "Uluslararası Koroğlu Operası Projesi"ni tamamlamış olmanın gururunu yaşıyoruz. TÜRKSOY teşkilatı olarak Türk dünyasının ve Doğunun ilk operasını bestelemiş olan müzik dehası Üzeyir HACİBEYLİ'nin "Koroğlu" adlı eserinin yeni düzenlemesini, 6 üye ülkemizin seçkin opera sanatçılarının katılımıyla çeşitli temsillerde sanatseverlerle buluşturduk. Türk dünyasında bugüne dek ortaya konan müthiş eserlerin, yeni nesillere elle tutulur bir şekilde aktarılması büyük önem taşımaktadır. Kültürel mirasımızı korumanın ve devam ettirmenin kimliğimizi ve geleceğimizi korumakla eşdeğer olduğunu görmekteyiz. Türk kültürünün tanıtılması, ortak değerlerimizin yeni nesiller tarafından tanınması ve tarihimizin sahiplenilmesi amacıyla çıktığımız bu yolda azimle çalışmalarımıza devam ettiğimizi de gönül rahatlığıyla söyleyebiliriz.

Azerbaycan profesyonel müzik sanatının kurucusu Üzeyir HACİBEYLİ'nin bestekarlığının en üst basamağı olarak kabul edilen "Koroğlu" operası, çağdaş Türk müzik kültürünün başyapıtlarındandır. "Koroğlu" operası, Ü. Hacıbeyli'nin halk edebiyatını ve müziğini klasik batı müziği ile kusursuz bir şekilde birleştirmesinin en belirgin örneği olarak kabul edilebilir. Bu eseri seçmemizdeki amaç, büyük projemizin amacıyla birebir örtüşmesinden kaynaklanmaktadır. Türk toplumu üyelerinin birbirini daha iyi tanıması, modern kültürel kazanımlarını paylaşmaları ve ortak manevi miraslarını dünyaya tanıtmaları. Bu amaçla projenin sürekliliğini sağlama açısından ve 18 Eylül tarihinin büyük besteci Üzeyir HACİBEYLİ'nin 125. Doğum yılı olması dolayısıyla bu albümü hazırlama ihtiyacını duyduk. Bu albümün ortak mirasımızın gelecek nesillere aktarılmasında büyük faydası olacağına inanıyoruz.

TÜRKSOY üyesi olan Kırgızistan, Kazakistan, Azerbaycan, Başkurdistan(R.F.), Tataristan(R.F.), Rusya ve Türkiye'den projeye katılan 250 kişilik seçkin bir sanatçı topluluğundan oluşan "Koroğlu" operası, ilk olarak 8-9 Eylül 2009 tarihinde Bishkek'te iki temsille sanatseverlerle buluştu. Bu büyük öneme sahip eserin Türkiye Türkçesinde seslendirilmesi dünya opera literatüründe bir ilk olarak nitelendirilmektedir. Daha

sonra sırasıyla 12 Eylül'de Almaata'da, 15 Eylül'de Ankara'da, 18 Eylül tarihinde Bakü'de sahnelenen "Koroğlu" operası son temsilini ise 1. İstanbul Uluslararası Opera Festivali'nin 23 Temmuz 2010'daki kapanışında yaptı. Bu bahsettiğim bütün temsiller yurtiçinde ve yurt dışında büyük yankı uyandırdı. Yerli ve yabancı basında "Koroğlu"yla ilgili birçok haber ve eleştiri yazısı yayınlandı. Uluslararası müzik otoriteleri ise TÜRKSOY'un organize ettiği bu büyük projesine "Altın Çizgi" adını verdi.

Projeye Türkiye'den Genel Sanat Yönetmeni Prof. Dr. Eflatun Neimetzade, ressam Savaş Camgöz, Koreograf Mehmet Balkan, kostüm ressamı Serdar Başbuğ, Azerbaycan'dan Şef Prof. Rauf Abdullayev katılmıştır. Ayrıca Kırgızistan A. Maldıbayev Ulusal Opera ve Bale Tiyatrosu'nun senfoni orkestrası, koro ve balesi, Azerbaycan, Kazakistan, Başkurdistan(R.F.) ve Tataristan(R.F.)'dan gelen solistler ve koro sanatçıları projede yer almışlardır. 7 değişik ülkeden 250 sanatçı büyük özverilerle ve bütün zorlukları aşarak bu muhteşem operayı büyük başarıyla hazırladılar. "Koroğlu" operası 2009 senesinde uluslararası proje olarak TÜRKSOY denetiminde Başbakanlık Tanıtma Fonu'nun maddi katkılarıyla ve Türkiye Kültür ve Turizm Bakanlığı, Azerbaycan Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın maddi ve manevi destekleriyle sahnelenme şansına sahip oldu.

Yoğun ilgi gören "Koroğlu" opera temsilinin ardından ortaya koyulan "Altın Çağ'ın İncileri" bu albüm çalışmasının da aynı ilgiyle karşılanacağını umuyoruz. Birçok televizyon ve radyo kanalının arşivlerinde yer alacağına inandığımız bu albümün aynı zamanda genç nesle ilham kaynağı olacağını düşünüyoruz.

Bu vesileyle Türk kültürünün ortak değerlerinin tanıtılması, Türk dili konuşulan ülkelerin ilişkilerinin sağlamlaştırılması adına ortaya koyulan "Uluslararası Koroğlu Operası Projesi"ne destek veren, inanan, emek ve çaba sarfeden herkese Uluslararası TÜRKSOY teşkilatı olarak teşekkür ederim.

Düsen KASEİNOV
TÜRKSOY Genel Sekreteri

TURKSOY Continues To Serve The Turkic Culture.

TURKSOY is proud to have completed the "International Koroghlu Opera Project" that had been conceived with a view to artistically reinterpreting the cultural treasures of the Turkic world and acquainting larger masses with them. TURKSOY organization has presented the "Koroghlu" opera, by the musical genius Uzeyir Hajibeyov who composed the first opera of the Turkic world and the East, to art lovers at various occasions with the participation of esteemed opera artists from 6 member countries. It is of utmost importance to transfer the various magnificent works of art produced within the Turkic world to upcoming generations. We take notice of the fact that preserving and sustaining our cultural heritage is equal to preserving our identity and future. I can confidently say that we continue our efforts in the most vigorous way as we forge ahead on our journey that aims to promote the Turkic culture, introduce our common values to generations to come and embrace our history.

The "Koroghlu" opera, regarded as the pinnacle of the career of Uzeyir Hajibeyov, the founder of Azerbaijani professional musical arts, is among the masterpieces of contemporary Turkic musical culture. The "Koroghlu" opera can be viewed as the most striking example of the perfect merger that U. Hajibeyov managed to create between folk literature and classical western music. The reason why this piece was selected is because it is in complete harmony with the objectives of the project. We set out to prepare this album in order to offer an opportunity to the members of the Turkic community to learn more about each other, to share their modern cultural experiences, to promote their common moral heritage to the world as well as to commemorate September 18th as the 125th anniversary of the grand composer Uzeyir Hajibeyov. We believe that this album will be greatly helpful in transferring our common heritage to upcoming generations.

The "Koroghlu" opera, which boasts a group of 250 eminent artists from TURKSOY members Kyrgyzstan, Kazakhstan, Azerbaijan, Bashkortostan (R.F.), Tatarstan (R.F.), Russia and Turkey, premiered in Bishkek with two separate performances on September 8th and 9th. The fact that such an important piece is played in Turkish as spoken in Turkey is considered to be a first in world opera

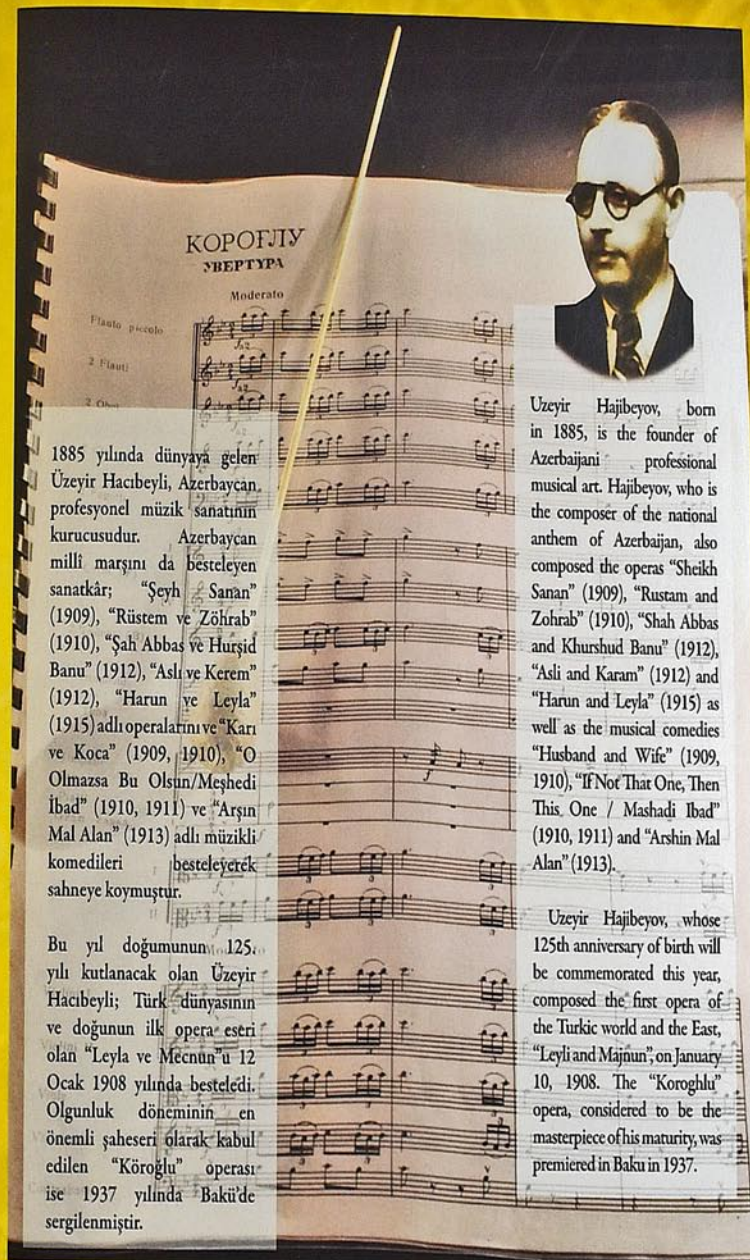
literature. The "Koroghlu" opera was later performed in Almaty on September 12th, in Ankara on September 15th and in Baku on September 18th. Its most recent performance took place at the closing of the 1st Istanbul Opera Festival on July 23rd. All these performances were highly acclaimed both in Turkey and abroad. Numerous news items and critiques about "Koroghlu" were published in the national and international press. International music authorities have called this major project undertaken by TURKSOY the "Golden Line".

The General Art Director Professor Eflatun Neimetzade, painter Savaş Camgöz, Choreographer Mehmet Balkan and costume painter Serdar Başbuğ from Turkey and Conductor Professor Rauf Abdullayev from Azerbaijan took part in the project. Moreover, the symphony orchestra, chorus and ballet from the A. Malydyaeva Kyrgyz National Opera and Ballet Theatre as well as various soloists and choir members from Azerbaijan, Kazakhstan, Bashkortostan (R.F.) and Tatarstan (R.F.) participated in the project. 250 artists from 6 different countries worked with great dedication and successfully managed to overcome all obstacles to prepare this opera. The "Koroghlu" opera also benefited from the financial assistance of the Promotion Fund of the Prime Ministry of the Republic of Turkey as an international project under TURKSOY's supervision as well as from the moral and material support of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan in 2009.

We hope that this album entitled "The Gems of the Golden Age" will be received with the same considerable interest, as were the numerous performances of the Koroghlu opera. We believe that this album will take its place in the archives of many television and radio stations and will be a source of inspiration for young generations.

I would like to avail myself of this opportunity to thank, on behalf of the International TURKSOY organization, all those who believed in, supported and worked for the "International Koroghlu Opera Project", which aims to promote the common values of the Turkic culture and to strengthen the relations between countries speaking Turkic languages.

Dussanbay KASSEINOV
Secretary-General of TURKSOY



**КОРОГЛУ
ШЕХИД**
Moderato

Flauto piccolo
2 Flauti
2 Oboi

1885 yılında dünyaya gelen Üzeyir Hacıbeyli, Azərbaycan, profesional musiqi sanatının kurucusudur. Azərbaycan milli marşını da bəstələyən sanatkar; "Şeyh Sanan" (1909), "Rüstəm və Zöhrab" (1910), "Şah Abbas və Xurşid Banu" (1912), "Aslı və Kerem" (1912), "Harun və Leyla" (1915) adlı operalarını və "Karı və Koca" (1909, 1910), "O Olmazsa Bu Olsun/Məşhəd-i İbad" (1910, 1911) və "Arşın Mal Alan" (1913) adlı musiqili komediləri bəstələyərək səhnəyə koymuşdur.

Bu yıl doğumunun 125. yılı kutlanacaq olan Üzeyir Hacıbeyli; Türk dünyasının ve doğunun ilk opera: eseri olan "Leyla ve Mecnun"u 12 Ocak 1908 yılında bəstələdi. Olgunluk dönmənin en önemli şaheseri olaraq kabul edilən "Koroghlu" operası isə 1937 yılında Bakı'de sergilənmişdir.

Üzeyir Hacıbeyov, born in 1885, is the founder of Azerbaijani professional musical art. Hacıbeyov, who is the composer of the national anthem of Azerbaijan, also composed the operas "Sheikh Sanan" (1909), "Rustam and Zohrab" (1910), "Shah Abbas and Khurshud Banu" (1912), "Asli and Karam" (1912) and "Harun and Leyla" (1915) as well as the musical comedies "Husband and Wife" (1909, 1910), "If Not That One, Then This One / Mashadi Ibad" (1910, 1911) and "Arshin Mal Alan" (1913).

Üzeyir Hacıbeyov, whose 125th anniversary of birth will be commemorated this year, composed the first opera of the Turkic world and the East, "Leyli and Majnun", on January 10, 1908. The "Koroghlu" opera, considered to be the masterpiece of his maturity, was premiered in Baku in 1937.

BİR EFSANENİN YENİDEN DOĞUŞU: “KÖROĞLU” OPERA TEMSİLİ

Türkçe konuşan ülkelerin en önemli ortak kültür ürünlerinden biri olan Köroğlu Destanı, bugüne kadar pek çok filme konu oldu. Doğuda ilk Opera eseri olarak Üzeyir Hacıbeyli tarafından bestelenen Köroğlu; 30 Nisan 1937’de Azerbaycan Devlet Opera ve Balesi sahnesinde gösterildiğinde büyük ses getirdi. Bu eser daha sonra 1938, 1943, 1959, 1975 yıllarında Saint Petersburg (Leningrad), Moskova ve Kiev’de Rusça olarak sergilendi. Azerbaycan Devlet Akademik Opera ve Bale Tiyatrosu’nun Tiflis, Kiev, Saint Petersburg ve Tebriz turnelerinde sahnelenen Köroğlu operası büyük ilgi topladı. Bu büyük eser, 1939’da Türkmenistan Akademik Opera ve Balesi sahnesinde (Aşkaabad) Türkmen Türkçesi’nde, 1942’de Ermenistan Akademik Opera ve Balesi (Erivan) sahnesinde ve 1950’de Özbekistan Devlet Akademik Opera ve Balesi sahnesinde (Taşkent) sahnelendiğinde de büyük yankı uyandırdı.

2009 yılında ise bu şaheser, adeta yeniden doğdu. TÜRKSOY denetiminde, Başbakanlık Tanıtma Fonu’nun maddi katkıları ve Türkiye ile Azerbaycan’ın Kültür ve Turizm Bakanlıklarının maddi ve manevi destekleriyle yeniden can buldu.

Altın Çağ olarak adlandırılan “Köroğlu Projesi”nin Yaratılış Öyküsü

Gazi Üniversitesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Eflatun Neimetzade tarafından hazırlanan (Projenin Fikir Babası) “Uluslararası Köroğlu Operası Projesi”, Antalya Milletvekili Sayın Mevlüt Çavuşoğlu, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Sayın Hayati Yazıcı’nın da destekleriyle hız kazandı. TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov’un projeye sahip çıkarak, elinden gelen her türlü maddi ve manevi desteği vereceğini söylemesi üzerine ise çalışmalar başlatıldı.

Proje için Bişkek Akademik Opera ve Balesi müzisyenleri, koro, bale ve orkestrasının yanı sıra, Türkiye, Kazakistan, Azerbaycan, Başkurdistan (RF) ve Tataristan’dan (RF) yani 6 Türk devletinden gelen 250 seçkin sanatçının katılımıyla dev bir kadro oluşturulmasına karar verildi.

24 Temmuz’da ekibiyle birlikte Bişkek’e giden rejisör Eflatun Neimetzade, 40 derece sıcakta günde 7-8 saat süren provalara büyük bir özveriyle devam ederken, TÜRKSOY Genel Sekreteri, Düsen Kaseinov da aralıklarla Bişkek’e giderek, provaları izliyordu.

Rollerin Türkiye Türkçesi’nde hazırlanmış olması nedeniyle, sanatçılar özverili provalarını sürdürdüler. Türkiye, Kazakistan, Kırgızistan, Azerbaycan, Başkurdistan (RF) ve Tataristan’dan (RF) gelen sanatçıların yanı sıra, Saint Petersburg Mariinsk Opera ve Balesi’nden (RF) tenor Ahmet Agadi de Köroğlu rolüne davet edildi.

Türk Dünyasının dahi bestekârı Üzeyir Hacıbeyli’nin Köroğlu Operası’nda anlatılan hikâye yalnızca Köroğlu Destanının Azerbaycan versiyonu ile sınırlıydı. Bu projede ise Köroğlu, tüm Türk Dünyasının ortak kültür hazinesi olarak sahneye aktarıldı. Operanın kostümleri XII-XIX yüzyıllarda yaşanan kültürü göz önünde tutularak, tüm Türk kavimlerinin ortak yapısını yansıtacak şekilde seçildi. Türk halklarının, XII. yüzyıldaki yaşamından yararlanılarak hazırlanan kostümler, genelde Abay Opera ve Balesinden, Başkurdistan, Azerbaycan, Tataristan ve Kırgızistan Opera ve Bale Tiyatroları’ndan temin edildi. Temsilde IX-XII. yy. Türk kavimlerinin kullandığı motifler ve Türk adetlerine de yer verildi.

Türk Devletleri ve Rusya Federasyonu sanatçılarının bir araya gelmesiyle, “Türk Dünyası Projesi” haline gelen Köroğlu Operası, “Altın Çağ” diye adlandırılmaya başlandı. Kırgızistan’da geniş yankı uyandıran Köroğlu Operası’na Kırgızlar “Altın Çiçek” ismini verdi.

Ankara Opera Genel Müdürlüğü’nün sanatçıları; dekoratör Savaş Camgöz, Baş Koreograf Mehmet Balkan ve Baş Koro şefi, TRT Ankara Korosu Şefi Elnara Kerimova’nın özverili çalışmaları sonucunda 8-9 Eylül 2009 tarihinde Bişkek’te iki temsil sunuldu. Genel Müzik Direktörü dünyaca ünlü şef Rauf Abdullayev’in yönettiği orkestra, seyircileri büyüledi.

Büyük emekler verilerek hazırlanan bu eşsiz projenin ilk temsilinin başarıyla gerçekleşmiş olması, rol alan tüm sanatçıları diğer temsiller için yüreklendirdi ve hepsinde büyük bir gurur ve sınırsız bir mutluluk uyandırdı.

İkinci Durak Almatı

Bişkek temsilinden sonra TÜRKSOY Genel Sekreteri’nin katkılarıyla uluslararası turneye çıkan “Köroğlu” Operası’nın bir sonraki durağı Almatı oldu. 12 Eylül tarihinde Almatı’nın dünyaca ünlü sahnesi Abay Opera ve Balesi Sahnesi’nde sahnelenen “Köroğlu” Operası, Kazakistan’ın değerli sanat, edebiyat, bilim ve devlet adamları ile aydınları ve sanat severleri tarafından içten alkışlarla karşılandı.

“Köroğlu” Opera Temsili Ankara’da

“Köroğlu” Operası’nın dekoru için Ankara sahnesi çok küçük olduğundan, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov’un talimatıyla, dekoratör Savaş Camgöz Ankara Opera sahnesinde yeni dekor hazırlıklarına başladı. Koro, bale ve figuranlar için kostümler ise Ankara Opera ve Balesi dolaplarından seçildi. Ekibin hızlı ve uyumlu çalışması ve Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü Rengim Gökmen’in tüm imkânlarını seferber etmesi neticesinde kostümler İstanbul ve Opera atölyelerinden seçilerek getirildi.

“Köroğlu” Operası, Ankara’da da yüksek performansla sergilendi ve başarıyla sonuçlandırıldı. Ankara temsiline sonunda, Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay’ın da aralarında bulunduğu sanatseverler, gösteriyi dakikalarca ayakta alkışladı. Temsilden sonra sahneye çıkarak sanatçıları kutlayan Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay, “Çok büyük bir başarıya imza attınız. Sizi gönülden kutluyorum.” sözleriyle bu büyük gurur ve mutluluk tablosunu taçlandırdı.

“Köroğlu” Operası’nın Ana Vatanı: Bakü

Köroğlu Operası’nın doğduğu yer ve büyük bestekâr Üzeyir Hacıbeyli’nin vatanı olan Bakü, Ankara’dan sonra bu büyük projeye ev sahipliği yaptı. Yıllar sonra yeni müzik redaktesi ve taze versiyonuyla Köroğlu Operası, anavatanına döndü.

İlk temsilinden 72 yıl sonra Köroğlu Operası’nın, anavatanında hem de aynı sahnede sergilenmesi sanatseverlerin heyecanını doruk noktasına çıkardı. Bakü’deki temsil de diğerleri gibi başarıyla sonuçlandı. Temsil sonunda seyircilerin uzun süre ayakta alkışlaması ise, Üzeyir Hacıbeyli’nin anısına bir saygı duruşu olarak nitelendirildi. Azerbaycan’da çağdaş ve klasik müziğin yaratıcısı, yıllar sonra aynı sahnede ölümsüz eseriyle adeta yeniden hayat buldu.

Dev Projeye Genel Bakış

TÜRKSOY’un önderliğinde gerçekleştirilen “Uluslararası Köroğlu Operası Projesi” Türk devletlerinin başkentlerinde başarıyla temsillerini sergiledi. Sahnелendiği ülkelerde büyük ses getiren, sanatseverlerden, devlet adamlarından ve eleştirmenlerden övgüler alan bu dev proje, elbette temsillere katılan her bir sanatçının emeğinin sonucu olarak ortaya çıktı. Temsilin Türkiye Türkçesi’nde sahnelenmiş olması da gözden kaçırılmaması gereken bir noktaydı.

Dünya basını Bışkek’teki Köroğlu Opera temsili, “Çok yüksek düzeyde bir dehasal sanat eseri” diye nitelerken, yurtiçinde ve yurtdışında Köroğlu Opera temsili hakkında övgü dolu pek çok haber, makale ve eleştiriler yayınlandı.

“Köroğlu” Temsili Dünya Opera Festivali’nde

Köroğlu opera temsiline yakaladığı büyük başarılar, bu temsiline bir kez daha yinelenmesi isteğini ortaya çıkardı. Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay’ın isteği üzerine İstanbul’daki I. Uluslararası Opera Festivali’nin kapanışı da Köroğlu temsili ile yapıldı.

Sahne Dergisi’nden Hayati Asilyazıcı festival kapanışında sahnelenen “Köroğlu” Operası ile ilgili yazısında şu satırlara yer verdi:

“Haliç’teki Sütluce Kongre Salonu’nda sunulan, olağanüstü güzellikteki “Köroğlu” Operası’nı Eflatun Neimetzade sahneye koydu ve orkestrayı Rauf Abdullayev yönetti. Neimetzade, rejî anlayışıyla ve “Köroğlu” Operası’na getirdiği yorumla uluslararası düzeyde bir yönetmen olduğunu gösterdi... TÜRKSOY, bu büyük opera olayını, I Uluslararası Opera Festivali’ne taşıdı ve festivale başka bir boyut kazandı. TÜRKSOY’a, Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay’a, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov’a, Prof. Dr. Eflatun Neimetzade’ye Opera ve Bale Genel Müdürü Rengim Gökmen’e, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı’na ve “Köroğlu” Operası’nda tüm emeği geçenlere teşekkür borçluyuz.” (Hayati Asilyazıcı, Sahne dergisi, Eylül- Ekim 2010)

*Prof. Dr. Eflatun Neimetzade’nin “Köroğlu” opera temsili seri yazılarından faydalanılmıştır.

5-15082

M. F. AYDIN
AZERBAIJAN
KRAVAT

THE REBIRTH OF A LEGEND: THE “KOROGHLU” OPERA STAGE PLAY

“The Epic of Koroghlu”, which is one of the most significant common cultural products of Turkic countries, has been depicted in many films. The epic was composed as an opera for the first time in the East by Uzeyir Hajibeyov and its first performance on April 30, 1937 in Azerbaijan State Opera and Ballet hall was a great success. The opera was later performed in different countries within the Soviet Union (in Russian in 1938, 1943, 1959 and 1975) as well as in Saint Petersburg (Leningrad), Moscow and Kiev. Azerbaijan State Academic Opera and Ballet took the “Koroghlu” opera on tour to Tbilisi, Kiev, Saint Petersburg and Tabriz, where it was met with great interest. The performances in 1939 in Turkmenistan Academic Opera and Ballet hall (Ashkhabad), which was delivered in Turkish as spoken in Turkmenistan, in 1942 in Armenia Academic Opera and Ballet hall (Yerevan) and in 1950 in Uzbekistan State Academic Opera and Ballet hall (Tashkent) were all very successful.

In 2009, this magnificent work was literally revived. It was born again under the supervision of TURKSOY and with the financial assistance of the Promotion Fund of the Prime Ministry of the Republic of Turkey as well as with the moral and material support of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan.

The Tale of the Creation of the “Koroghlu Project”: The Golden Age

“The International Koroghlu Opera Project”, which was elaborated by Professor Eflatun Neimetzade (the Mastermind Behind the Project) from Gazi University, found two ardent supporters in Mevlüt Çavuşoğlu, the Member of the Parliament from Antalya and Hayati Yazıcı, the Minister of State and Deputy Prime Minister. Preparations for the project began when TURKSOY Secretary General Dusen Kaseinov embraced the project and made clear that he would provide both material and moral support.

The decision was made to assemble a giant cast of 250 eminent artists from 6 Turkic states including Bashkortostan (R.F.) and Tatarstan (R.F.) as well as the musicians, chorus members, ballet members and orchestra from Bishkek Academic Opera and Ballet. The notes of the opera were immediately sent to the Turkic states that were part of the project.

The stage manager Eflatun Neimetzade and his team went to Bishkek on July 24 and they started doing 7-8 hour rehearsals with commitment despite temperatures attaining 40 °C. TURKSOY Secretary General Dusen Kaseinov went to Bishkek from time to time and attended rehearsals.

The artists continued rehearsals with complete dedication due to the fact that the roles were prepared in Turkish as spoken in Turkey. Every single artist in this diverse team that had members from different Turkic states had mastered Turkish as spoken in Turkey at the end of a month. In addition to the artists from Turkey, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Azerbaijan, Bashkortostan (R.F.) and Tatarstan (R.F.), the tenor Ahmet Agadi from Saint Petersburg Mariinsky Opera and Ballet (R.F.) was also invited to play the role of Koroghlu.

The story told in the “Koroghlu Opera” by Uzeyir Hajibeyov, the genius composer of the Turkic world, was limited to the “Koroghlu” in the “Epic of Azerbaijan”. This project, on the other hand, also took the “XII-XIX” centuries into consideration and Koroghlu was depicted as the common cultural treasure of the Turkic world. The costumes for the opera were specially selected to represent the common nature of all Turkic clans. The costumes, which were prepared based on the lifestyles of Turkic peoples in the XII. century, were mainly procured from Abay Opera and Ballet in addition to the Opera and Ballet Theatres of Bashkortostan, Azerbaijan, Tatarstan and Kyrgyzstan. The traditions of and the patterns used by Turkic clans between the IX-XII. centuries were largely incorporated into the stage play.

Uniting artists from Turkic States and the Russian Federation, the “Koroghlu” Opera transformed into a “Turkic World Project” and was named the “Golden Age”. The Kirghiz people called the “Koroghlu Opera”, which was a big success in Kyrgyzstan, the “Golden Flower”.

Two separate performances took place in Bishkek on September 8-9 as a result of the dedicated efforts of Ankara Opera General Directorate artists, decorator Savaş Camgöz, Chief Choreographer Mehmet Balkan and Chief Chorus Director and Director of the TRT Ankara Chorus Elnara Kerimova. The orchestra lead by the world-famous conductor Rauf Abdullayev acting as the General Musical Director mesmerised the audience.

This first and successful performance of this great project encouraged the artists for other performances to follow and filled them with immense pride and unlimited happiness...

Second Stop: Almaty

After the performances in Bishkek, the second stop of the “Koroghlu” Opera, which set off on an international tour thanks to the contributions of TURKSOY Secretary General,

was Almaty. The "Koroghlu Opera was performed in the world-famous Abay Opera and Ballet Hall in Almaty on September 12 and was warmly applauded by distinguished representatives of the artistic, literary and scientific circles and statesmen of Kazakhstan in addition to the spectators.

"Koroghlu" Opera Stage Play in Ankara

Since the scene in Ankara was too small for the décor of the "Koroghlu" Opera, TURKSOY Secretary General Dusen Kaseinov asked the decorator Savaş Camgöz to prepare a new décor for the scene of the Ankara Opera. The costumes for chorus members, ballet members and walk-on actors were chosen from the inventory of Ankara Opera and Ballet. Additional costumes, selected from Istanbul and various Opera workshops, were also brought to Ankara thanks to fast and harmonious teamwork and the contributions of the General Director of State Opera and Ballet Rengim Gökmen who placed all means at the project's disposal.

The "Koroghlu" stage performance was an immense success in Ankara. At the end of the performance, art enthusiasts including Ertuğrul Günay, the Minister of Culture and Tourism, gave the artists a standing ovation that lasted for minutes. The Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay came on the stage following the performance, congratulated the artists and brought this momentous event to a climax by saying: "You have achieved a great success. I congratulate you with all my heart."

The Motherland of the "Koroghlu" Opera: Baku

Baku, the birthplace of the "Koroghlu" Opera and the homeland of the grand composer Uzeyir Hajibeyov, became the next stop of this considerable project after Ankara. After long years, the "Koroghlu" Opera returned to its homeland with its new version and new music.

After 72 years, the stage play of the "Koroghlu" Opera took place once again in its homeland, on the very scene where it was first performed, which was a source of tremendous excitement for art lovers. The performance in Baku was a big success just like previous performances. The long standing ovation that followed the performance was considered as a tribute to Uzeyir Hajibeyov. The creator of contemporary and classical music in Azerbaijan found new life in his immortal work that was performed once again on the same scene after long years.

An Overview of the Giant Project

"The International Koroghlu Opera" project, realised under TURKSOY's leadership, was successfully performed in capitals of Turkic states. This immense project, which was strongly applauded in countries where the opera was performed and highly acclaimed by art enthusiasts, statesmen and critics, was of course the fruit of the joint efforts of each and every one of the artists that took part. It was also an important point that the stage play took place in Turkish as spoken in Turkey.

International media called the "Koroghlu" stage play in Bishkek a "very high-level brilliant work of art" while numerous news items, articles and critiques that were published in national and international press praised the "Koroghlu" opera.

"Koroghlu" Stage Play at the World Opera Festival

The success of the "Koroghlu" opera gave birth to the idea of performing the stage play once again. Upon the request of the Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay, the "I. International Opera Festival" in Istanbul was closed with the "Koroghlu" opera.

Hayati Asilyazıcı from the journal Sahne (Scene) wrote the following about the "Koroghlu" Opera that was performed at the closing of the festival:

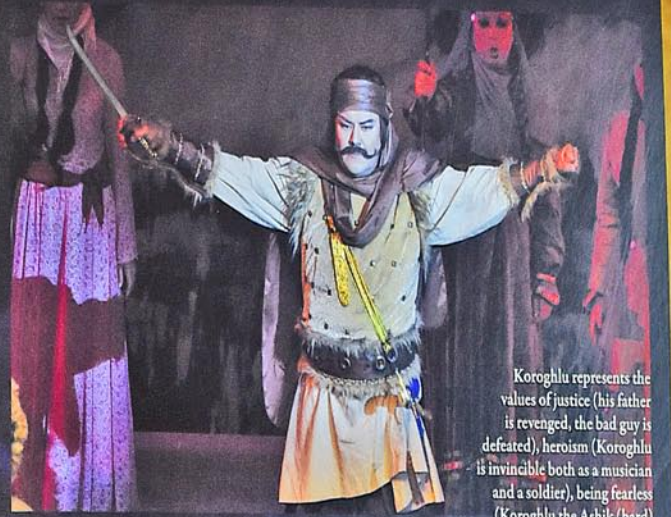
"The marvellous "Koroghlu" opera, which was performed at the Şutlucce Congress Centre at the Golden Horn, was staged by Eflatun Neimetzade and the orchestra was conducted by Rauf Abdullayev. Neimetzade proved that he is a director of international standing with his way of managing the stage and his interpretation of the "Koroghlu" opera... TURKSOY carried this great opera event to the 1st International Istanbul Opera Festival and brought a whole new dimension to the festival. We are grateful to TURKSOY, the Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay, TURKSOY Secretary General Dusen Kaseinov, Professor Eflatun Neimetzade, the General Director of State Opera and Ballet Rengim Gökmen, the Istanbul 2010 European Capital of Culture Agency and to all those who worked for the "Koroghlu" opera." (Hayati Asilyazıcı, Journal Sahne (Scene), September- October 2010)

* The series of writings by Professor Eflatun Neimetzade on the "Koroghlu" opera have been used.

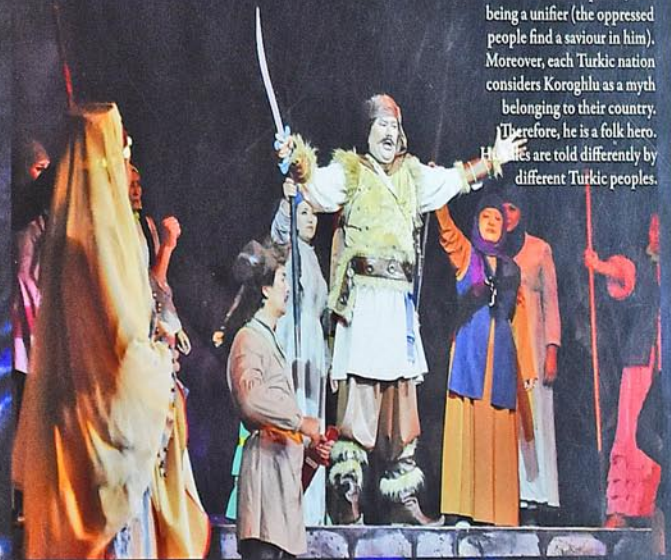
Köroğlu, adalet (babasının intikamı alınmış, kötü kişi mağlup edilmiş), kahramanlık (Köroğlu hem müzisyen, hem asker olarak yenilmezdir), korkusuzluk (aşık Köroğlu Han sarayındaki ziyafette sanatını icra eder) ve birleştiricilik (ezilmiş halk, kendi kurtarıcı kahramanına kavuşur) fikirlerini ifade etmektedir. Ayrıca her Türk halkı Köroğlu'nun kendi ülkesine ait bir efsane olduğunu düşünür. Bu yüzden de O, bir halk kahramanıdır. Bu her bir Türk halkında farklı şekillerde anlatılmaktadır.

Köroğlu - Sadırbey JUMAŞOV (Kırgızistan), 8 Eylül 2009. Bişkek Akademik Devlet Opera ve Balesi.
2. Perde / 3. Tablo

Köroğlu - Sadırbey JUMAŞOV (Kırgızistan), September 8, 2009.
Bishkek Academic State Opera and Ballet. Act 2 / Scene 3



Koroghlu represents the values of justice (his father is revenged, the bad guy is defeated), heroism (Koroghlu is invincible both as a musician and a soldier), being fearless (Koroghlu the Ashik (bard) performs his art during the feast at the Khan's palace) and being a unifier (the oppressed people find a saviour in him). Moreover, each Turkic nation considers Koroghlu as a myth belonging to their country. Therefore, he is a folk hero. His tales are told differently by different Turkic peoples.

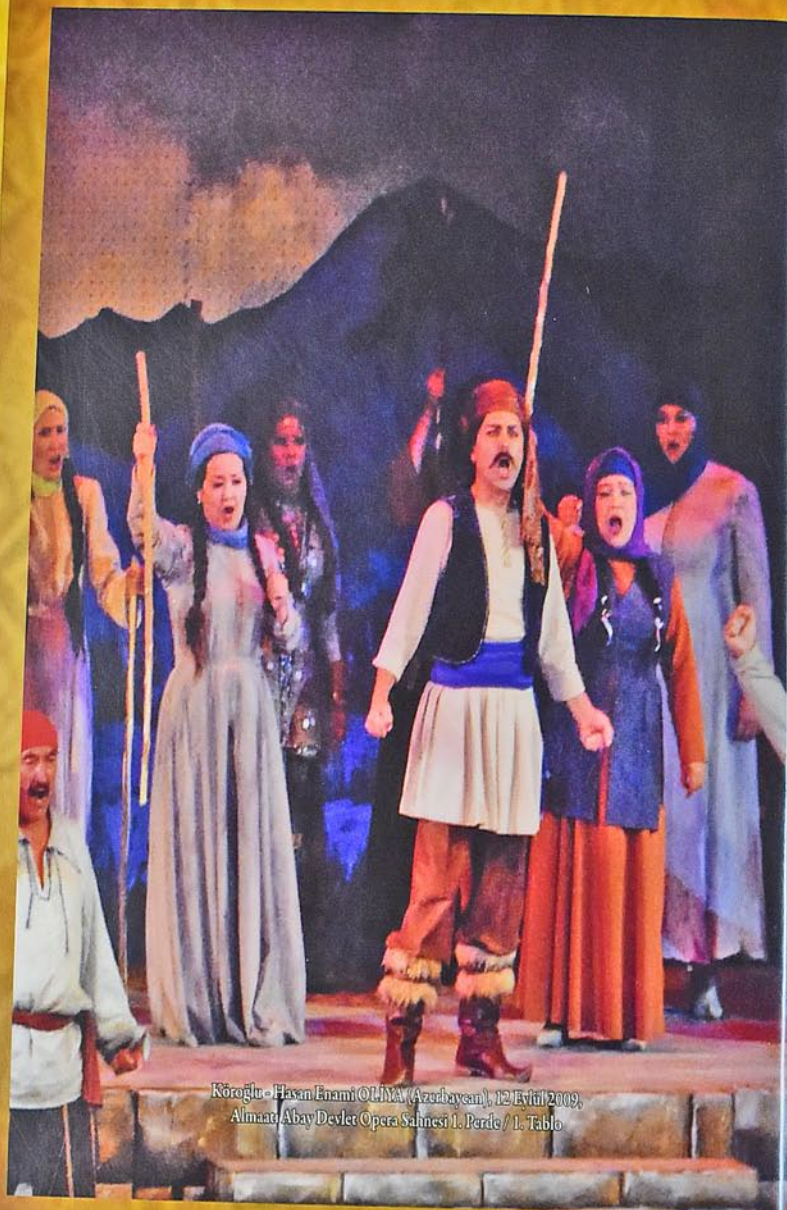


Sahnelemesinde Türk devletlerinden gelen 250 sanatçının yer aldığı ve TÜRKSOY'un eseri olan bu muazzam proje, bir tiyatrodan beklenenin çok üzerindeydi. İstanbul'daki "Koroghlu" kültür ve insanlık için bir armağan niteliğindeydi. Türk halkların birleştirmesine yönelik bir çağrı içeren Koroghlu, Türk kültürünün, dünya uygarlığının bir parçası olduğunu ilan etti.

Koroghlu - Ahmed AGADI (Tataristan - R.F), 9 Eylül 2009. Bışkek Akademik Devlet Opera ve Balesi. 2 Perde / 3. Tablo

Koroghlu - Ahmed AGADI (Tataristan - R.F), September 9, 2009. Bishkek Academic State Opera and Ballet. Act 2 / Scene 3

This ambitious project elaborated by TÜRKSOY and staged by 250 artists from Turkic states far surpassed what is expected from a play. The "Koroghlu" performance in Istanbul was a gift for culture and humanity. With its call for the unification of Turkic peoples, Koroghlu declared that it was part of Turkic culture and world civilisation.

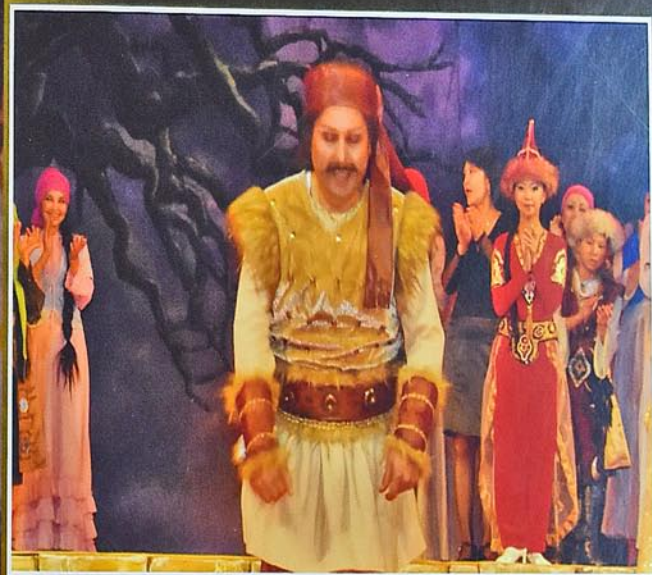


Köröglü Hasan Enami OLMA (Azerbaycan), 12 Eylül 2009,
Almatı Abay Devlet Opera Sahnesi 1. Perde / 1. Tablo



3 Perde / 5. Tablo, Almatı,

Akt.3 / Scene 5. Almatı.



Nigar, Hasan Han'ın kafesinden kurtuluşun yollarını arıyor.
Looking for a way out of Hasan Khan's cage.

3. Perde / 4. Tablo

Act 3 / Scene 4

Nigar - Gülzar DAURBAYEVA (Kazakistan)

18 Eylül 2009, Bakü Devlet Akademik Opera ve Baleti, 1. Perde / 1. Tablo

Nigar - Gülzar DAURBAYEVA (Kazakistan)
September 18, 2009, Bakü State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 1

Nigar, ruhuyla, hayatıyla Rövsen'in aşkının esiridir.
Nigar is a prisoner of Rovshan's love with her whole soul and being

1. Perde / 1. Tablo

Act 1 / Scene 1

Nigar, aşkı için ölüme bile gitmeye hazırdır.

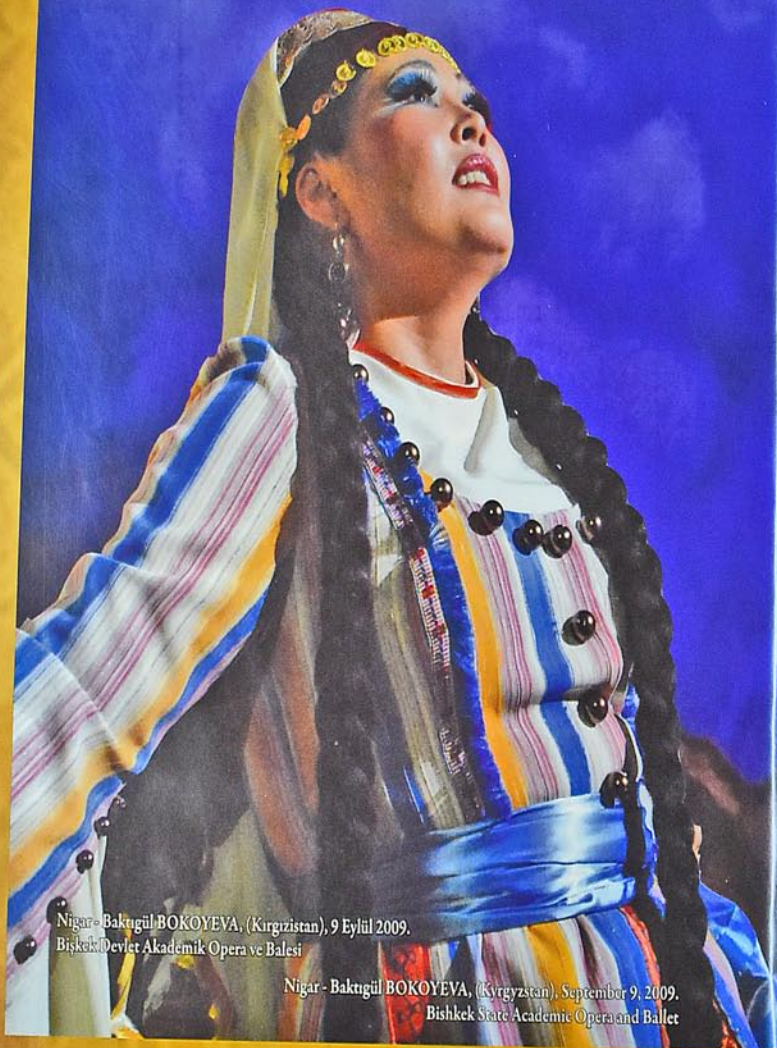
Nigar is even ready to die for her Love

3. Perde / 4. Tablo

Act 3 / Scene 4

Köroğlu'nun gücü, Kırat'da, misri kılıcında
ve sevgilisi Nigar'ın sonsuz aşkının sentezinde
muhteşemliğini gösteriyor. Bu sonsuza dek ilahi
bir aşktır.

Koroghlu's strength is revealed in all its magnificence
through his dapple grey (Girat), his misri sword
(literally 'sword made of copper') and the endless love of
his beloved Nigar. It is a divine love for eternity.



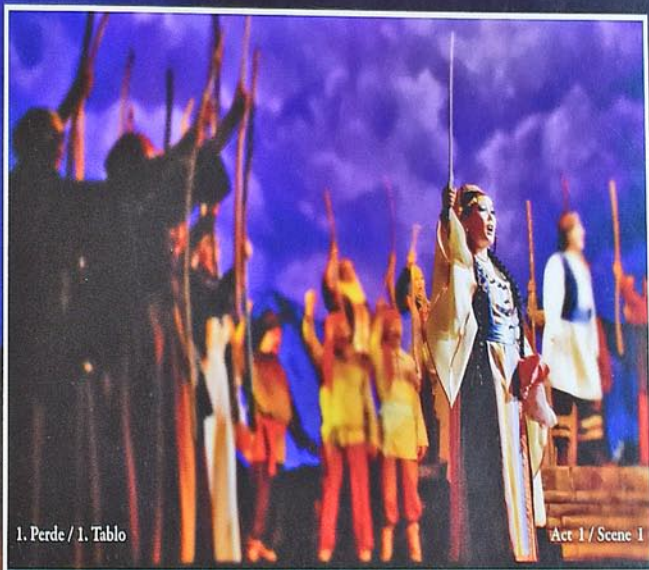
Nigar - Bakngül BOKOYEVA, (Kyrgyzstan), 9 Eylül 2009.
Bişkek Devlet Akademik Opera ve Balesi

Nigar - Bakngül BOKOYEVA, (Kyrgyzstan), September 9, 2009.
Bishkek State Academic Opera and Ballet



1. Perde / 1. Tablo

Act 1 / Scene 1



1. Perde / 1. Tablo

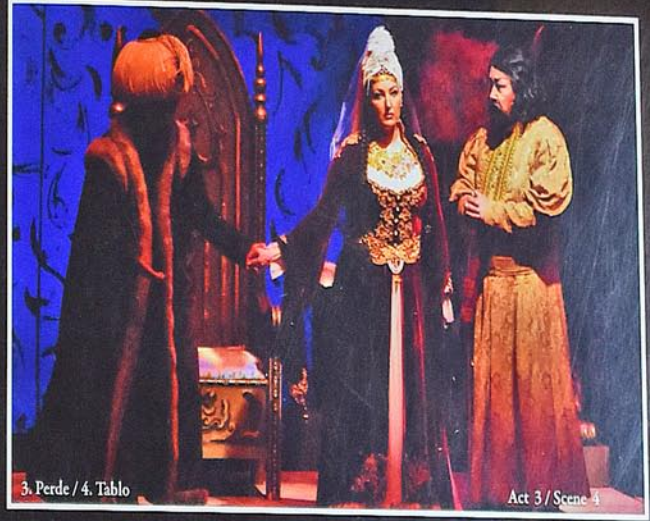
Act 1 / Scene 1

Düsen Kaseinov'a göre Üzeyir Hacıbeyli'nin görkemli müziği temelinde derin bir halk kültürüne dayanmakta olup ulusal müzik mirasını sihirli bir şekilde yoğunlaştırarak ve Avrupalı dahi opera bestecilerinin melodik deneyimi sayesinde zenginleştirerek, saydamlık ve form saflığı, gerçek içtenlik ve olağanüstü sanatsal incelik kazanmıştır. "Koroghlu" operası kökünü birçok halkın bildiği ve sevdiği bir destandan almaktadır. Bu destan hayırseverlik, acımasızlık, hilebazlık, fedakarlık ve her şeyin üstesinden gelen sevgi gücünü anlatmaktadır.

Nigar - Zemfira İSMAYILOVA (Azerbaycan), 15 Eylül 2009.
Ankara Devlet Opera ve Balesi, 1. Perde / 2. Tablo

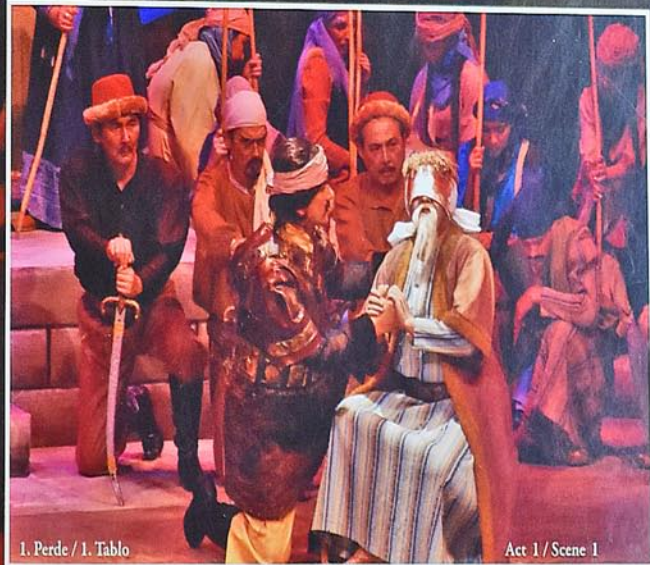
Nigar - Zemfira İSMAYILOVA (Azerbaijan), September 15, 2009.
Ankara State Opera and Ballet, Act 1 / Scene 2

According to Düsen Kaseinov, Üzeyir Hacıbeyov's wonderful music is based on a very rich folk culture and successfully reinterprets the national musical heritage while being enriched by the melodic experiences of master European opera composers. As a result, it has grown to bear transparency, authentic sincerity and extraordinary artistic finesse. The "Koroghlu" opera has its origins in an epic known and loved by many nations. This epic tells the tale of altruism against cruelty, self-denial against dishonesty and power of love that overcomes all obstacles.



3. Perde / 4. Tablo

Act 3 / Scene 4



1. Perde / 1. Tablo

Act 1 / Scene 1

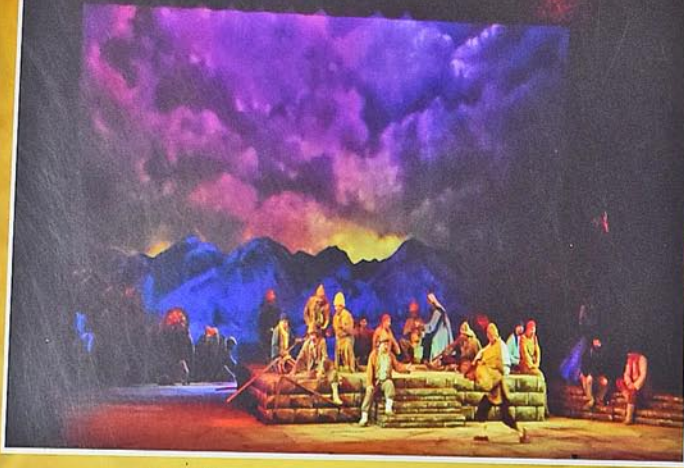


Kazakistan Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Nursultan NAZARBAYEV
TÜRKSOY'a ziyareti esnasında "Köroğlu" opera temsilinein fotoğraf sergisini inceliyor.



His Excellency the President of Kazakhstan Nursultan NAZARBAYEV
attends the exhibition of photographs taken at various performances of the
"Koroghlu" opera during his visit to TURKSOY.

Bıktık Han'ın Zulmünden...
We are fed up with the Khan's Oppression.



12 Eylül 2009. Almaata Abay Opera ve Balesi Sahnesi. 1. Perde / 1. Tablo.
September 12, 2009. Almaty Abay Opera and Ballet Hall. Act 1 / Scene 1.



18 Eylül 2009. Bakü Devlet Akademik Opera ve Balesi Salonu.
September 18, 2009. Baku State Academic Opera and Ballet Hall.



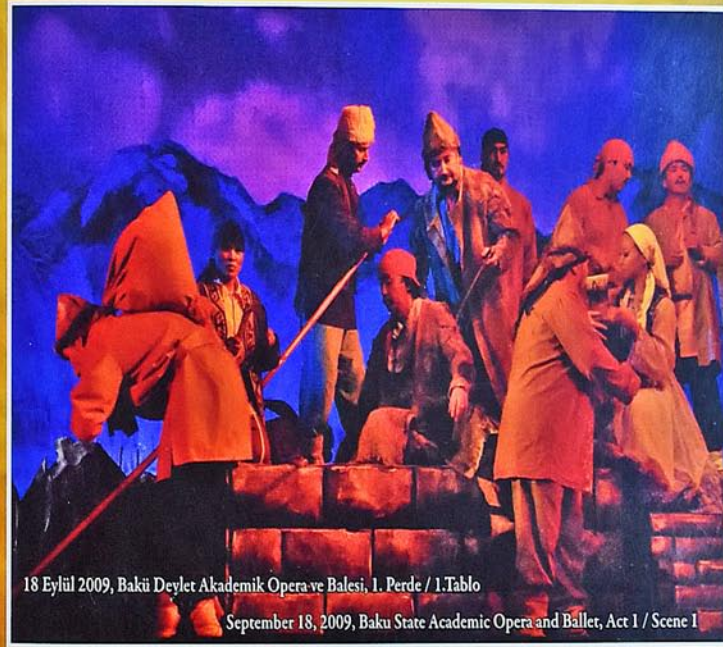
Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü ve Genel Sanat Yönetmeni Sayın Prof. Rengim GÖKMEN, Köroğlu Operası Genel Sanat Yönetmeni Sayın Prof. Dr. Eflatun NEİMETZADE ve TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Düsen KASEİNOV, I. İstanbul Uluslararası Opera Festivalinde gösterilecek olan Köroğlu Opera temsilini konuşuyorlar.

The General Director and General Art Director of State Opera and Ballet Professor Rengim GÖKMEN, the General Art Director of the Koroghlu Opera Professor Eflatun NEİMETZADE and TURKSOY Secretary General Professor Düsen KASEİNOV talk about the Koroghlu Opera stage performance to take place at the 1st Istanbul International Opera Festival.



"Köroğlu" opera temsilinin K. Baysejyov adına Astana Milli Opera sahnesinde sergilenmesi fikri bu odada kararlaştırılmıştır. Soldan, Astana Opera ve Bale Genel Müdürü Sayın T. ALPIYEV, TÜRKSOY Gen.Sek. Sayın D. KASEİNOV ve rejisör Sayın Prof. Dr. E. NEİMETZADE

It was decided in this room that the "Koroghlu" stage performance was going to take place at the Astana National Opera Scene in memory of K. Baysejyov. From the left: The General Director of Astana Opera and Ballet T. ALPIYEV, TURKSOY Secretary General D. KASEİNOV and stage manager Professor E. NEİMETZADE

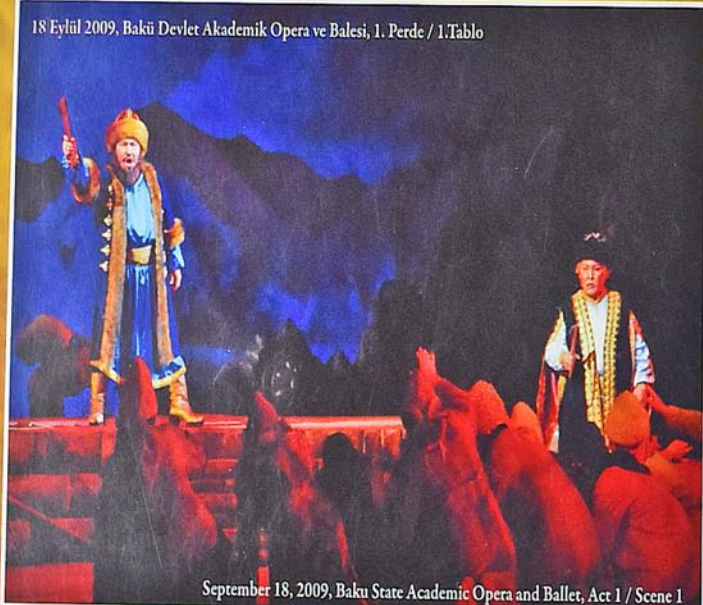


9 Eylül 2009, Bişkek Devlet Akademik Opera ve Balesi,
1. perde / 1. Tablo



September 9, 2009, Bishkek State Academic Opera and Ballet,
Act 1 / Scene 1

18 Eylül 2009, Bakü Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1. Perde / 1. Tablo

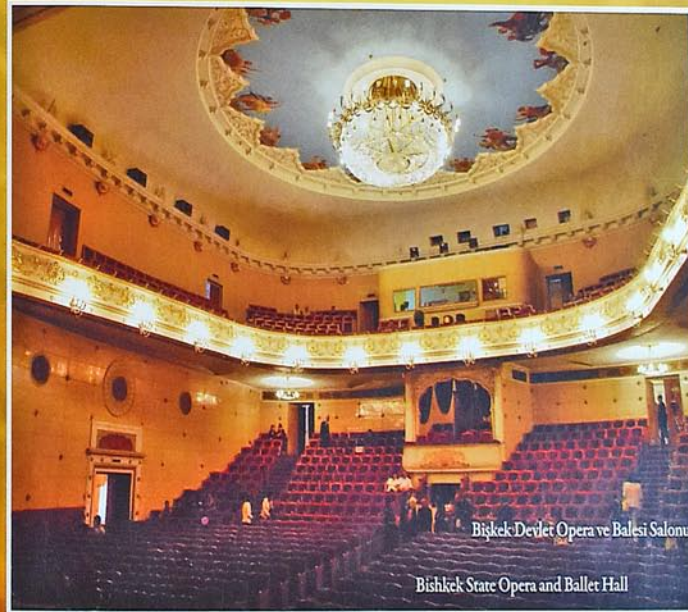


September 18, 2009, Baku State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 1

TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Düsen Kaseinov, Kırgızistan Kültür Bakanı
Sayın Sultan Rayev'e "Köroğlu" opera temsili özel ödülü'nü takdim ederken.

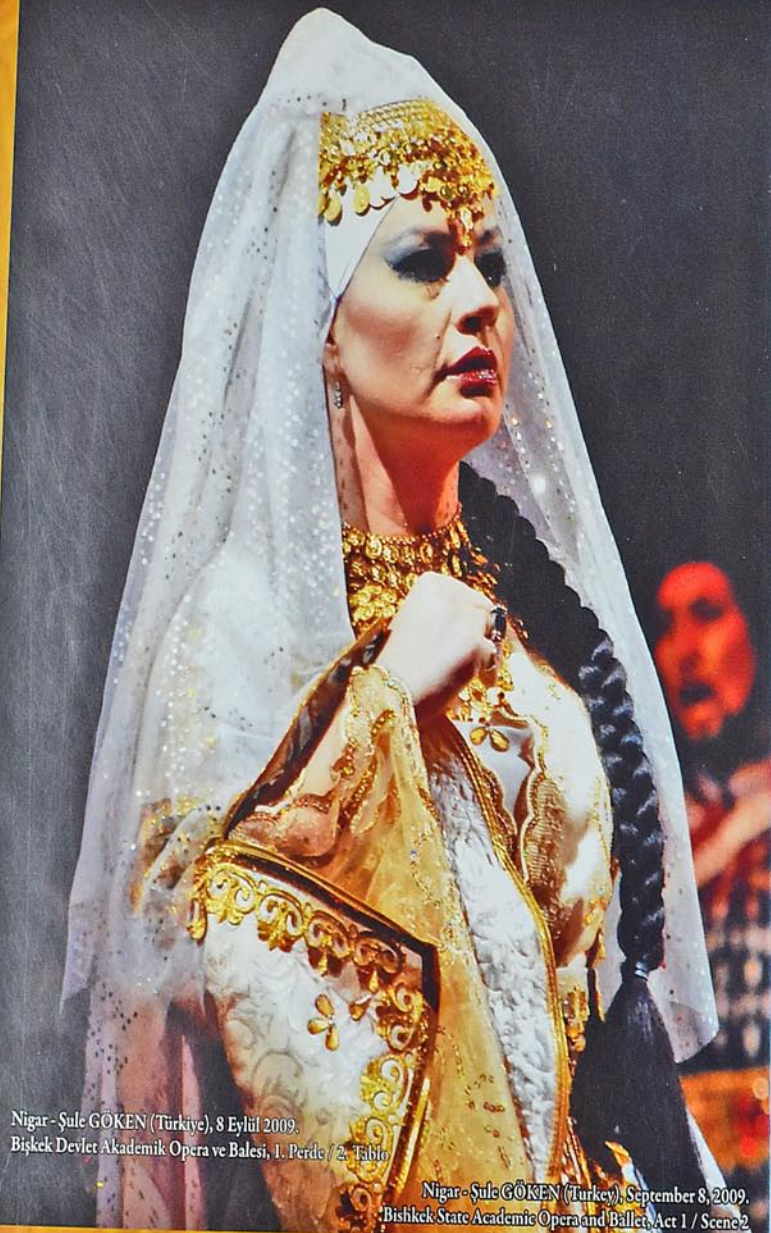


TÜRKSOY Sec. Gen. Professor Düsen Kaseinov presents the Special Award for the stage performance
of the "Koroghlu" opera to His Excellency the Minister of Culture of Kyrgyzstan Sultan Rayev.



Bişkek Devlet Opera ve Balesi Salonu

Bishkek State Opera and Ballet Hall



Nigar-Şule GÖKEN (Türkiye), 8 Eylül 2009.
Bışkek Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1. Perde / 2. Tablo

Nigar-Şule GÖKEN (Türkiye), September 8, 2009.
Bishkek State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 2



1. Perde / 1. Tablo

Act 1 / Scene 1



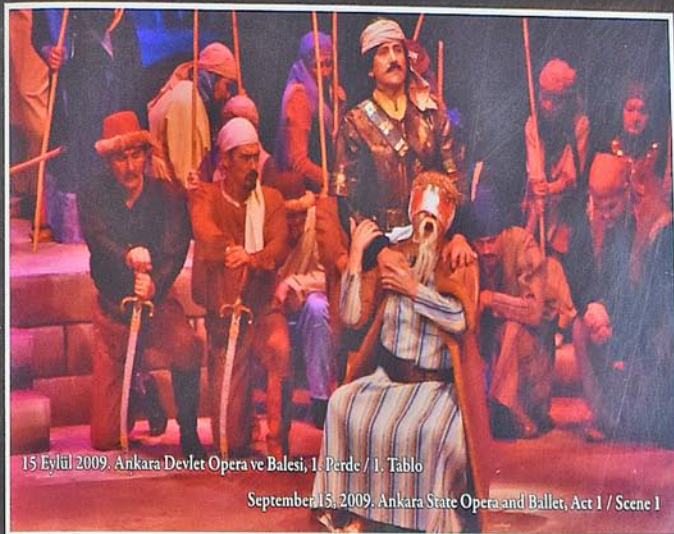
1. Perde / 1. Tablo

Act 1 / Scene 1

Nigar - Albina GABİDULLİNA (Başkurdistan (R.F.), 12 Eylül 2009.
Almaata Abay Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1.Perde / 2. Tablo

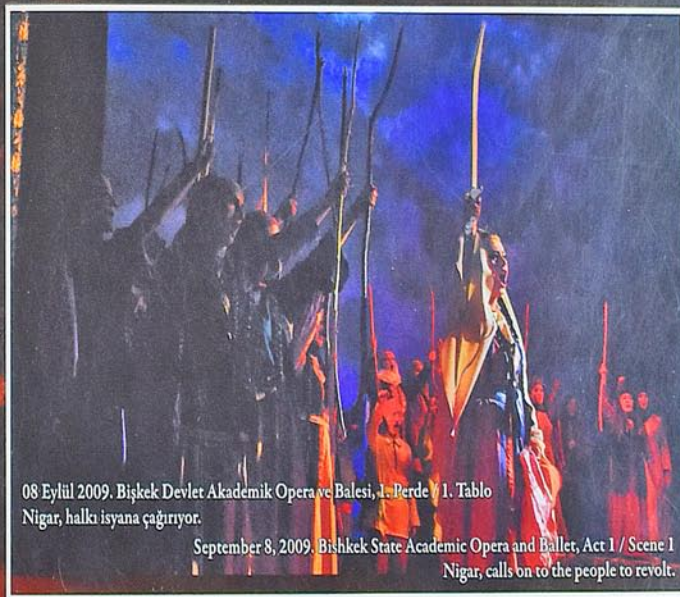


Nigar - Albina GABİDULLİNA Bashkortostan (R.F.), September 12, 2009.
Almaty Abay State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 2



15 Eylül 2009. Ankara Devlet Opera ve Balesi, 1. Perde / 1. Tablo

September 15, 2009. Ankara State Opera and Ballet, Act 1 / Scene 1



08 Eylül 2009. Bışkek Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1. Perde / 1. Tablo
Nigar, halkı isyana çağırıyor.

September 8, 2009. Bishkek State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 1
Nigar, calls on to the people to revolt.

Olmak mı? Olmamak mı?

To be? Or not to be?



Hasan Han - Baktibek IBIKEYEV (Kyrgyzstan), 18 Eylül 2009 Bakü Devlet Akademik Opera ve Balesi.
1.Perde / 2. Tablo

Hasan Khan - Baktibek IBIKEYEV (Kyrgyzstan), September 18, 2009 Baku State Academic Opera and Ballet,
Act 1 / Scene 2



Alın gözlerini bu hainin. 1.Perde / 1. Tablo

Take Out The Eyes Of This Traitor. Act 1 / Scene 1

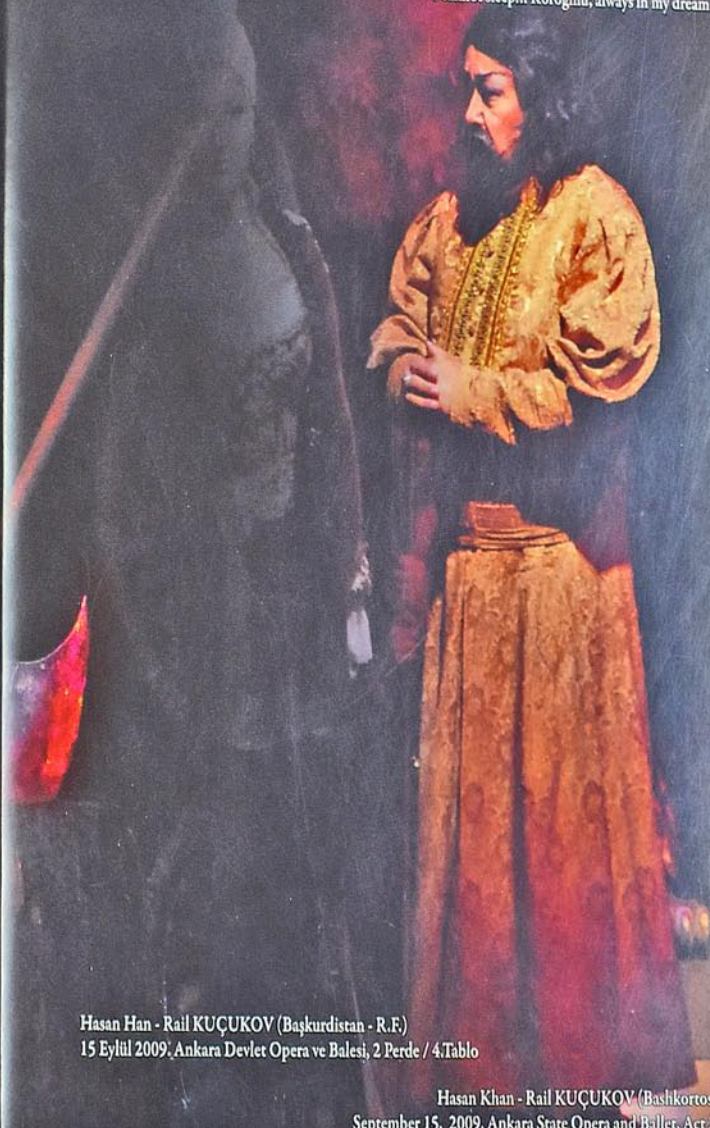
Ah! K roĖlu...
Bir elime ge sen,
Kesirim Dilini.
Ah! Koroglu...
If I ever take hold of you,
I would cut your tongue off.



Hasan Han - Serkan KOCADERE (Türkiye), 12 Eylül 2009.
Almaata Abay Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1 Perde / 2. Tablo

Hasan Khan - Serkan KOCADERE (Turkey), September 12, 2009.
Almaty Abay State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 2

Uyuyamıyorum... Rüyamda hep Köroğlu...
I cannot sleep... Koroghlu, always in my dream...

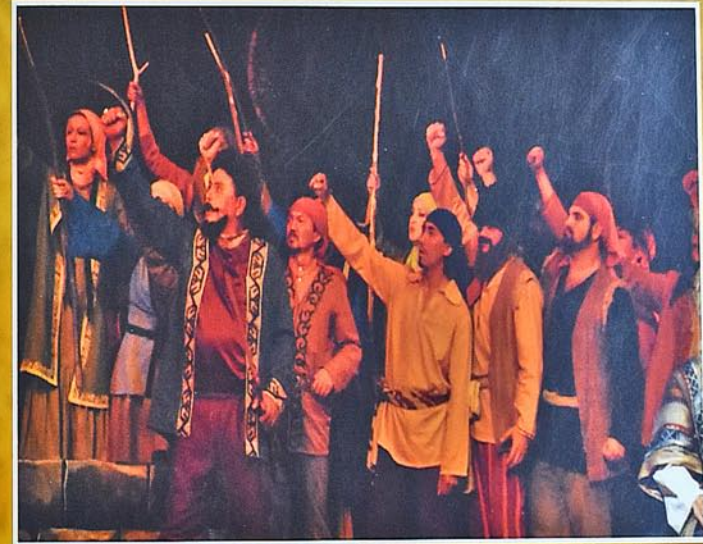


Hasan Han - Rail KUÇUKOV (Ba kurdistan - R.F.)
15 Eylül 2009, Ankara Devlet Opera ve Balesi, 2 Perde / 4. Tablo

Hasan Khan - Rail KUÇUKOV (Bashkortostan - R.F.)
September 15, 2009, Ankara State Opera and Ballet, Act 2 / Scene 4



9 Eylül 2009. Bişkek Devlet Akademik Opera ve Balesi. 1. Perde / 1. Tablo.
Bishkek State Academic Opera and Ballet Hall. Act 1 / Scene 1.



9 Eylül 2009. Bişkek Devlet Akademik Opera ve Balesi. 1. Perde / 1. Tablo.
Bishkek State Academic Opera and Ballet Hall. Act 1 / Scene 1.

TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Düsen Kaseinov, Kazakistan Devlet Abay Opera ve Balesi Genel Müdürü Sayın Kuvañş Orazgaliyev'e "Köroğlu" opera temsili özel ödülü'nü takdim ederken.

TURKSOY Secretary General Professor Düsen Kaseinov presents the Special Award for the Stage Performance of the "Koroghlu" Opera to the General Director of Kazakhstan State Abay Opera and Ballet Kuvañş Orazgaliyev.



12 Eylül 2009. Almatı Abay Opera ve Balesi Sahnesi. 1. Perde / 1. Tablo
Halk ayaklanmıştır.

September 12, 2009. Almaty Abay Opera and Ballet Hall. Act 1 / Scene 1
The people have revolted.

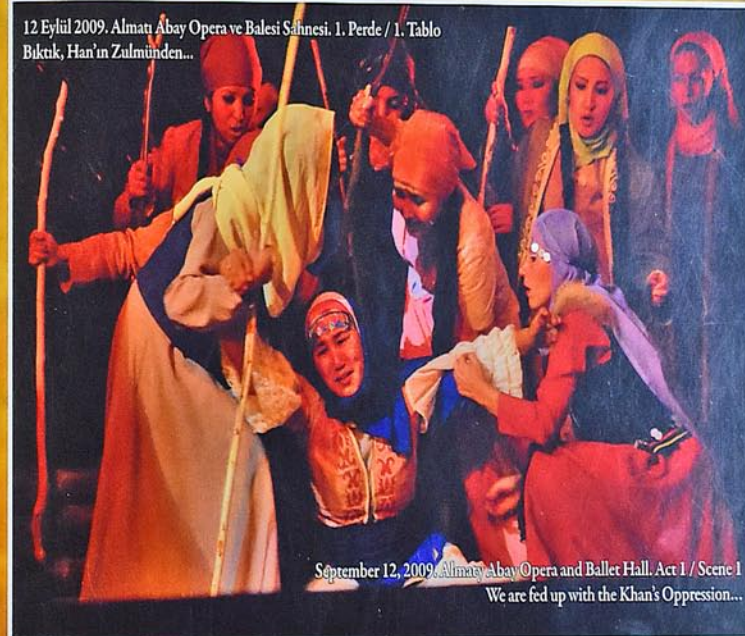


Kazakistan Devlet Abay Opera ve Balesi Salonu
Bu muazzam sahnede temsil sergilemek zevk veriyor.

Kazakhstan State Abay Opera and Ballet Hall
It is a pleasure to watch a stage play in this magnificent hall.

12 Eylül 2009. Almatı Abay Opera ve Balesi Sahnesi. 1. Perde / 1. Tablo
Bıkuk, Han'ın Zulmünden...

September 12, 2009. Almaty Abay Opera and Ballet Hall. Act 1 / Scene 1
We are fed up with the Khan's Oppression...

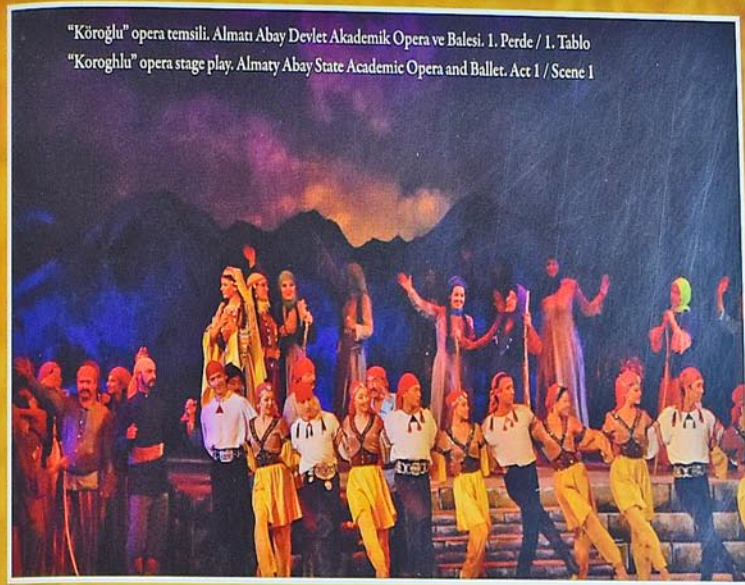


TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Düsen Kaseinov, Azərbaycan Kültür və Turizm Bakanı Sayın Abulfəz Garayev'e "Köröglü" opera təmsili özel ödülü'nü təqdim edərkən.

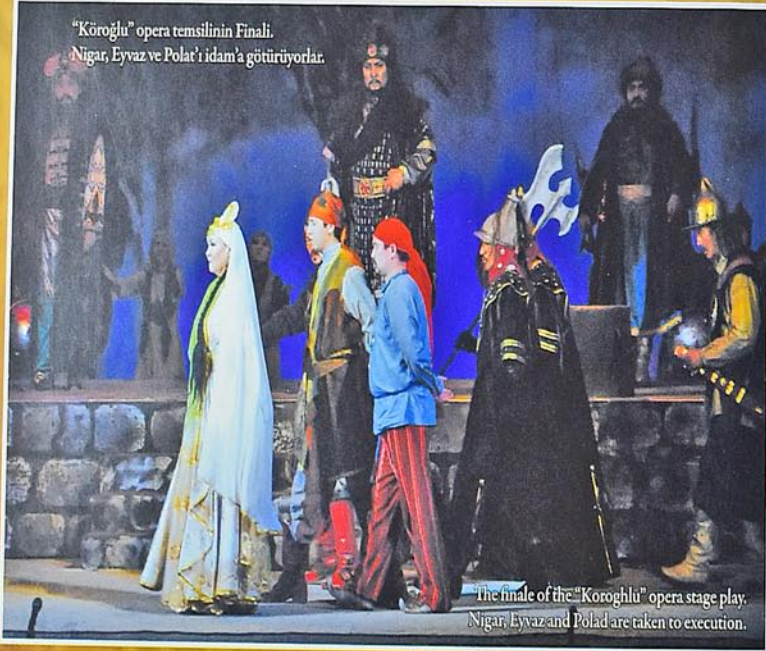


TURKSOY Secretary General Professor Düsen Kaseinov presents the Special Award for the Stage Performance of the "Koroghlu" Opera to His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan Abulfəz Garayev.

"Köröglü" opera təmsili. Almatı Abay Dövlət Akademik Opera və Balesi. 1. Perde / 1. Tablo
"Koroghlu" opera stage play. Almaty Abay State Academic Opera and Ballet. Act 1 / Scene 1

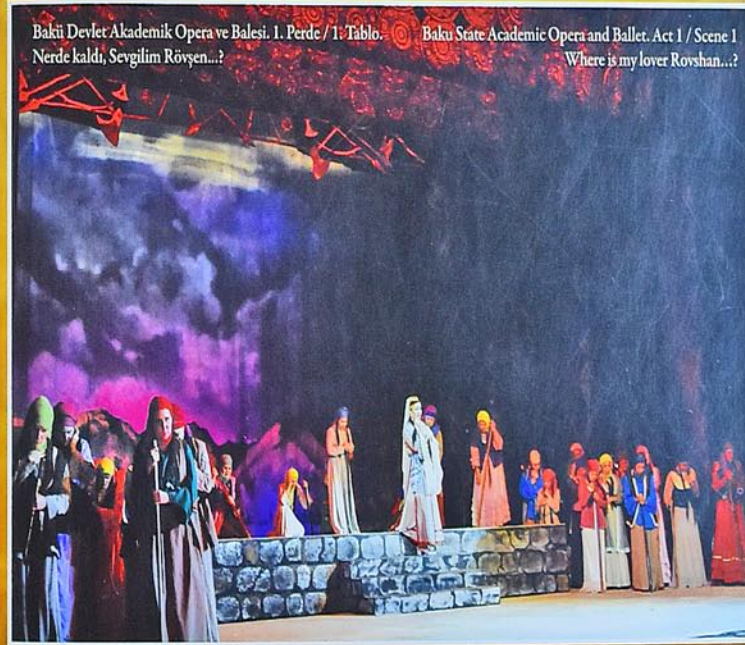


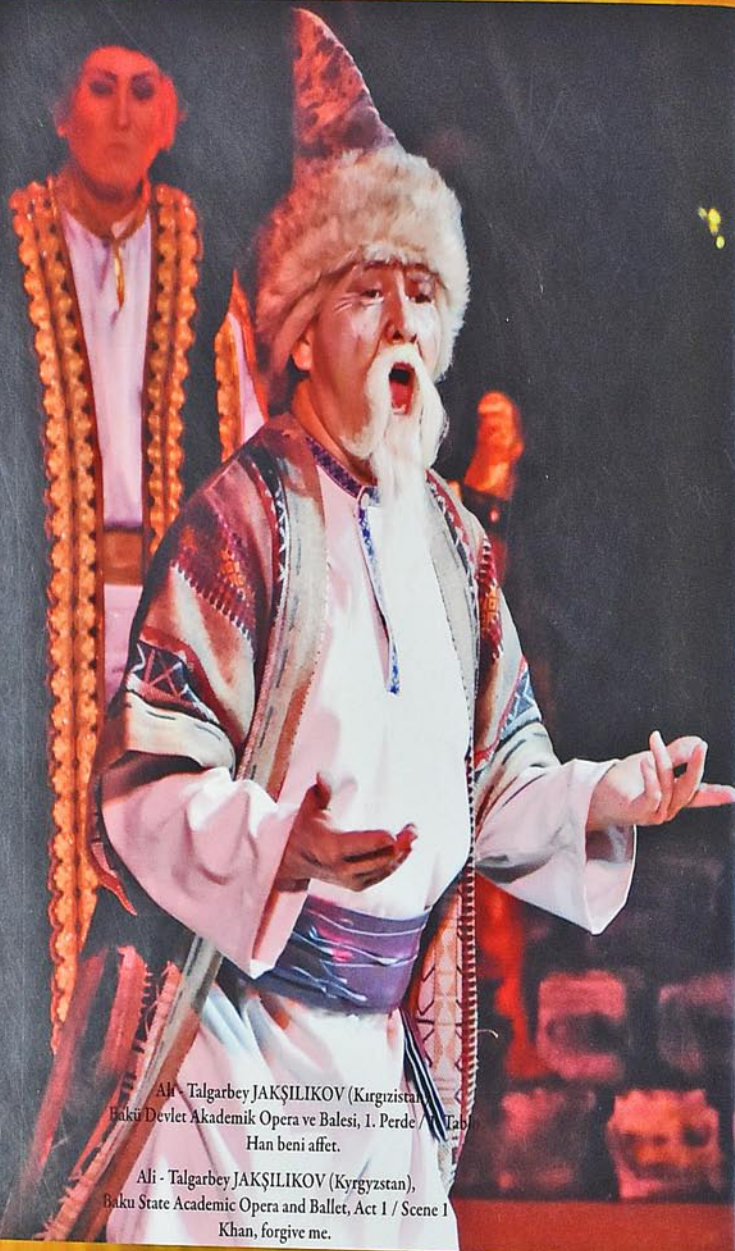
"Köröglü" opera təmsilinin Finalı.
Nigar, Eyvaz və Polad'ı idam'a götürürlər.



The finale of the "Koroghlu" opera stage play. Nigar, Eyvaz and Polad are taken to execution.

Bakü Dövlət Akademik Opera və Balesi. 1. Perde / 1. Tablo. Bakü State Academic Opera and Ballet. Act 1 / Scene 1
Nərdə kaldı, Sevgilim Rövsən...? Where is my lover Rövsən...?



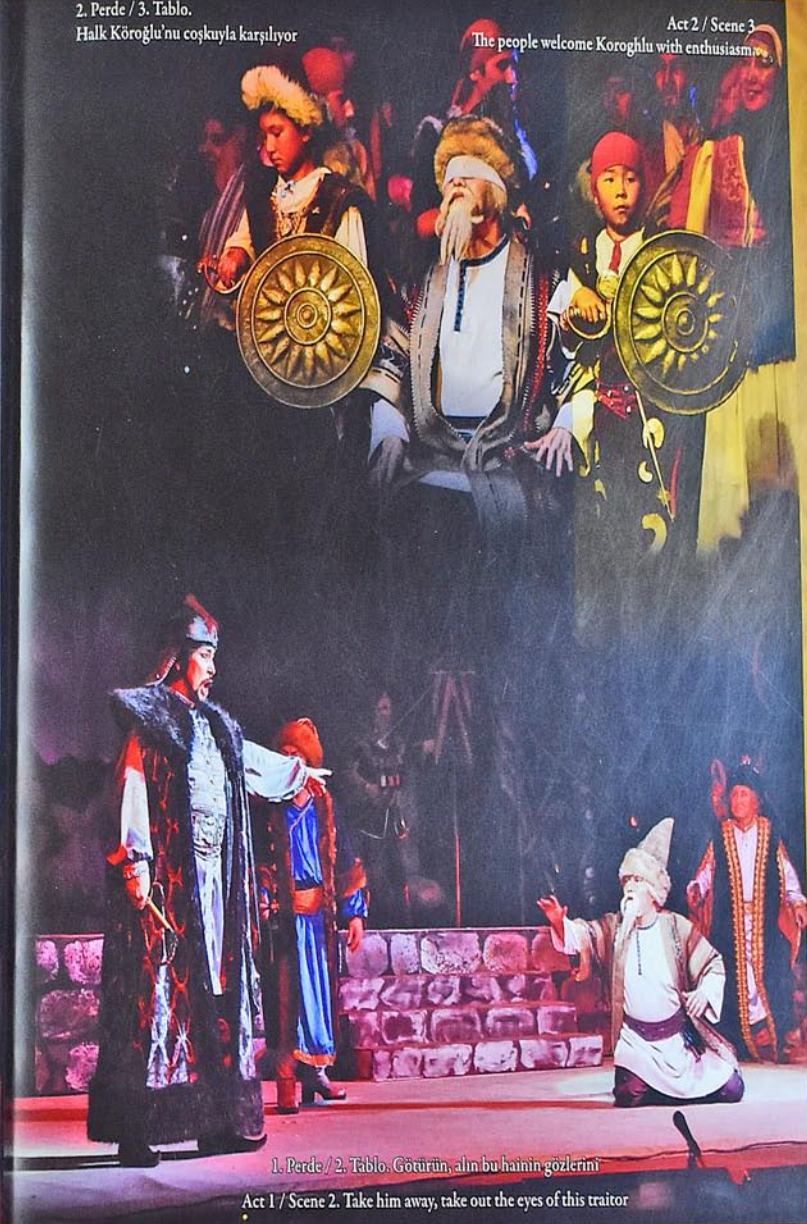


Ali - Talgarbey JAKŞILIKOV (Kırgızistan),
Bakü Devlet Akademik Opera ve Balesi, 1. Perde / 3. Tablo
Han beni affet.

Ali - Talgarbey JAKŞILIKOV (Kyrgyzstan),
Baku State Academic Opera and Ballet, Act 1 / Scene 1
Khan, forgive me.

2. Perde / 3. Tablo.
Halk Koroğlu'nu coşkuylla karşılıyor

Act 2 / Scene 3
The people welcome Koroğlu with enthusiasm

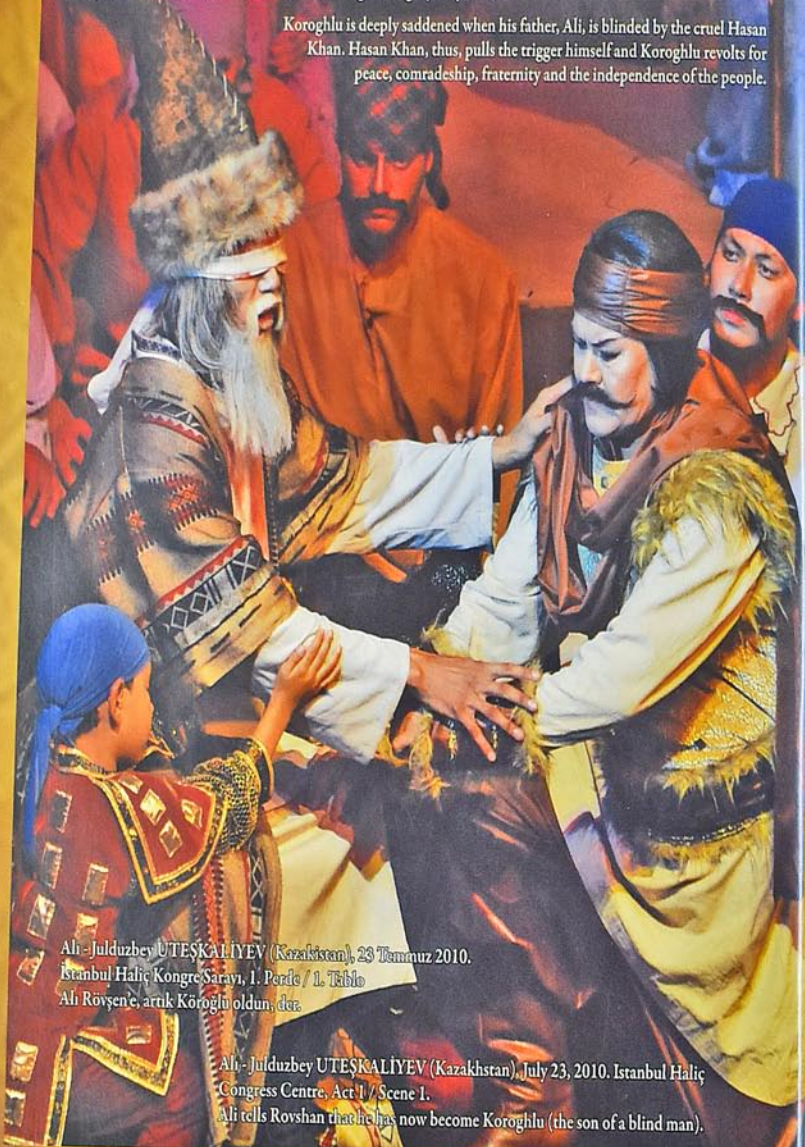


1. Perde / 2. Tablo. Görürün, alın bu hainin gözlerini

Act 1 / Scene 2. Take him away, take out the eyes of this traitor

Babası Ali'nin, gözlerine, gaddar Hasan Han tarafından mil çekilmesi
Köroğlu'nu derinden üzdü. Hasan Han, kendisi tetiğe basmış oldu ve
Köroğlu, barış, dostluk, kardeşlik ve halkların bağımsızlığı için isyana kalktı.

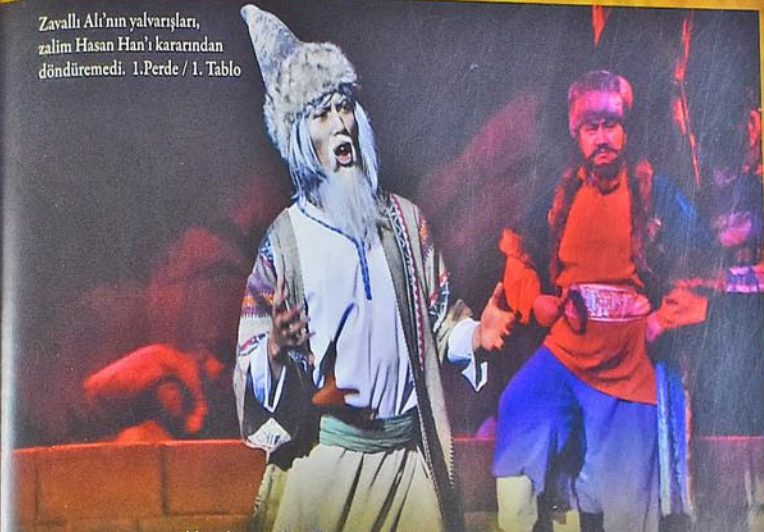
Koroghlu is deeply saddened when his father, Ali, is blinded by the cruel Hasan
Khan. Hasan Khan, thus, pulls the trigger himself and Koroghlu revolts for
peace, comradeship, fraternity and the independence of the people.



Ali - Juldubey UTEŞKALİYEV (Kazakistan), 23 Temmuz 2010.
İstanbul Haliç Kongre Sarayı, 1. Perde / 1. Tablo
Ali Rovşen'e, artık Köroğlu olduğunu, der.

Ali - Juldubey UTEŞKALİYEV (Kazakistan), July 23, 2010. Istanbul Haliç
Congress Centre, Act 1 / Scene 1.
Ali tells Rovshan that he has now become Koroghlu (the son of a blind man).

Zavallı Ali'nin yalvarışları,
zalim Hasan Han'ı kararından
döndüremedi. 1.Perde / 1. Tablo



Although poor Ali implored the cruel Hasan Khan to go back on his decision,
it was to no avail. Act 1 / Scene 1.



23 Temmuz 2010. İstanbul Haliç Kongre Sarayı, 1. Perde / 2. Tablo.
İnsanlara zulüm, işkence, baskı yapılırken Hasan Han, yandaşlarıyla eğleniyor.
Her zülmun bir sonu vardır.

July 23, 2010. Istanbul Haliç Congress Centre, Act 1 / Scene 2.
Hasan Khan and his cronies amuse themselves while people are being oppressed, tortured and
persecuted. There is an end to all oppressions.

Nerde zülüm, baskı ve acı varsa, orda bir gün mutlaka adalet yerini bulacak ve zalimler cezasını çekecektir.

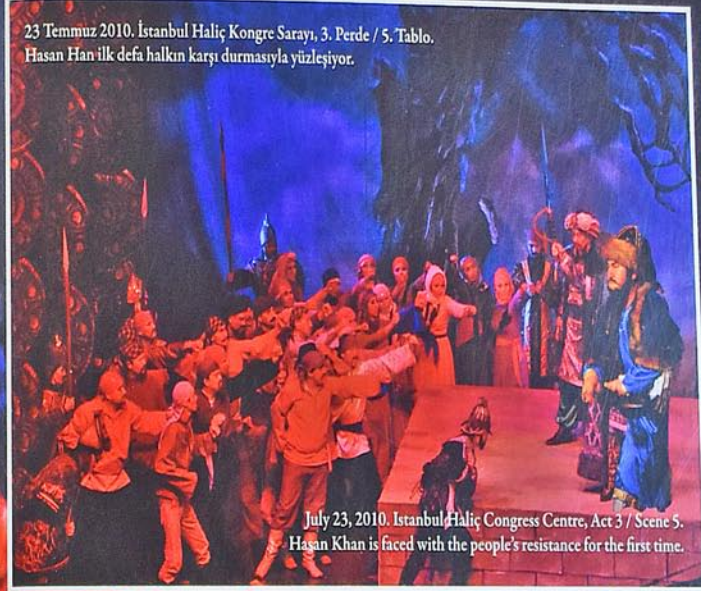
Wherever there is oppression, suffering and persecution, the truth will eventually emerge and the villains and oppressors will be punished.



İbrahim Han - Kayımbey KUSKAKOV (Kırgızistan),
9 Eylül 2009. Bışkek Devlet Akademik Opera ve Baleđi. 1.Perde / 1. Tablo

İbrahim Han - Kayımbey KUSKAKOV (Kyrgyzstan),
September 9, 2009. Bışkek State Academic Opera and Ballet. Act 1 / Scene 1

23 Temmuz 2010. İstanbul Haliç Kongre Sarayı, 3. Perde / 5. Tablo.
Hasan Han ilk defa halkın karşı durmasıyla yüzleşiyor.



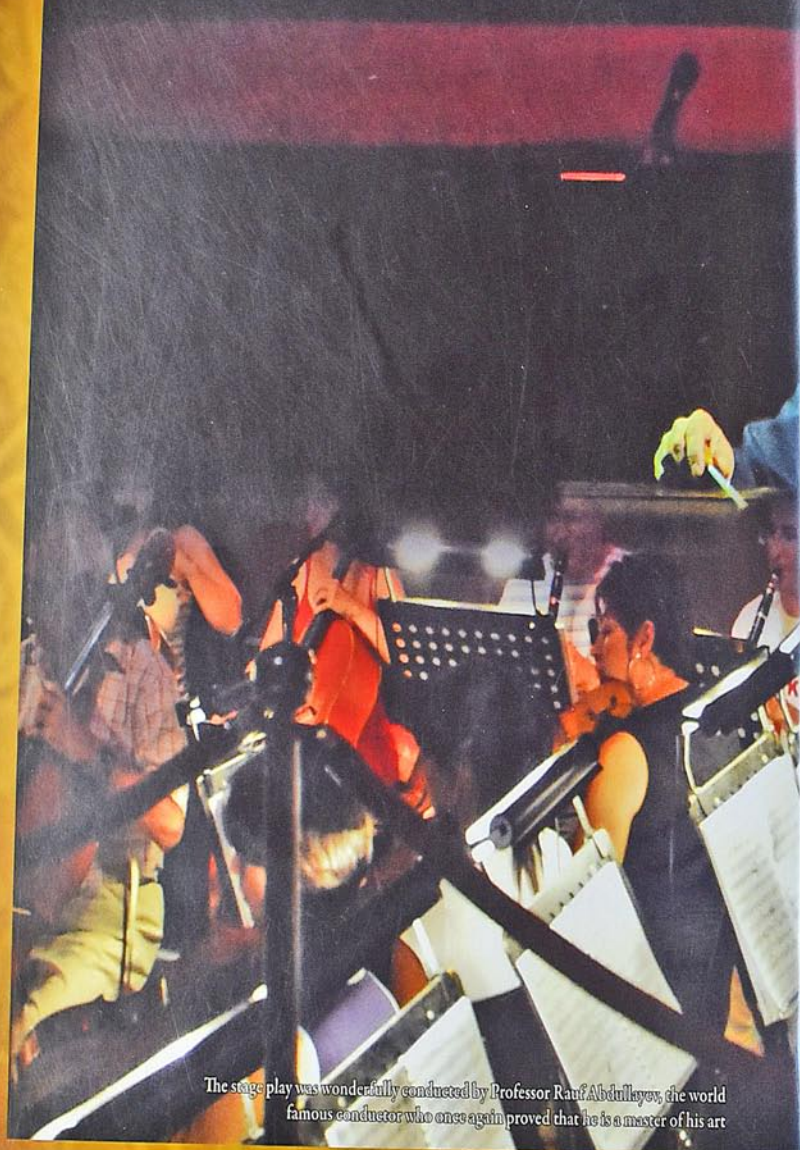
July 23, 2010. İstanbul Haliř Congress Centre, Act 3 / Scene 5.
Hasan Khan is faced with the people's resistance for the first time.

23 Temmuz 2010. İstanbul Haliç Kongre Sarayı, 3. Perde / 5. Tablo. İdam sahnesi.
Zalimlerin, istismarcıların sonu yaklaşıyor. şimdi Koroğlu gelip halkın yüzünü güldürecekler.

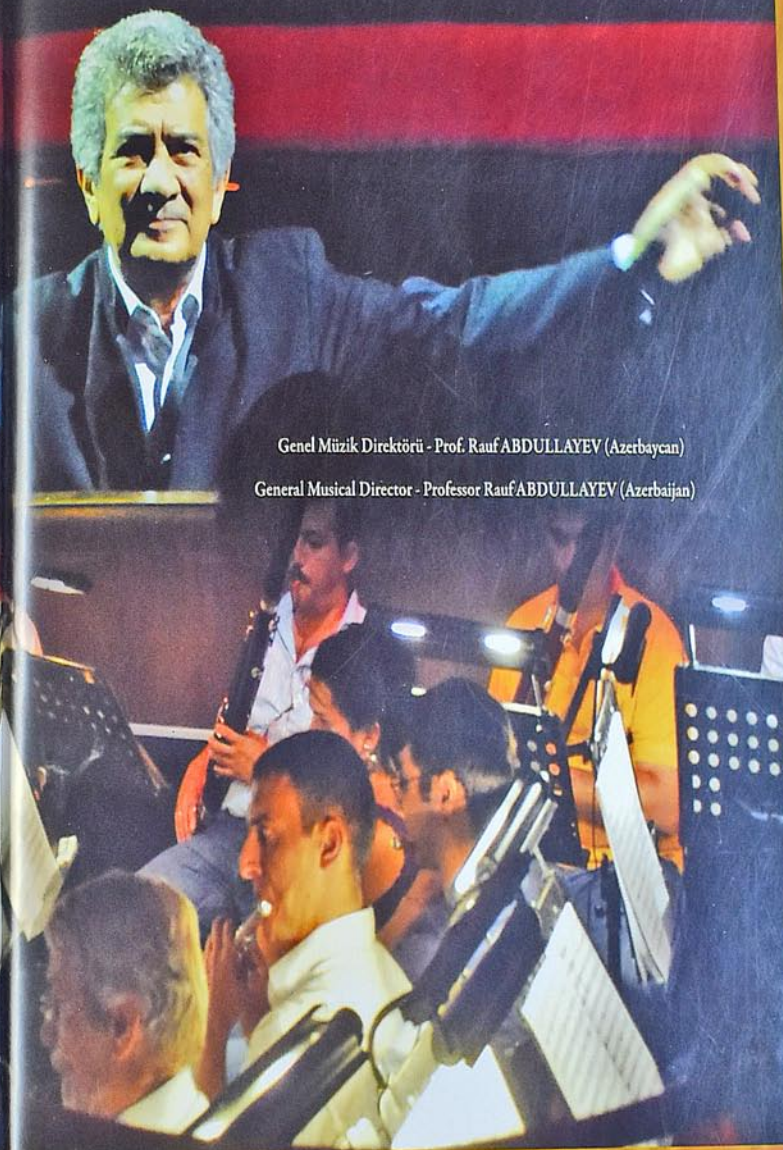


July 23, 2010. İstanbul Haliř Congress Centre, Act 3 / Scene 5. The execution scene.
Soon it will be the end of the oppressors and villains. Koroghlu will come and rejoice the people.

Ünlü şef Prof. Rauf Abdullayev yönetiminde gerçekleştirilen temsil,
son derece başarılı bir şekilde neticelendi.



The stage play was wonderfully conducted by Professor Rauf Abdullayev, the world famous conductor who once again proved that he is a master of his art



Genel Müzik Direktörü - Prof. Rauf ABDULLAYEV (Azerbaycan)

General Musical Director - Professor Rauf ABDULLAYEV (Azerbaijan)

Daha birces: Uzeyir Hacıbəyrovun doğumunun 125. yılı anısına, bestecinin haykəli önündə "Koroghlu" operasının uvertürü səslənir. Şef Prof. Rəuf Abdullayev.

The overture of the "Koroghlu" opera is played in front of the statue of the genius composer Uzeyir Hacıbəyrov on the occasion of the 125th anniversary of his birth. Conductor Professor Rauf Abdullayev.



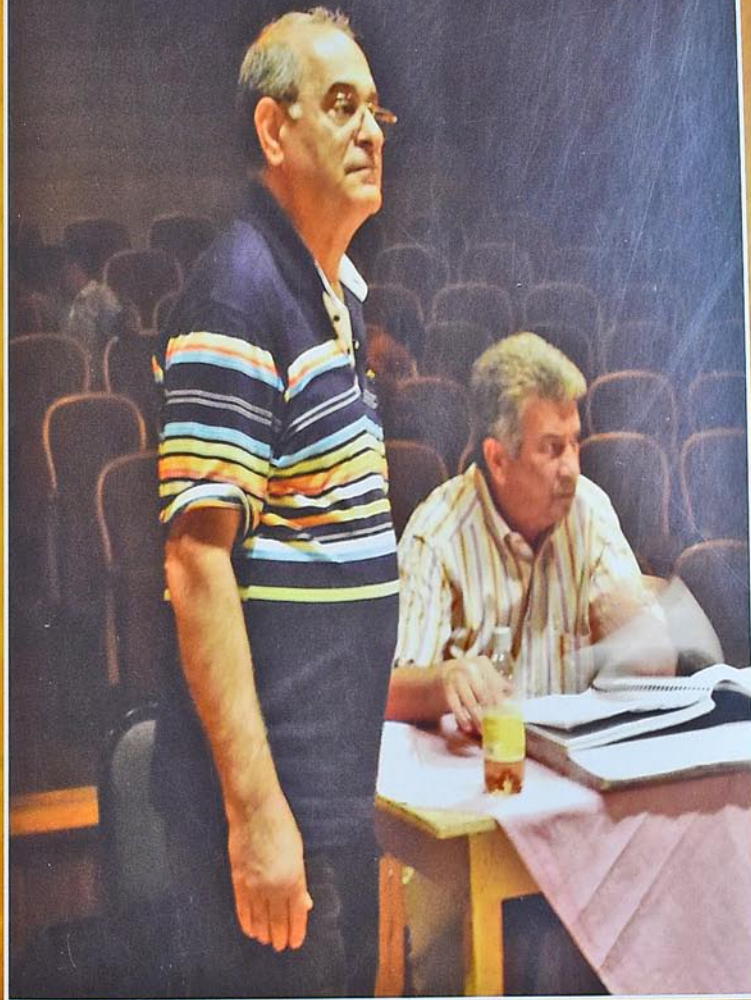
Azərbaycan Kültür və Turizm Bakanı Sayın Abulfəz Garayev "Koroghlu" opera təmsili özəl ödəli'nü, Şef Rauf Abdullayev'e övgü ilə anlatıyor.



His Excellency the Minister of Culture and Tourism of Azerbaijan Abulfəz Garayev speaks highly of the Special Award for the stage performance of the "Koroghlu" opera to Conductor Rauf Abdullayev.

"Həliç'teki Sütüce Kongre Salonu'nda sunulan, olağanüstü gözəllikdəki "Koroghlu" operasını Eflatun Neimetzadə səhnəyə koydu və orkestrayı: Rauf Abdullayev yönətti. Neimetzadə, rejı anlayışıyla və "Koroghlu" operasına gətirdiğı yorumla uluslararası düzeyde yönetmen olduğunu gösterdi." (Hayati Asilyazıcı)

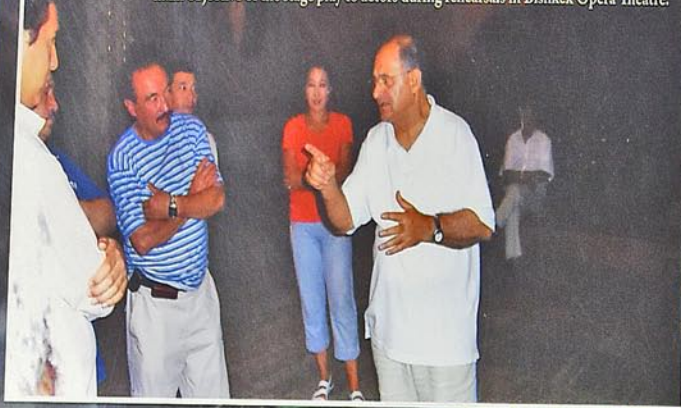
"The marvellous "Koroghlu" opera, which was performed at the Sütüce Congress Centre at the Golden Horn, was staged by Eflatun Neimetzadə and conducted by Rauf Abdullayev. Neimetzadə proved that he is a director of international standing with his way of managing the stage and his interpretation of the "Koroghlu" opera." (Hayati Asilyazıcı)



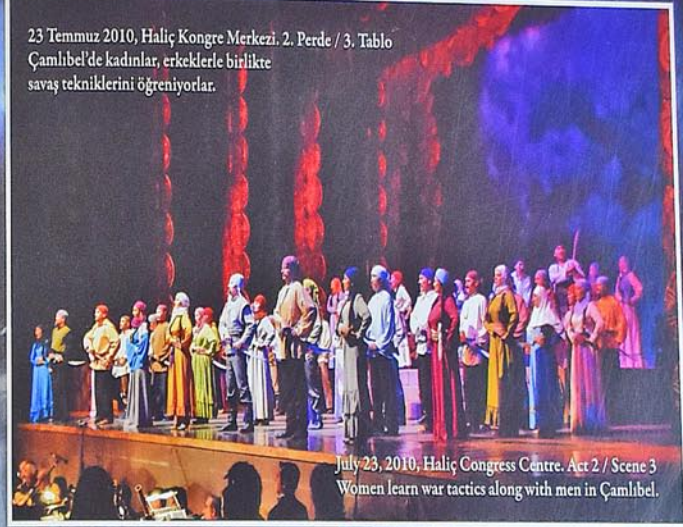
Genel Sanat Yönetmeni - Prof. Dr. Eflatun NEİMETZADE

Bişkek Opera Tiyatrosunda sahne provalarında aktörlere temsilin idea ve ana amacını anlatıyor.

General Art Director - Professor Eflatun NEİMETZADE explains the theme and the main objective of the stage play to actors during rehearsals in Bishkek Opera Theatre.



23 Temmuz 2010, Haliç Kongre Merkezi. 2. Perde / 3. Tablo
Çamlıbel'de kadınlar, erkeklerle birlikte savaş tekniklerini öğreniyorlar.

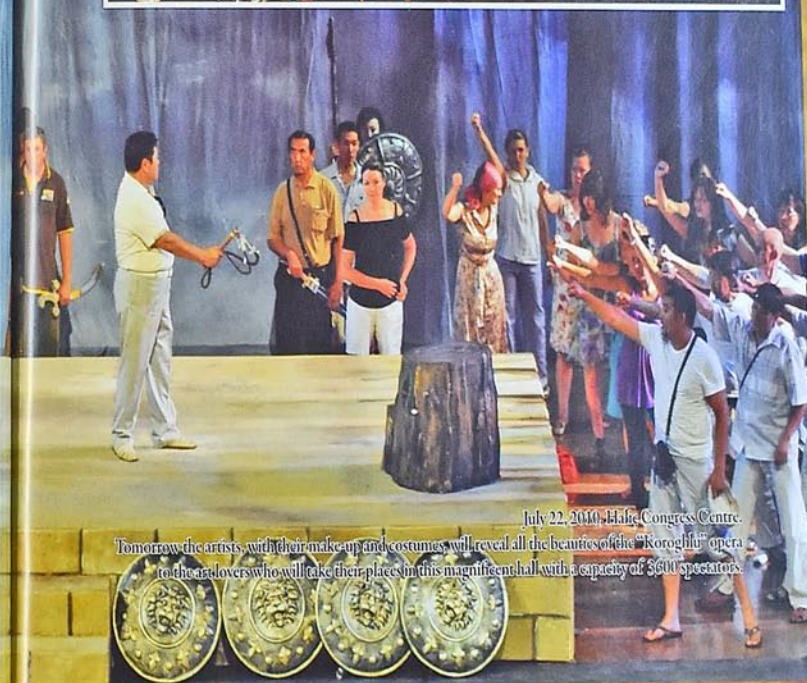


July 23, 2010, Haliç Congress Centre. Act 2 / Scene 3
Women learn war tactics along with men in Çamlıbel.



22 Temmuz 2010, Haliç Kongre Sarayı.

Yazın sanatçılar, mayı ve renkli kostümlerle "Koroghlu" operasının tüm güzelliklerini bu büyük sahneden 3600 kişilik muhteşem salonda sanatseverlere sunacaklardır.



July 22, 2010, Haliç Congress Centre.

Tomorrow the artists with their make-up and costumes will reveal all the beauties of the "Koroghlu" opera to the lovers who will take their place in this magnificent hall with a capacity of 3600 spectators.



Dekorâtör - Savaş CAMGÖZ (Türkiye), temsil için gösterişli bir dekor hazırlamıştır.
Decorator - Savaş CAMGÖZ (Turkey), prepared a marvellous décor for the stage play.



Koroglu'nun kıratı kaçırılmıştır. Halk ayaklanır. 2. Perde / 3. Tablo
Koroghlu's dapple grey is stolen. The people rebel. Act 2 / Scene 3



Hamza Bey - Darhan JOLDIBAYEV (Kazakistan)
Nigar'a kavuşacağını sevinci içindedir.

İbrahim Han - Kayımbey KUSKAKOV
(Kırgızistan), Hamza'yı kıskanır.

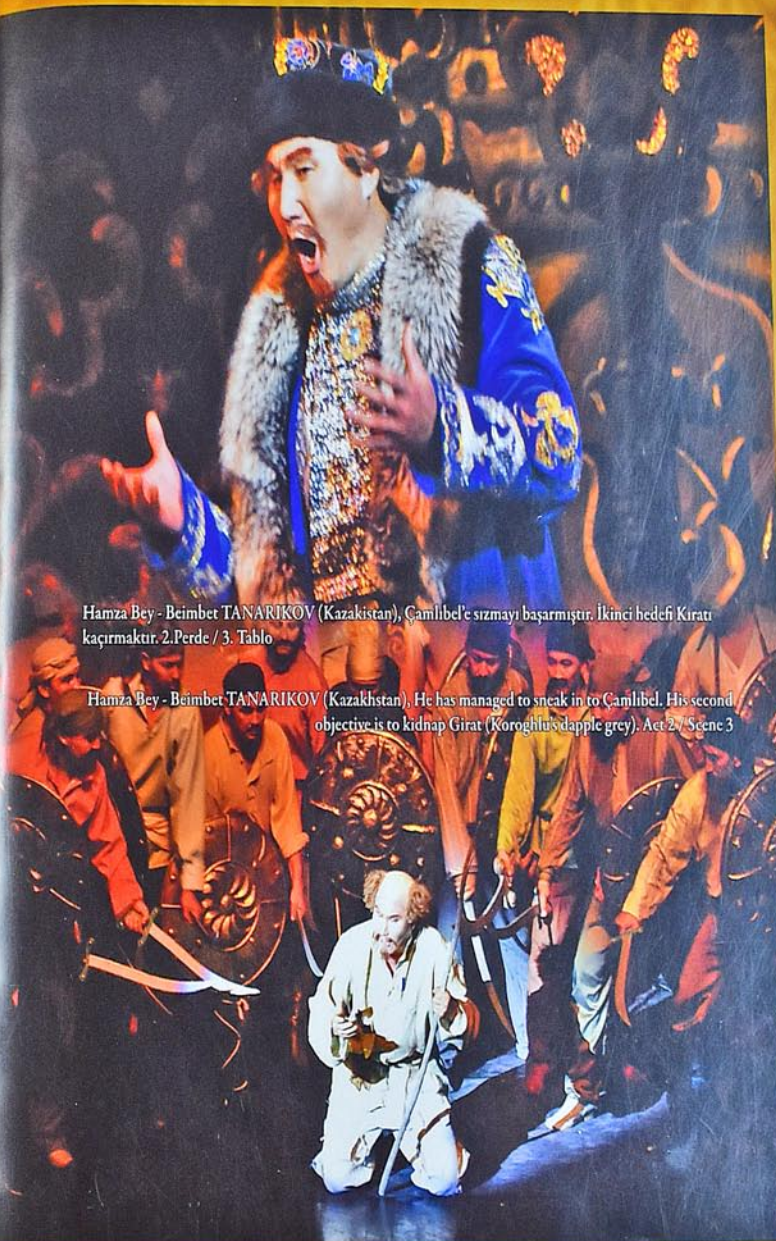
İbrahim Han - Kayımbey KUSKAKOV
(Kırgızistan), He is jealous of Hamza.

Hamza Bey - Darhan JOLDIBAYEV (Kazakhstan)
He is filled with joy because he will meet Nigar again.



Nigar - Gülzar DAURBAYEVA (Kazakistan), Hasan Han'a olan nefretini açıklıyor.

Nigar - Gülzar DAURBAYEVA (Kazakhstan), She expresses her hate for Hasan Khan.



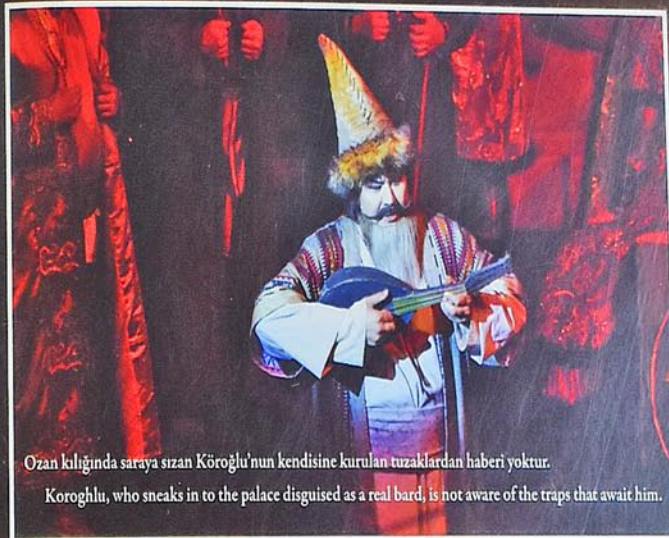
Hamza Bey - Beimbet TANARIKOV (Kazakistan), Çamlıbel'e sızmayı başarmıştır. İkinci hedefi Kiratı kaçırmaktır. 2.Perde / 3. Tablo

Hamza Bey - Beimbet TANARIKOV (Kazakhstan), He has managed to sneak in to Çamlıbel. His second objective is to kidnap Girat (Koroghlu's dapple grey). Act 2 / Scene 3

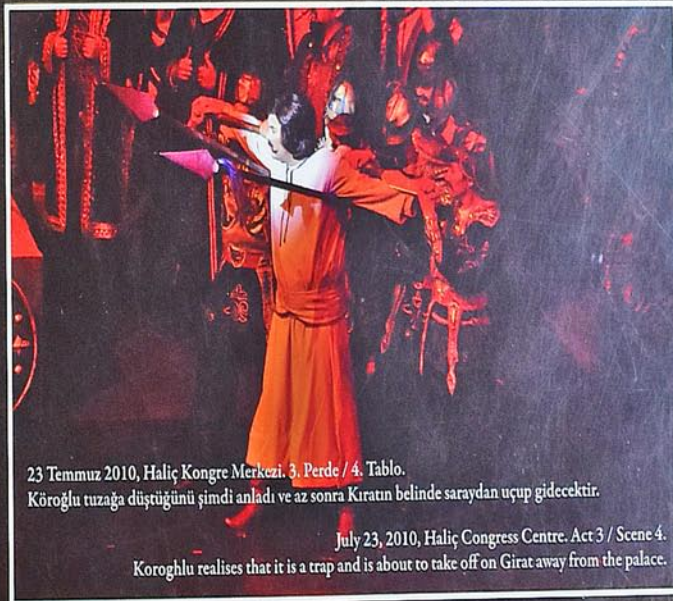


İhsan Paşa - Kerimkul ORUZBAYEV (Kırgızistan), Köroğlu'na karşı Hasan Han ile anlaştılar.
Her iki canavar Köroğlu'nu yakalama hayallerini kuruyorlar. 3.Perde / 4. Tablo

Ihsan Pasha - Kerimkul ORUZBAYEV (Kyrgyzstan), He joins forces with Hasan Khan against Koroghlu.
The two monsters dream of capturing Koroghlu. Act 3.Perde / Scene 4



Ozan kılığında saraya sızan Köroğlu'nun kendisine kurulan tuzaklardan haberi yoktur.
Koroghlu, who sneaks in to the palace disguised as a real bard, is not aware of the traps that await him.



23 Temmuz 2010, Haliç Kongre Merkezi. 3. Perde / 4. Tablo.
Köroğlu tuzaga düştüğünü şimdi anladı ve az sonra Kıratın belinde saraydan uçup gidecektir.

July 23, 2010, Haliç Congress Centre. Act 3 / Scene 4.
Koroghlu realises that it is a trap and is about to take off on Girat away from the palace.

Soytarı - Emrah SÖZER (Türkiye), 1.Perde / 2. Tablo

Bir lokma ekmek için sarayda soytarılık yapıyor. Fevkalade akıllı ve cesaretlidir. Kıratın çalınması fikri de ona aittir... "At gelirse Köroğlu da gelecektir. Siz onu burada yakalayacaksınız." der.

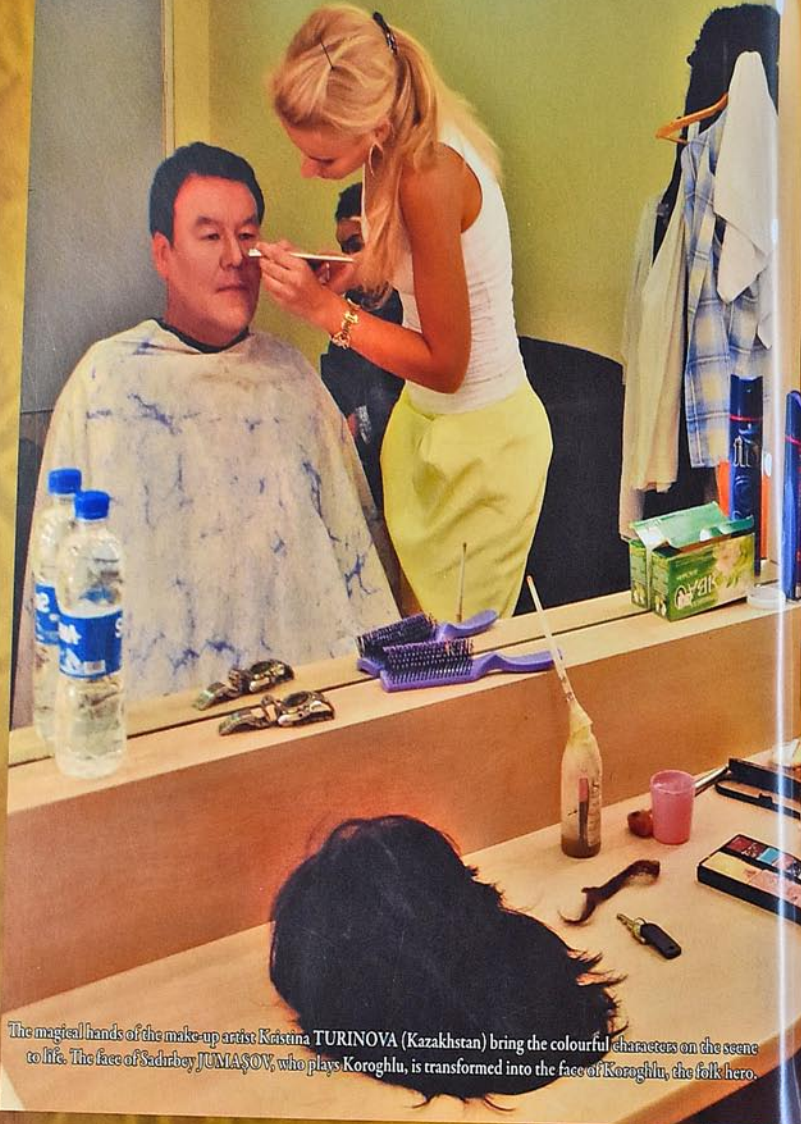


Clown - Emrah SÖZER (Turkey), Act 1 / Scene 2

He serves at the Khan's court for a loaf of bread. He is extremely smart and courageous. It is his idea to steal Girat...
He says: "If the horse comes, Koroghlu will come. You will take him once he is here."



Sahnedeki renkli karakterler makyaj ustası Kristina TURİNOVA'nın (Kazakistan), sihirli ellerinden canlanır. İşte K roglu rol n n icracısı Sadırbey JUMA OV'un hakiki y z  deği erek halk kahramanı K roglu'na d n   yor.

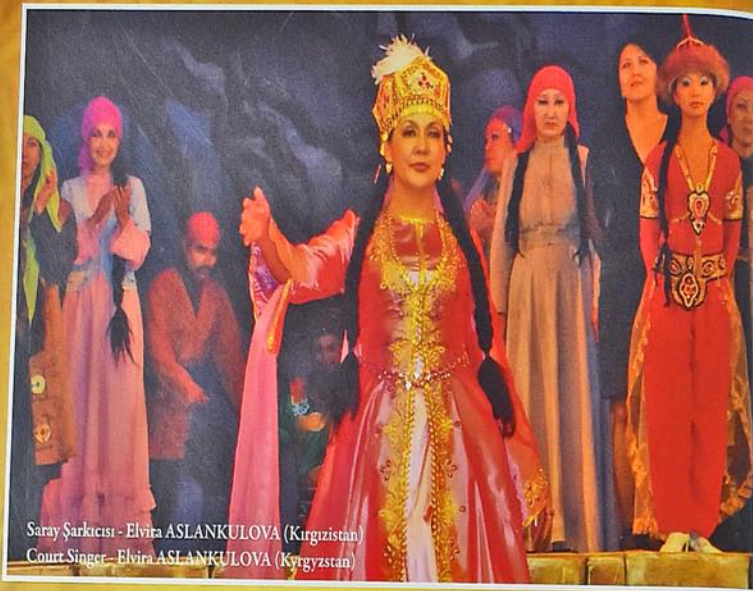


The magical hands of the make-up artist Kristina TURİNOVA (Kazakhstan) bring the colourful characters on the scene to life. The face of Sadırbey JUMA OV, who plays Koroglu, is transformed into the face of Koroglu, the folk hero.



Saray  arkıcısı - Dina HAMZINA (Kazakistan)

Court Singer - Dina HAMZINA (Kazakhstan)



Saray Şarkıcısı - Elvira ASLANKULOVA (Kırgızistan)
Court Singer - Elvira ASLANKULOVA (Kyrgyzstan)

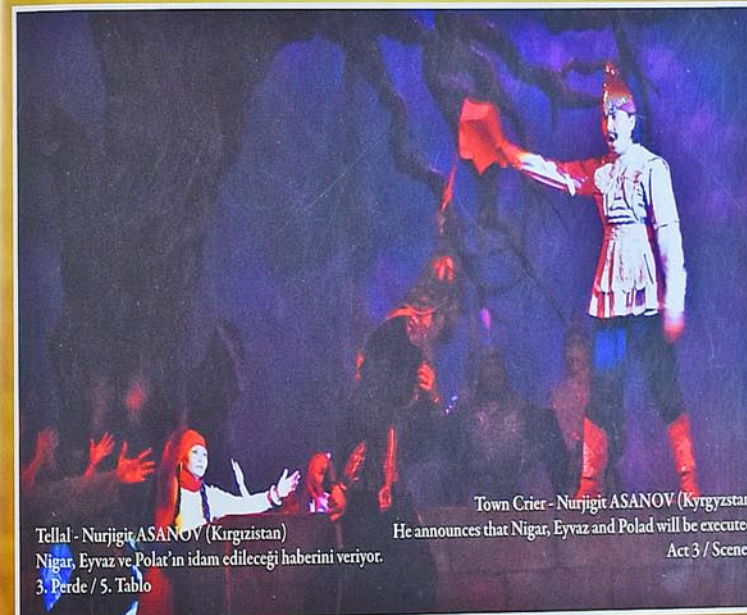


Saray Şarkıcısı - Zaira RAIMBEYOVA (Kırgızistan)
Court Singer - Zaira RAIMBEYOVA (Kyrgyzstan)



23 Temmuz 2010. Haliç Kongre Merkezi. Zalim Han'ın acımasız askerleri
Köröglü'nün geleceği haberini duyar duymaz saraya kapanırlar.

July 23, 2010. Haliç Congress Centre. The cruel soldiers of the wicked Khan took refuge in the
palace as soon as they heard the news of Koroghlu's arrival.



Town Crier - Nurjigit ASANOV (Kırgızistan)
He announces that Nigar, Eyvaz and Polad will be executed.
Nigar, Eyvaz ve Polat'ın idam edileceği haberini veriyor.
3. Perde / 5. Tablo
Act 3 / Scene 5

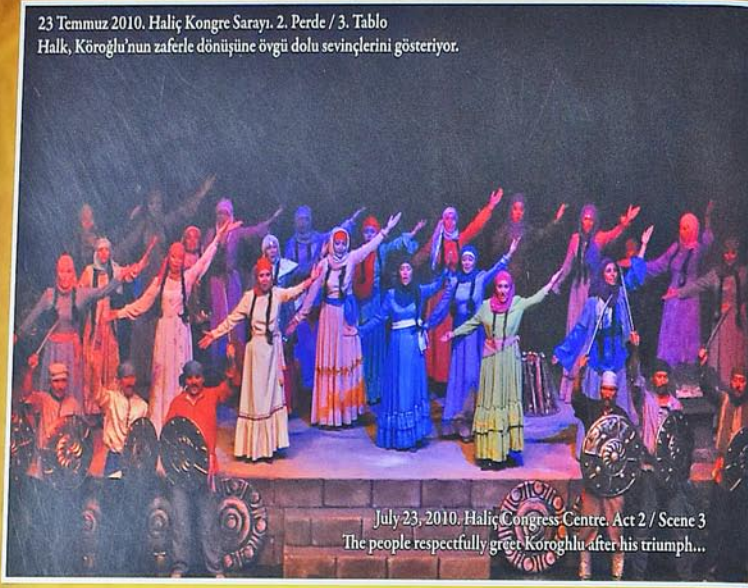
Haliç Kongre Merkezi. Bu büyük salon şimdi boş görünüyor. Yarın burasının dolup taşacağını hiç kimse hayal edemiyordu. 23 Temmuz 2010 günü salonda yer bulmak mümkün değildi. Salon, sanatseverlerin akınına uğradı. "Koroglu" opera temsilinin olağanüstü başarısı bu sahnede noktalandı.

Haliç Congress Centre. This grand palace now looks empty. No one could imagine that it would be bursting with people the next day. On July 23, 2010, it was impossible to find an empty seat in the hall. The hall was packed with art enthusiasts. The extraordinary success of the "Koroghlu" opera drew to a close on this scene.

"Haliç'teki Sütlüce Kongre Salonu'nda sunulan, olağanüstü güzellikteki "Koroglu" Operası'nı Eflatun Neimetzade sahneye koydu ve orkestrayı Rauf Abdullayev yönetti. Neimetzade, regî anlayışıyla ve "Koroglu" Operası'na getirdiği yorumla uluslararası düzeyde bir yönetmen olduğunu gösterdi... TÜRKSOY, bu büyük opera olayını, 1 Uluslararası Opera Festivali'ne taşıdı ve festivale başka bir boyut kazandırdı. TÜRKSOY'a, Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay'a, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov'a, Prof. Dr. Eflatun Neimetzade'ye Opera ve Bale Genel Müdürü Rengin Gökmen'e, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı'na ve "Koroglu" Operası'nda tüm emeği geçenlere teşekkür ediyoruz." (Hayati Asilyazıcı, Sahne dergisi, Eylül- Ekim 2010)

"The marvellous "Koroghlu" opera, which was performed at the Sutluce Congress Centre at the Golden Horn, was staged by Eflatun Neimetzade and the orchestra was conducted by Rauf Abdullayev. Neimetzade proved that he is a director of international standing with his way of managing the stage and his interpretation of the "Koroghlu" opera... TÜRKSOY carried this great opera event to the 1st International Istanbul Opera Festival and brought a whole new dimension to the festival. We are grateful to TÜRKSOY, the Minister of Culture and Tourism Ertuğrul Günay, TÜRKSOY Secretary General Düsen Kaseinov, Professor Eflatun Neimetzade, the General Director of State Opera and Ballet Rengin Gökmen, the Istanbul 2010 European Capital of Culture Agency and to all those who worked for the "Koroghlu" opera." (Hayati Asilyazıcı, Journal Sahne (Scene), September- October 2010)

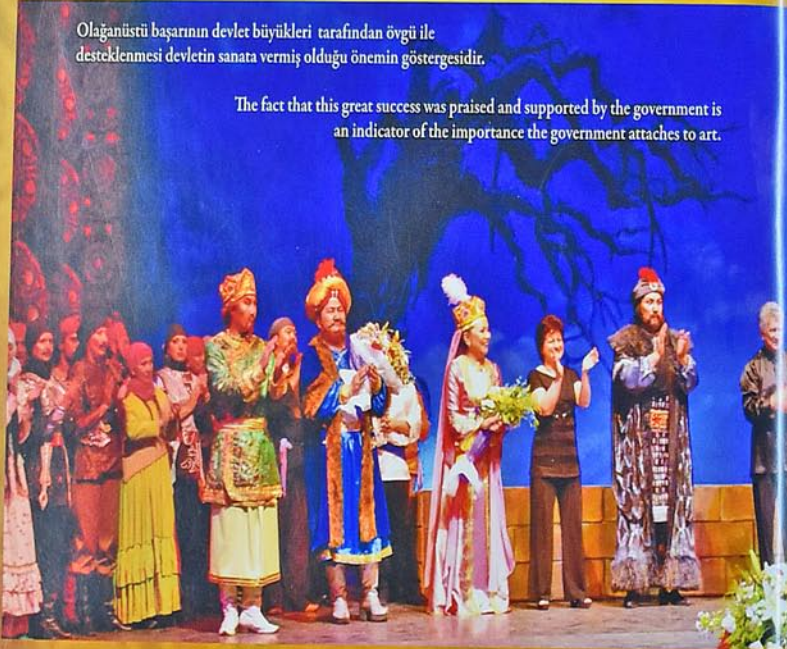
23 Temmuz 2010. Haliç Kongre Sarayı. 2. Perde / 3. Tablo
Halk, Koroğlu'nun zaferle dönüşüne övgü dolu sevinçlerini gösteriyor.



July 23, 2010; Haliç Congress Centre. Act 2 / Scene 3
The people respectfully greet Koroğlu after his triumph...

Olağanüstü başarının devlet büyükleri tarafından övgü ile desteklenmesi devletin sanata vermiş olduğu önemin göstergesidir.

The fact that this great success was praised and supported by the government is an indicator of the importance the government attaches to art.



Soldan : TURKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Dr. KASEİNOV, Azerbaycan Kültür ve Turizm Bakanı Sayın A.GARAYEV, Kırgızistan Kültür Bakanı Sayın S.ŞERNİYAZ ve Azerbaycan İstanbul Başkonsolosu H.ZEYNALOV

From the left: TURKSOY Secretary General Professor Dr. KASEİNOV, His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan A.GARAYEV, His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Kyrgyzstan S.ŞERNİYAZ and the Consul General of Azerbaijan in Istanbul H.ZEYNALOV.

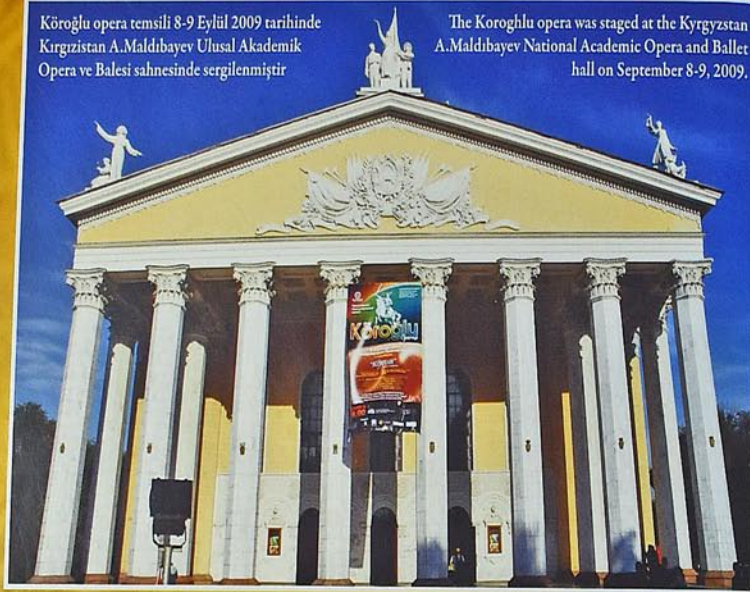
His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Turkey Ertuğrul GÜNAY invites Ministers of Culture from Turkic states onto the scene.

T.C. Kültür ve Turizm Bakanı Sayın Ertuğrul GÜNAY Türk Devletleri Kültür Bakanlarını sahneye davet ediyor.



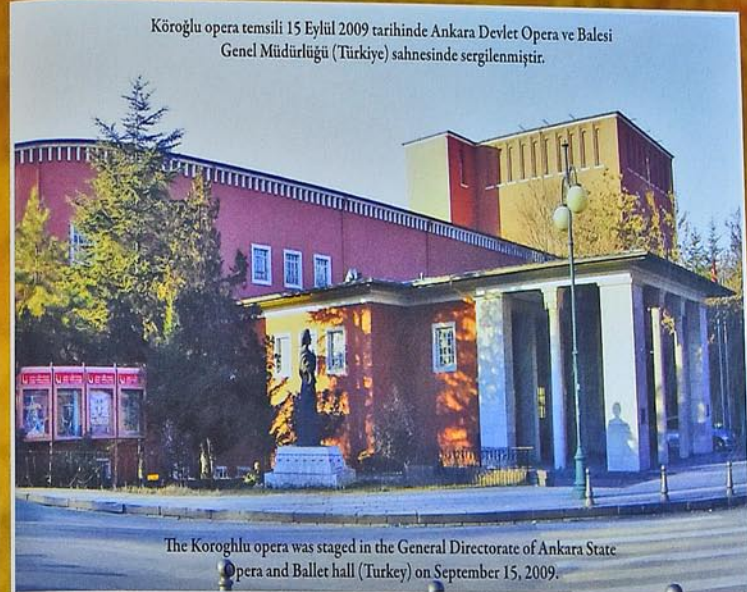
Köroğlu opera temsili 8-9 Eylül 2009 tarihinde Kırgızistan A.Maldıbayev Ulusal Akademik Opera ve Balesi sahnesinde sergilenmiştir

The Koroghlu opera was staged at the Kyrgyzstan A.Maldıbayev National Academic Opera and Ballet hall on September 8-9, 2009.



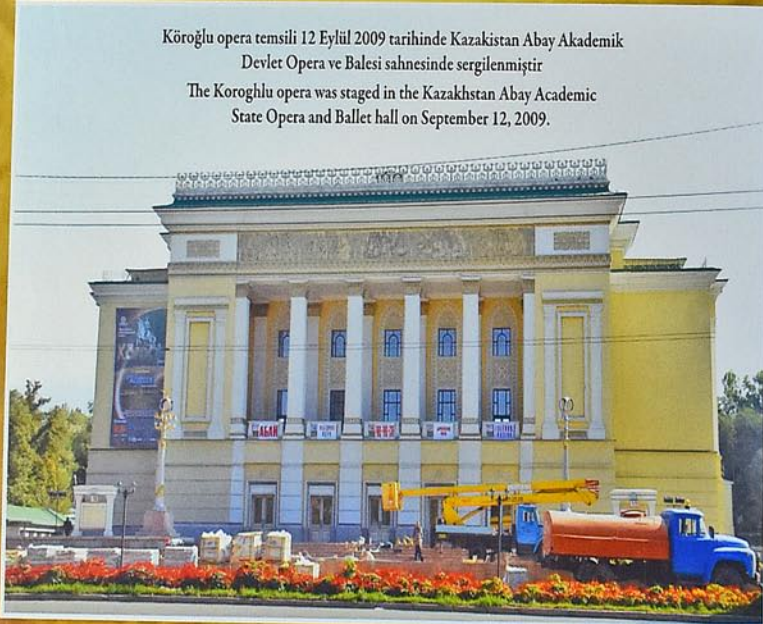
Köroğlu opera temsili 15 Eylül 2009 tarihinde Ankara Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü (Türkiye) sahnesinde sergilenmiştir.

The Koroghlu opera was staged in the General Directorate of Ankara State Opera and Ballet hall (Turkey) on September 15, 2009.



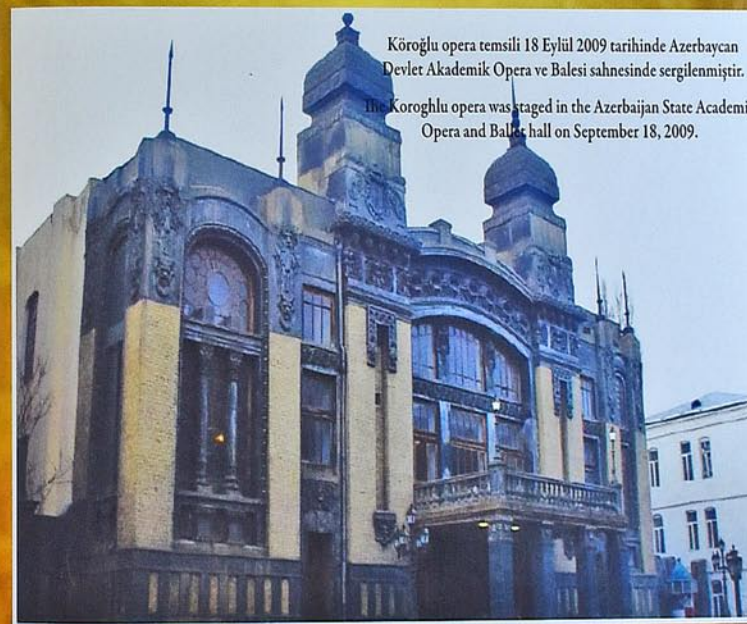
Köroğlu opera temsili 12 Eylül 2009 tarihinde Kazakistan Abay Akademik Devlet Opera ve Balesi sahnesinde sergilenmiştir

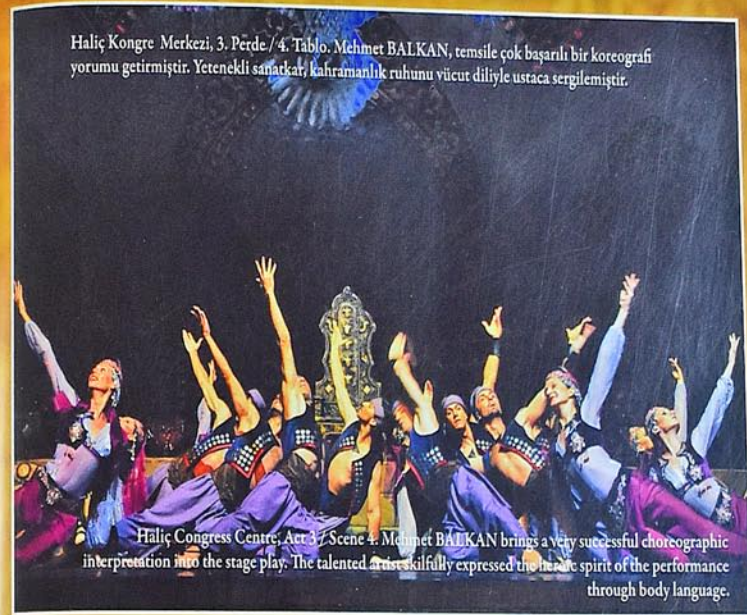
The Koroghlu opera was staged in the Kazakhstan Abay Academic State Opera and Ballet hall on September 12, 2009.



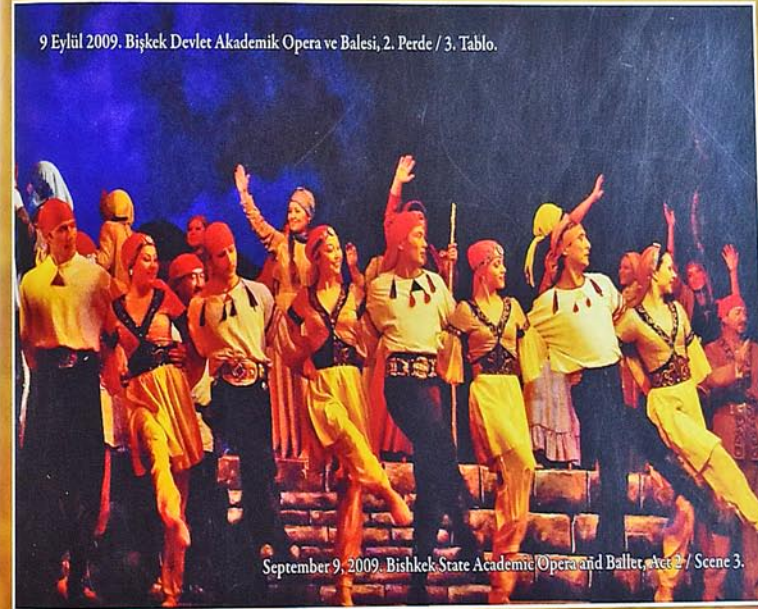
Köroğlu opera temsili 18 Eylül 2009 tarihinde Azerbaycan Devlet Akademik Opera ve Balesi sahnesinde sergilenmiştir.

The Koroghlu opera was staged in the Azerbaijan State Academic Opera and Ballet hall on September 18, 2009.





9 Eylül 2009. Bişkek Devlet Akademik Opera ve Balesi, 2. Perde / 3. Tablo.





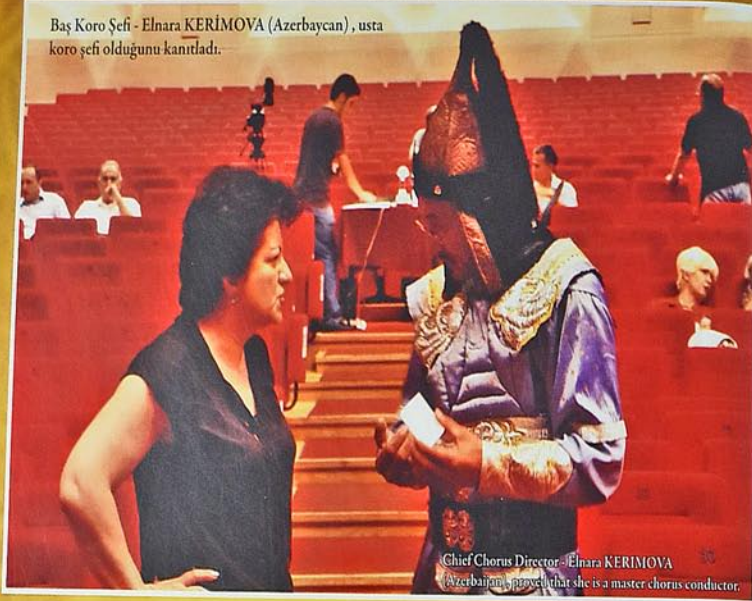
San sanatçıları ve bale için yeni kostümler dikilmiştir. Sade halk ve Saray kostümleri ise Azerbaycan, Kırgızistan, Kazakistan, Tataristan (R.F.), Başkurdistan (R.F.) Opera Tiyatrolarından seçip getirilmiştir. Ağırlıkta, Almatı Abay Operası ve K. Baysevitova adına Astana Millî Opera Tiyatrosunun kostümlerinden yararlanılmıştır. Eski Türk kavimlerinin çeşit renk ve desenleri millî örf adetlerimizin tüm özelliklerini taşımaktadır.



New costumes were prepared for singers and ballet members. The costumes of ordinary people and courtesans in the opera were selected from the Opera Theatres of Azerbaijan, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tatarstan (R.F.) and Bashkortostan. Costumes from Almaty Abay Opera and K. Baysevitova Astana National Opera Theatre were used for the most part. The diverse columns and patterns of the costumes of Old Turkic Clans bear all the features of our national customs and traditions.

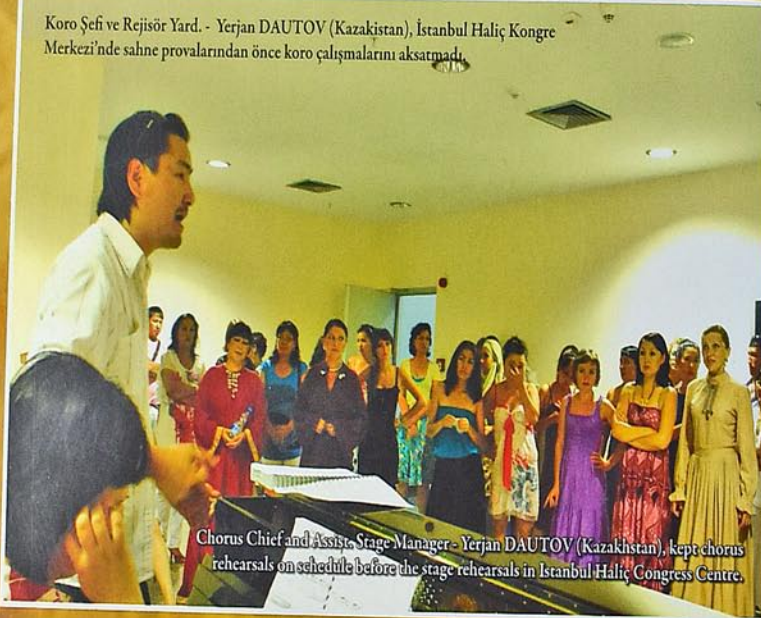


Baş Koro Şefi - Elnara KERİMOVA (Azerbaycan) , usta koro şefi olduğunu kanıtladı.



Chief Chorus Director -Elnara KERİMOVA
(Azerbaijan) proved that she is a master chorus conductor.

Koro Şefi ve Rejisör Yard. - Yerjan DAUTOV (Kazakistan) , İstanbul Halic Kongre Merkezi'nde sahne provalarından önce koro çalışmalarını aksattı.



Chorus Chief and Assis. Stage Manager -Yerjan DAUTOV (Kazakhstan) , kept chorus rehearsals on schedule before the stage rehearsals in İstanbul Halic Congress Centre.

Köroğlu opera temsili Almatı Abay Sahnesinde. 12 Eylül 2009. TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Düsen Kaseinov ve Kazakistan Cumhuriyeti Meclis Başkanı Sayın Oral Muhamedjanov ve Eşi

The Koroghlu opera in Almaty Abay Hall. September 12, 2009. TURKSOY Secretary General Düsen Kaseinov and His Excellency the Speaker of the Parliament of the Republic of Kazakhstan accompanied by his wife.



"Köroğlu" opera temsilinden sonra Halic, İSTANBUL - 23 Temmuz 2010
Temsilin sonunda salonu dolduran, aralarında üst düzey devlet adamlarının bulunduğu 3500'ün üstündeki sanatsever, sanatçıları ayakta alkışladı.



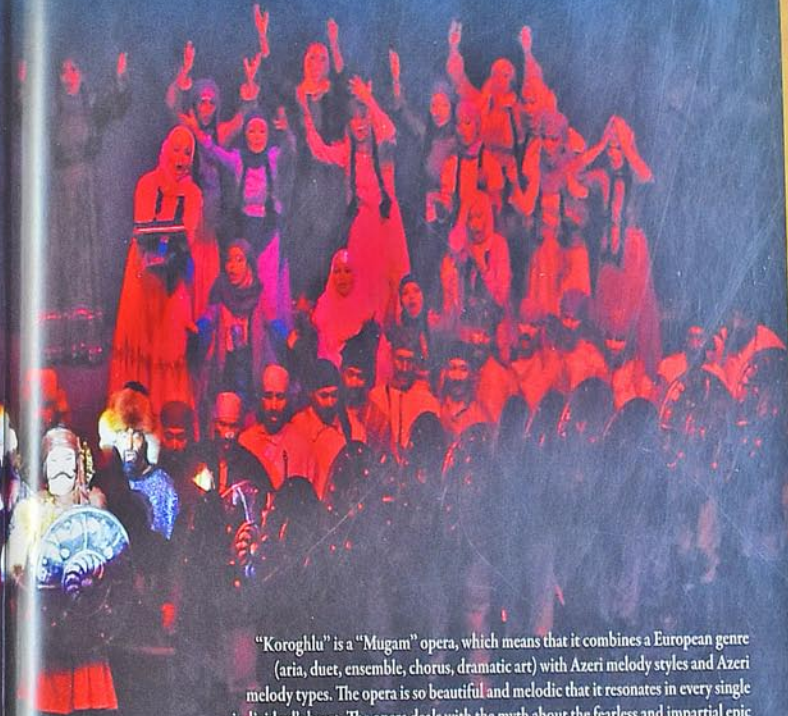
After the "Koroghlu" opera stage play Halic, İSTANBUL - July 23, 2010
3600 spectators and statesmen gave a long standing ovation to the artists at the end of the performance.

23 Temmuz 2010. Haliç Kongre Merkezi, 2. Perde/ 3. Tablo. "Kırat Çamlıbel'den kaçırılmıştır. Halk, düşmana karşı öfke doludur. Silahlanarak Köroğlu'nun etrafında tek yumruk olarak kenetlendiler. Evet düşmanı mutlaka yeneceğiz. Hadi ileri... aslanlarım..."



"Köroğlu" bir "Mugam" operasıdır, yani Avrupalı bir tür, (arya, düet, topluluk, koro, dramaturji) Azeri ezgi stili ve Azeri makamları ile birleştirilmiştir. Opera, o kadar güzel ve o kadar melodiktir ki, her bir insanın kalbinde yankısını bulmaktadır. Operanın konusu, korkusuz ve adil kahraman ile dünya barışı için çabalayan destan kahramanı hakkındaki efsaneye yöneliktir. Güçlerin dağılımı oldukça basittir: kötülük yenilmiş, iyilik ise kazanmış ve halk tarafından desteklenmiştir. Burada koro başrolüdür. Dans sahneleri ve ziyafetteki aşık türkülerinin özü ise halk hayatının yansımalarıdır. "Köroğlu", hayatta önderliği ve sadeliği arayan herkesin ilgisini çeken bir milli operadır. Bu yüzden de eserinin fikri oldukça çağdaştır; iyilikler her zaman birey ve millet için örnek teşkil etmektedir. Dünya, üçüncü bin yılın başında savaşın geleceği olmadığı ve gereksiz olduğu kanaatine varmaktadır. (Marina Borisova, Forum Plus Dergisi (MFGS) 2010/3)

July 23, 2010. Haliç Congress Hall, Act 2 / Scene 3. "Girat is stolen from Çamlıbel. The people are enraged at the enemy. Soldiers pick up their arms and unite around Koroghlu. Yes, we will definitely defeat the enemy. Come on, forward... My brave ones..."



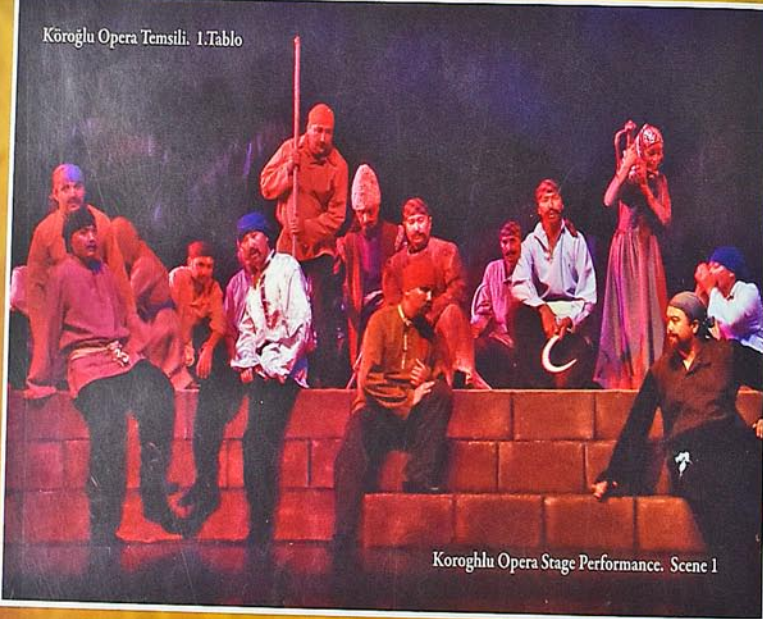
"Koroghlu" is a "Mugam" opera, which means that it combines a European genre (aria, duet, ensemble, chorus, dramatic art) with Azeri melody styles and Azeri melody types. The opera is so beautiful and melodic that it resonates in every single individual's heart. The opera deals with the myth about the fearless and impartial epic hero who works for peace in the world. The sides to this struggle are very simple: the evil is defeated, the good has won and is supported by the people. The chorus plays a key role at this point. The dance scenes and the traditional folk songs sang during the feast are reflections of folk life. "Koroghlu" is a national opera that draws the attention of all those seeking wisdom and clarity. Therefore, the opera conveys a very clear idea: acts of goodness always serve as examples for individuals and nations. At the dawn of the third millennium, the world is slowly moving towards the conclusion that wars are unnecessary and have no place in the future.

TÜRKSOY Genel Sekreteri Yard. Sayın Doç. Dr. Fırat Purtaş, T.C. Başbakan Yard. ve Devlet Bakanı Sayın Hayati Yazıcı'ya "Köröglü" opera temsiline özel ödülü'nü takdim ederken.



TÜRKSOY Deputy Sec. Gen. Assoc. Professor Fırat Purtaş presents the Special Award for the stage performance of the "Köröglü" opera to His Excellency the Deputy Prime Minister and Minister of State of the Republic of Turkey Hayati Yazıcı.

Köröglü Opera Temsili. 1.Tablo



Köröglü Opera Stage Performance. Scene 1

TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın Prof. Düsen KASEİNOV, T.C. Kültür ve Turizm Bakanı Sayın Ertağul GÜNAY'a "Köröglü" opera temsiline özel ödülü'nü takdim ederken.

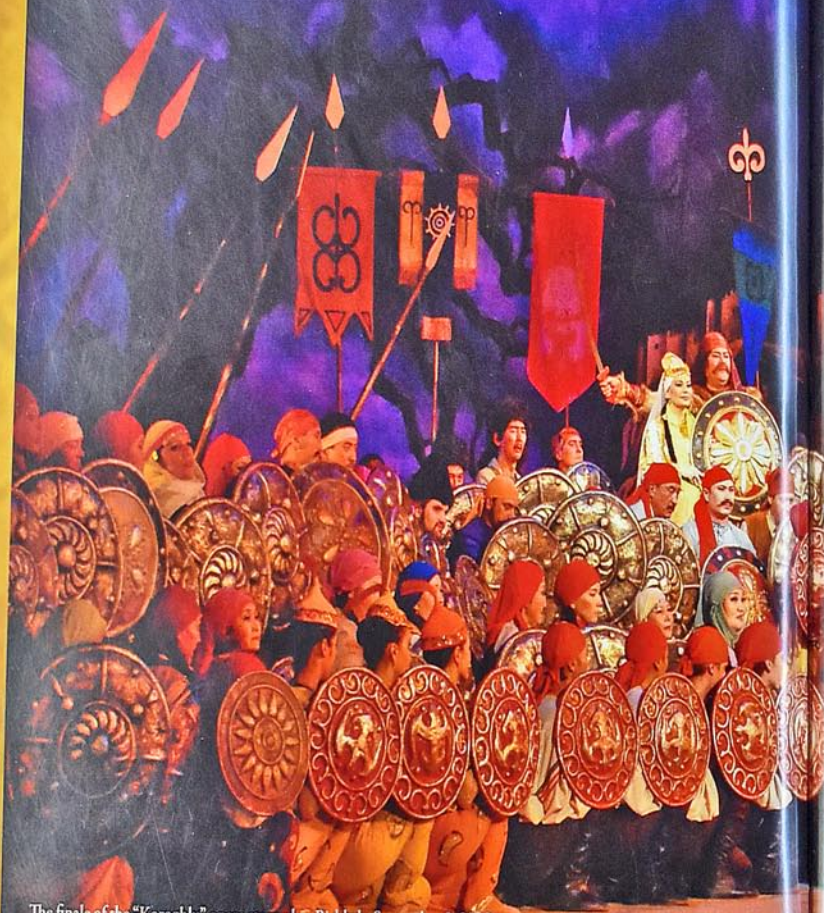
TÜRKSOY Secretary General Professor Düsen KASEİNOV presents the Köröglü Award to His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Turkey Ertağul GÜNAY.



Köröglü Operasının Bakü temsiline TÜRKSOY Genel Sekreteri Sayın D. KASEİNOV ve Azerbaycan Kültür ve Turizm Bakanı A. GARAYEV'e Köröglü Ödülünü takdim ederken



TÜRKSOY Secretary General Professor Düsen KASEİNOV presents the Köröglü Award to His Excellency the Minister of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan A. GARAYEV during the performance of the Köröglü Opera in Baku.



The finale of the "Koroghlu" opera stage play. Bishkek, September 9, 2009



The people celebrate the victory of unity, fraternity and freedom.

23 Temmuz 2010, Haliç Kongre Merkezi, İSTANBUL

Temsilde emeği geçen herkes büyük başarının sevincini halkla paylaşıyor.
Halk kahramanının zaferi, sanatseverlerin beğenisini topladı.

Ü.Hacıbeyli'nin hemşehrilerinin
duygularına Azerbaycan Cumhuriyeti
Kültür ve Turizm Bakanı Abulfaz Garayev
tercüman oldu. Oyun katılımcılarına
hitaben A.Garayev: "Değerli dostlarım!
Sizlerin kardeş halkları Uzeyir
Hacıbeyli'nin bu büyüleyici, duygulandırıcı
ve istisnai bir biçimde insani sanatıyla
tanıştırma gibi ulvi bir misyonu yüklenmiş
olmanız ulusal gururumuz olan bu büyük
bestecinin hemşehrileri olan bizler
için çok anlamlı ve değerlidir. Gerçek
kahramanlık, şiirsel maneviyat, ince zevk
ile bezenmiş unutulmaz bir sahne eserini
meydana getirmeyi başardınız. Tanınmış bu
operanın kusursuz icrası bizleri Uluslararası
TÜRKSOY Teşkilatı tarafından başlatılan
büyük çaplı bu kültür projesinin yine
aynı düzeyde devam ettirileceğine ilişkin
inancımızı pekiştirmektedir" dedi.

July 23, 2010, Haliç Congress Centre, İSTANBUL
Those who participated in the stage play share the joy of this great success with the audience.
The victory of the folk hero was applauded by art enthusiasts.

His Excellency the Minister of
Culture and Tourism of the Republic
of Azerbaijan Abulfaz Garayev put
the feelings of his fellow countrymen
into words. "My dear friends! You
have honoured us by undertaking
this noble mission of acquainting
brotherly nations with the captivating,
touching and exceptionally human
art of Uzeyir Hajibeyov. It is very
meaningful for us, the fellow
countrymen of this great composer,
who is our national pride. You have
managed to prepare an unforgettable
stage play crowned with real heroism,
poetic spirituality and delicate
taste. The flawless performance of
this well-known opera strengthens
our belief that this major culture
project initiated by TÜRKSOY
will be pursued at the same level"
said the Minister A. Garayev to the
participants of the opera.

Köroğlu efsanesi Haliç'te

Azerbaycanlı bestekar Üzeyir Hacıbeyli'nin ölümsezer eseri Köroğlu Operası, Azeri, Türk, Kazak, Rus ve Kırgız solist sanatçıların da katılımıyla bugün Haliç Kongre ve Kültür Merkezi'nde sahnelenecek

İSTANBUL 20 Avrupa Kültür Bakanlığı Ajansı desteği, Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü'ne sunulmuş 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin son gösterisi, Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen "Köroğlu", bugün İstanbul'da sahnelenecek.

BARİŞA DAVET
8-18 Eylül 2009 tarihleri arasında Bilek, Almatı, Ankara ve Bakı olmak üzere 4 başkentte sahnelenen eser, ilk kez Türkiye'de de sevilmiştir. Operada Ahmet Ağaoğlu (Köroğlu), Tataristan, Gıllaz Daurbayeva (Nigar, Kazakistan), Yıldız İbrahım (Ayvaz, Kırgızistan), Emrah Sezen (Soytar, Azeri), Gülizar Daurbayeva (Nigar, Kazakistan), Yıldız İbrahım (Ayvaz, Kırgızistan), Emrah Sezen (Soytar, Azeri) gibi solistler yer alıyor. Eserin dekoratörleri Saray Camgöz hazırladı. Koreografisi Mehmet Balkan ve koro şefliği Elina Kerimova yaptı.

Eserde, aydın şahıslar, çocuklar olan Köroğlu, sevilmiştir. Eserin dekoratörleri Saray Camgöz hazırladı. Koreografisi Mehmet Balkan ve koro şefliği Elina Kerimova yaptı. Eserde, aydın şahıslar, çocuklar olan Köroğlu, sevilmiştir. Eserin dekoratörleri Saray Camgöz hazırladı. Koreografisi Mehmet Balkan ve koro şefliği Elina Kerimova yaptı.



BUGÜN, saat: 20.00. Haliç Kongre Merkezi. Bilet: Tam 30 TL, öğrenci 10 TL.

TÜRKSOY'un Organizasyonu ile sergilenen "Köroğlu" opera temsili fevkalade büyük başarıya ulaşmıştır. Dünya basını, 7 ülkeden davet edilen 250 kan, bale, koro ve orkestra sanatçıların katılımından oluşan "Altın Çağ"ın incisi" olan Köroğlu kahramanını Dünya insanları sevdiler. Köroğlu temsili sahnede tüm Türk kavimlerini bir avuçta birleştirdi.

Tarihi "Köroğlu Operası" İstanbul'da sahnelenecek

İSTANBUL Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl İstanbul'da sahnelenecek. 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek. 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek.

İlmiye meclisi Köroğlu ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl İstanbul'da sahnelenecek. 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek.

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl İstanbul'da sahnelenecek. 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek.

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl İstanbul'da sahnelenecek. 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek.



"KÖROĞLU OPERASI"

İstanbul'da sahnelenecek

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanışında sahnelenecek.

İSTANBUL - TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da yapılacak olan 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde 23 Temmuz'da sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreteri, İstanbul'da sahnelenecek.

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanışında sahnelenecek.

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanışında sahnelenecek.

Doğu'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası", bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanışında sahnelenecek.



SAHNEDE İKİ DESTAN

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

İstanbul'da temmuz ayının son günlerinde iki büyük gösteriyi izleme şansı bulacaklar. Bunlardan ilki Önce Köroğlu'nun, diğeri ise Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen Köroğlu...

"Köroğlu" opera temsili için kostümler Türk Devletleri ve Türk Özerk Cumhuriyetleri opera ve bale divatolarından seçilip getirilmiştir. Bu kostümler, eski türk kavimlerinin gelenekleri, örf, adetleri düşünülerek tek tek seçilmiştir.

OPERA 'KÖROĞLU'



Azerbaycan, Güney Kafkasya, Orta Asya, İran ve Türkiye'de yüzlerce yıldır dilden dile dolayan bir destan Köroğlu, 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali kapsamında izleyiciyle buluştu.

Haliç Uluslararası Fuar ve Kongre Merkezi'ndeki operaya ilgi büyüktü.

2-23 Temmuz 2010 tarihleri arasında Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti projesi olarak hayata geçirilen, 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali, Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü Başçeşitür Yata Kara'nın Sanat Yönetimliğinde çeşitli mekanlarda gerçekleşti.

1. İstanbul Uluslararası Opera Festivali'nin repertuarında yer alan Saraydan Kız Kaçırma, Fatih Sultan Mehmet, Zaide gibi Türk kültürü ve sanatını konu alan operaların orijinal tarihi dekorlarla sahnelenecek olması da dikkat çekti.

Azerbaycan, Güney Kafkasya, Orta Asya, İran ve Türkiye'de yüzlerce yıldır dilden dile dolayan bir destan Köroğlu, 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali kapsamında izleyiciyle buluşuyor. Azen şef Prof. Rauf Abdullayev tarafından yönetilecek eserin rejisi Prof. Dr. Eftanun Neimetza'de; ez. Azerce, Azeri, Türk, Kazak, Rus, Kırgız solist sanatçıları Azerbaycan Devlet Opera ve Baleleri Orkestra Sanatçılığı eşlik etti.

'Koroğlu operası' İstanbul'a konuk olacak

Doğru'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan 'Koroğlu Operası', bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanış sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı desteğiyle Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından DenizBank'ın katkılarıyla 'Opera Şehrinin' sloganıyla hayata geçirilen 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde Türk kültürü ve sanatını konu olan milli operanın ağırlıklı olarak yer aldığı bildirildi. 'Saraydan Kız Kaçırma', 'Fatih Sultan Mehmet', 'Zaide' gibi eserlerle birlikte 'Koroğlu Operası'nın da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında bulunduğu bildirildi. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, 'Koroğlu Operası'nın, festivalin kapanış temsili olacağı ifade edildi. Açıklamada, Azerbaycanlı beste-



kar Uzeyir Hacıbeyli'nin büsüz eseri 'Koroğlu Operası'nın, Doğru'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edildiği vurgulandı. İlk defa 1937 yılında Azerbaycan Devlet Akademisi Opera ve Bale Tiyatrosu'nda sergilenen ve Türk dünyasının ortak destan kahramanı-

ından biri olan Köroğlu'na ithaf edilen eserin, uzun yıllar Azerbaycan Türkçesinde dünyanın birçok yerinde sahnelendiği anlatılan açıklamada, ana teması özgürlük, eşitlik ve aşk olan eserin temasının evrensel olduğu, şablonunun yalın ve zengin dekoruyla her zaman izleyicileri büyüledi-

ği belirtildi. TÜRKSOY Genel Sekreterliği, bu büsüz eseri yeni bir sanat yönetmenliğinde, Türk dünyasında önceki senatılarıyla ortaklaşa yeniden sahnelenmesi için 2009 yılında çalışma başlatmıştı. Anımsatır 'Uluslararası Köroğlu Operası Projesi'ni, TÜRKSOY'a üye 6 ülkeden (Türkiye, Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Tataristan ve Başkurdistan) 250 sanatçının katılımıyla geçen yıl başlanılan gerçekleştirildiği anlaşıldı. TÜRKSOY Genel Sekreterliği tarafından hazırlanan 'Koroğlu Operası'nın 18-19 Eylül 2009 tarihleri arasında Biskek, Almatı, Ankara ve Bakü olmak üzere dört şehirde sahnelendiği kaydedildi. Açıklamada, ilk kez Türkiye'de seslendirilen 'Koroğlu Operası'nın, Ahmet Akad (Koroğlu, Tataristan), Güldüz Daubayeva (Nigar, Kazakistan), Yıldız İsmailov (Ayaz, Kırgızistan), Emrah Şenzer (Soytan, Türkiye) gibi solistlerin yer aldığı bildirildi.

Opera Festivali kapanışı Köroğlu'yla yapacak

DEVLET Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti projesi olarak hayata geçirilen, 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali, Haliç Kongre Merkezi'nde yarın Doğunun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan 'Koroğlu Operası'nın sahnelenmesiyle sona erecek.

Azerbaycan, Güney Kafkasya, Orta Asya, İran ve Türkiye'de yüzlerce yıldır dilden dile dolayan 'Koroğlu' destanı sahnede, Azen şef Prof. Rauf Abdullayev yönetecek. Rejisi Prof. Dr. Eftanun Neimetza'de; ez. Azerce, Azeri, Türk, Kazak, Rus ve Kırgız solist sanatçıları Azerbaycan Devlet Opera ve Baleleri Orkestra sanatçıları eşlik edecek.



Birinci İstanbul Opera Festivali'nin sloganı 'Opera şehrinin' şeklinde bu festivalle birlikte yitireni, İstanbul sokaklarında dolacak olan kahramanlardan biri de Köroğlu.

TÜRKSOY Genel Sekreterliği'nin hazırladığı ve 23 Temmuz 2010 tarihinde Haliç Kongre Merkezi'nde sahnelenecek Köroğlu Operası, festivalin kapanış temsili olacak. İlk kez düzenlenen İstanbul Opera Festivali'nin diğer opera festivallerinden ayrılmış özelliklerinden birisi ise Azerce, Azeri, Türk, Kazak, Rus, Kırgız solist sanatçıları Azerbaycan Devlet Opera ve Baleleri Orkestra Sanatçılığı eşlik etti.

Koroğlu İstanbul'da

Haber: ERGEN ÖZDEMİR



ajerlik olarak yer almış geliyor. 'Saraydan Kız Kaçırma, Fatih Sultan Mehmet, Zaide' gibi eserlerle birlikte 'Koroğlu Operası' da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında. Azerbaycanlı besteci Uzeyir Hacıbeyli'nin büsüz eseri 'Koroğlu Operası', bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanış sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı desteğiyle Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından DenizBank'ın katkılarıyla 'Opera Şehrinin' sloganıyla hayata geçirilen 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde Türk kültürü ve sanatını konu olan milli operanın ağırlıklı olarak yer aldığı bildirildi. 'Saraydan Kız Kaçırma', 'Fatih Sultan Mehmet', 'Zaide' gibi eserlerle birlikte 'Koroğlu Operası'nın da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında bulunduğu bildirildi. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, 'Koroğlu Operası'nın, festivalin kapanış temsili olacağı ifade edildi. Açıklamada, Azerbaycanlı beste-

kar Uzeyir Hacıbeyli'nin büsüz eseri 'Koroğlu Operası'nın, Doğru'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edildiği vurgulandı. İlk defa 1937 yılında Azerbaycan Devlet Akademisi Opera ve Bale Tiyatrosu'nda sergilenen ve Türk dünyasının ortak destan kahramanı-

ından biri olan Köroğlu'na ithaf edilen eserin, uzun yıllar Azerbaycan Türkçesinde dünyanın birçok yerinde sahnelendiği anlatılan açıklamada, ana teması özgürlük, eşitlik ve aşk olan eserin temasının evrensel olduğu, şablonunun yalın ve zengin dekoruyla her zaman izleyicileri büyüledi-

ği belirtildi. TÜRKSOY Genel Sekreterliği, bu büsüz eseri yeni bir sanat yönetmenliğinde, Türk dünyasında önceki senatılarıyla ortaklaşa yeniden sahnelenmesi için 2009 yılında çalışma başlatmıştı. Anımsatır 'Uluslararası Köroğlu Operası Projesi'ni, TÜRKSOY'a üye 6 ülkeden (Türkiye, Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Tataristan ve Başkurdistan) 250 sanatçının katılımıyla geçen yıl başlanılan gerçekleştirildiği anlaşıldı. TÜRKSOY Genel Sekreterliği tarafından hazırlanan 'Koroğlu Operası'nın 18-19 Eylül 2009 tarihleri arasında Biskek, Almatı, Ankara ve Bakü olmak üzere dört şehirde sahnelendiği kaydedildi. Açıklamada, ilk kez Türkiye'de seslendirilen 'Koroğlu Operası'nın, Ahmet Akad (Koroğlu, Tataristan), Güldüz Daubayeva (Nigar, Kazakistan), Yıldız İsmailov (Ayaz, Kırgızistan), Emrah Şenzer (Soytan, Türkiye) gibi solistlerin yer aldığı bildirildi.



ajerlik olarak yer almış geliyor. 'Saraydan Kız Kaçırma, Fatih Sultan Mehmet, Zaide' gibi eserlerle birlikte 'Koroğlu Operası' da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında. Azerbaycanlı besteci Uzeyir Hacıbeyli'nin büsüz eseri 'Koroğlu Operası', bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanış sahnelenecek. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı desteğiyle Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Baleleri Genel Müdürlüğü tarafından DenizBank'ın katkılarıyla 'Opera Şehrinin' sloganıyla hayata geçirilen 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde Türk kültürü ve sanatını konu olan milli operanın ağırlıklı olarak yer aldığı bildirildi. 'Saraydan Kız Kaçırma', 'Fatih Sultan Mehmet', 'Zaide' gibi eserlerle birlikte 'Koroğlu Operası'nın da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında bulunduğu bildirildi. TÜRKSOY Genel Sekreterliğinden yapılan açıklamada, 'Koroğlu Operası'nın, festivalin kapanış temsili olacağı ifade edildi. Açıklamada, Azerbaycanlı beste-

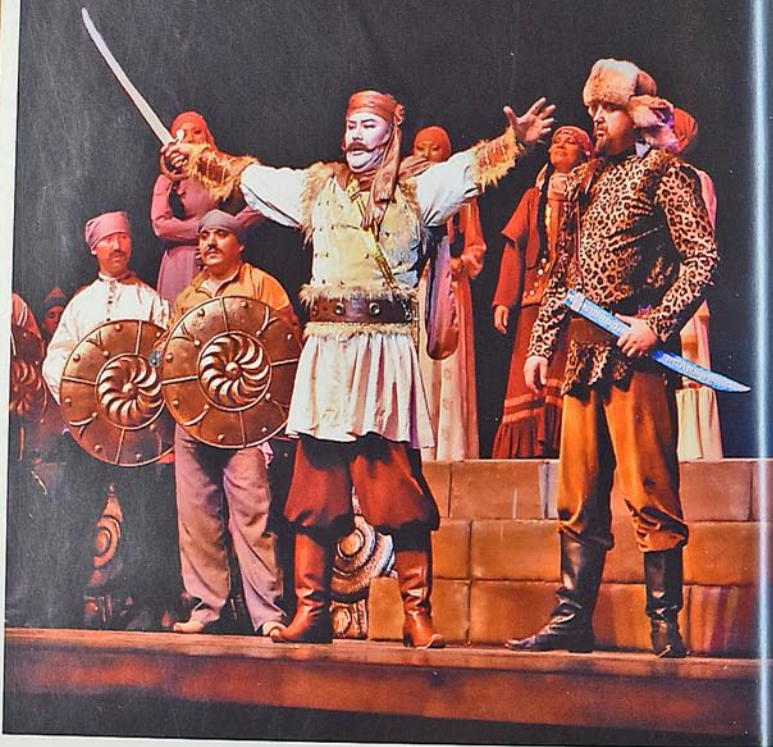
kar Uzeyir Hacıbeyli'nin büsüz eseri 'Koroğlu Operası'nın, Doğru'nun ve Türk-İslam sanat dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edildiği vurgulandı. İlk defa 1937 yılında Azerbaycan Devlet Akademisi Opera ve Bale Tiyatrosu'nda sergilenen ve Türk dünyasının ortak destan kahramanı-

ından biri olan Köroğlu'na ithaf edilen eserin, uzun yıllar Azerbaycan Türkçesinde dünyanın birçok yerinde sahnelendiği anlatılan açıklamada, ana teması özgürlük, eşitlik ve aşk olan eserin temasının evrensel olduğu, şablonunun yalın ve zengin dekoruyla her zaman izleyicileri büyüledi-

ИСКУССТВО_ОПЕРА

Герой XXI века

Первый совместный проект
Межгосударственного фонда гуманитарного
сотрудничества государств-участников
СНГ и ТЮРКСОЙ – опера «Кёроглу»



ИСКУССТВО_ОПЕРА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЕРНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В СТАМБУЛЕ ЗАВЕРШИЛСЯ ОПЕРОЙ УЗЕИРА ГАДЖИМЕКОВА «КЕРОГЛУ». В ПОСТАНОВКЕ УЧАСТВОВАЛО 250 ЧЕЛОВЕК ИЗ ТЮРКСКИХ ГОСУДАРСТВ. ГРАНДИОЗНЫЙ ПРОЕКТ – ДЕТИЩЕ ОРГАНИЗАЦИИ ТЮРКСОЙ – ВЫХОДИТ ЗА РАМКИ ТЕАТРАЛЬНОГО СОБЫТИЯ. «КЕРОГЛУ» В СТАМБУЛЕ – КУЛЬТУРНЫЙ И ГУМАНИТАРНЫЙ ЖЕСТ. ПРИЗЫВ К КУЛЬТУРНОМУ ЕДИНЕНИЮ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ И ЗАЯВЛЕНИЕ ВСЕМУ МИРУ О ТОМ, ЧТО ТЮРКСКАЯ КУЛЬТУРА ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ МИРОВОЙ.

ПОБЕДИТЕЛЬ АШУТСКИХ ПИРОВ

«Кёроглу» (азерб. Koroğlu — сын слепого) — азербайджанский эпос и древнейший литературный памятник. Названный по имени главного героя, он является портретом нации, ее культуры, традиций и народного искусства. Одна из национальных тем — ашутские пиры-состязания, на которых каждый ашут выступал с музыкальным инструментом — сазом. Кёроглу — искусный музыкант, победитель ашутских пиров.

ОСВОБОДИТЕЛЬ

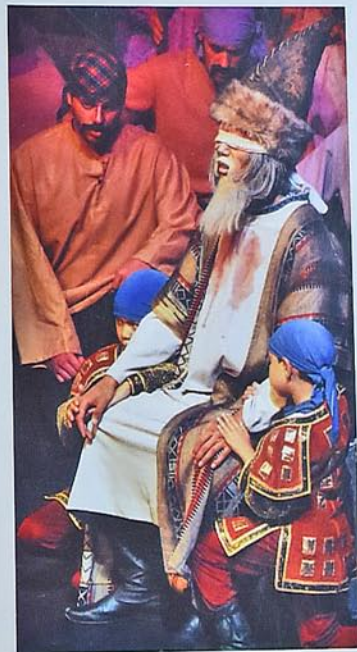
Жестоким и коварным Пасан-хан ослепляет табунщика за то, что лучшие кони уведены на пастбище и хан не может подарить скакуна своему гостю. Сын табунщика ашут Ровшен — отныне Кёроглу — клянется отомстить за отца и уходит в горы с отрядом. Пасан-хан пытается выманить Кёроглу и похищает его коня Кырата, а возлюбленную Кёроглу. Нигяр хочет отдать в жены предателю Гамзабек. В критический момент Кёроглу спасает Нигяр и ее брата от казни. Пасан-хан повержен, народ славит героя-освободителя.

КАЖДЫЙ ТЮРКСКИЙ НАРОД СЧИТАЕТ КЕРОГЛУ СВОИМ

Главное в том, что Кёроглу воплощает идеи справедливости (отцы отомщен, обидчик повержен), героизма (Кёроглу непобедим как музыкант и как воин), бесстрашия (Кёроглу-ашут поет на пиру во дворце у хана) и самнения (угнетенный народ обретает своего лидера-освободителя). А еще в том, что каждый турецкий народ считает Кёроглу своим. Поэтому он — национальный герой. У каждого турецкого эпоса имеются свои варианты легенды и свои варианты имен и сюжета. В постановке идея единства символизирует участие артистов из разных стран — Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, России и Турции, их соединение в большом проекте. Реализован проект также при участии разных организаций — Министерства культуры и туризма Турции, оркестра Министерства культуры и туризма Азербайджана, хора Министерства культуры Казахстана. Коор-

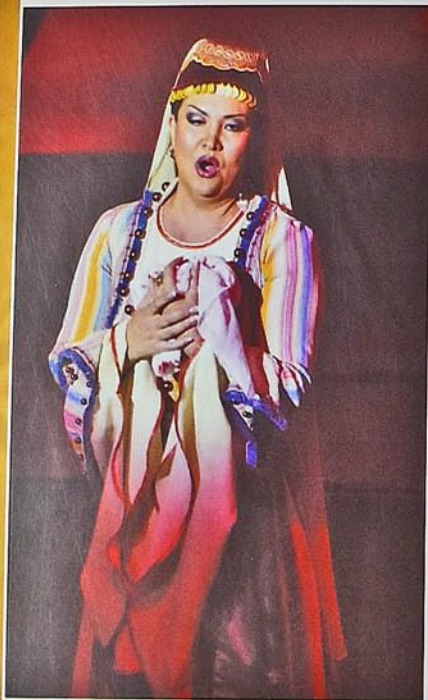
ТЕКСТ_МАРИНА БОРИСОВА

ФОТО_ПРЕДОСТАВЛЕНА ПРЕСС-СЛУЖБОЙ ТЮРКСОЙ



DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE

ИСКУССТВО_ОПЕРА



«В начале третьего тысячелетия мир приходит к пониманию бесперспективности борьбы. Мы вступаем в эру созидания, эру творчества. Ашуг Кёроғлы – наш герой».

дивизию осуществляли ТЮРКСОЙ и Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ. Постановочная команда и солисты тоже из разных стран, а роль Кёроғлы поделили певцы из Кыргызстана, Татарстана, Азербайджана и Казахстана.

ЭРА ТВОРЧЕСТВА

«Кёроғлы» — это мутам-опера, т.е. европейский жанр (есть арии, дуэты, ансамбли, хоры, драматургия) соединен с азербайджанским мелодическим стилем и азербайджанскими ладами. Опера так хороша, так естественно мелодична, что находит сердечный отклик в каждом. Ее сюжет обращен к корням — легенде о бесстрашном и справедливом герое-творце, герое-богатыре, чьи действия направлены на создание мира. Расстановка сил очень проста: зло повержено, добро торжествует и поддержано народом. Хор — главное действующее лицо. Танцевальные сцены и песни ашуга на пиру — по сути картины народной жизни. «Кёроғлы» — национальная опера, но интересная каждому, кто ищет в жизни мудрости и ясности. Поэтому идея произведения вполне современна: добрые дела всегда пример для человека и нации. В начале третьего тысячелетия мир приходит к пониманию бесперспективности борьбы. Мы вступаем в эру созидания, эру творчества. Ашуг Кёроғлы — наш герой.

«Кёроғлы» в АЗЕРБАЙДЖАНЕ, СТАМБУЛЕ И МИРЕ

Опера Узеира Гаджибекова «Кёроғлы» впервые поставлена в 1937 году в Баку. В 1938-м звучала на Декаде азербайджанского искусства в Москве. В 1940-м поставлена в Большом театре России. В 1943-м — в Баку на русском. В постановке 1975 года художником был знаменитый Таир Салахов. Опера ставилась на туркменском языке в Ашхабаде (1939), на армянском в Ереване (1942), на узбекском в Ташкенте (1950). Азербайджанский театр оперы и балета показывал ее в Тегризе, Тбилиси, Киеве и Ленинграде. Благодаря ее успеху Узеир Гаджибеков считается первым из азербайджанских композиторов и одним из главных композиторов СССР. «Кёроғлы» в Стамбуле имел огромный успех: зал устроил постановщикам 15-минутную стоячую овацию. ■

P.S. ТЮРКСОЙ (TURKSOY) — Международная организация тюркской культуры.

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS

ИСКУССТВО_ОПЕРА



Опера «Кёроғлы»

Постановка в Стамбуле:
23 июля 2010

- КОМПОЗИТОР: УЗЕИР ГАДЖИБЕКОВ (1885-1948)
- ДИРИЖЕР: РАУФ АБДУЛЛАЕВ
- РЕЖИССЕР: АФПАТУН НЕЙМАТЗАДЕ
- ХОРЕОГРАФ: МАХМЕТ БАЛКАН
- ХУДОЖНИК: САВАШ ДЖАМГЕЗ
- ХОРМЕЙСТЕР: ЭЛЬНАРА КЕРИМОВА

DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE

FROM NOW ON KOROGHLU IS THE HERO OF US ALL

Marina BORISOVA

Translation: Yasemin VAUDABLE

The "First International Opera Festival of Istanbul" was concluded with the performance of Üzeyir Hacıbeyli's "Koroghlu Opera". This extraordinary project organized by TURKSOY with the contribution of 250 artists exceeded all expectations as to a theatre performance. The performance of "Koroghlu" in Istanbul was a cultural and human gesture. "Koroghlu" which is a call upon the unity of Turkic peoples' culture also testifies that the Turkic cultural heritage is part of the world civilization.

Winner of the Minstrels' Banquet

Besides being an Azerbaijani saga, "Koroghlu" is one of the oldest literary works ever recorded. This saga which is named after its protagonist draws a portrait of the people, their culture and their art. During the minstrels' banquets which were a part of national culture, each minstrel took the scene with his long-necked lute. Koroghlu was one of them: an unbeatable master musician and performer of minstrels' banquets.

The Saver

The merciless and insidious Hasan Han who cannot offer a racing horse to his host due to the fact that his best horses are out to graze blinds their hostler. Rüsen who is being called Koroghlu after this sad incident swears an oath to take the revenge of his father. Hasan Han who steals Koroghlu's horse named Kirat also wants Nigar, Koroghlu's fiancée, to marry the merciless Hamza Bey. At a critical moment, Koroghlu saves Nigar and her sister from being executed. Hasan Han loses, and people hurrah him as their hero.

All Turkic peoples consider Koroghlu as a legend of their country.

In fact Koroghlu stands for ideals such as justice (avenging his father and beating the evil person), heroism (Koroghlu is invincible, both as a musician and as a soldier), courage and fearlessness (the minstrel Koroghlu performs his art at the Han's palast) and solidarity (the oppressed people is finally delivered through its hero) gibi. Moreover every Turkic people knows Koroghlu as a legend of its own country. Therefore HE is a peoples' hero standing above nations. This saga is being recounted differently by each Turkic people.

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS

This wonderful Project which gathers performing artists from Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia and Turkey is the embodiment of the ideal of artistic unity. The Project has been realized with the contribution of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, the Orchestra of the Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan, the Choir of the Ministry of Culture of Kazakhstan and their artists along with various organizations. The coordination of the Project was realized by, TURKSOY and BDT member countries' International Fund for Humanitarian Aid which have jointly worked on a Project for the first time. The staging team and solists came from different countries. The role of the main character Koroghlu was alternately played by artists from Kyrgyzstan, Tatarstan and Azerbaijan.

The Age of Art

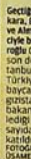
"Koroghlu" is a "Mugam" opera. That is to say, it features an artistic style (arias, duets, choir, from a dramaturgical point of view), skillfully combining melodies, tunes and rhythms of Turks from Azerbaijan. The opera is so melodious and beautiful that it can be appreciated by anyone. The subject matter of the opera is based on a popular legend featuring a fearless and just hero who struggles for world peace. The power distribution of powers is relatively clear-cut: the evil has been beaten while the good has won and has been supported by the people. Here, the protagonist's position is conferred to the choir. Essentially, the dances' scenery and the performance of folk songs by minstrels at the banquet are reflections of peoples' life. With these features, "Koroghlu" is a national opera appealing to all those who are longing for wisdom and transparency. Therefore, the idea underlying this piece of art is quite contemporary and timeless. Indeed compassion and kindness are always qualities which nations strive for. The world now becomes conscious of the nonsense and uselessness of wars as we approach the beginning of the third millennium.

We are entering the Age of creativity, the Age of art. Hence, the Minstrel Koroghlu is the hero of us all from now on.

"Koroghlu" in Azerbaijan, Turkey and the world

Üzeyir Hacıbeyli's opera "Koroghlu" was performed for the first time in Baku in 1937. It was then performed in Moscow in 1938 within the framework of the Art Week of Azerbaijan. In 1940, it was performed at the State Academic Bolshoi Theatre of Russia. In 1943, it was performed in Russian in Baku. In 1975 the setting of the Koroghlu Opera was realized by the famous Tahir Salahov. The opera was performed in Ashgabat (1939) in Turkmen Turkic, in Erevan (1942) in Armenian, in Tashkent (1950) in Ouzbek Turkic. The State Opera and Ballet of Azerbaijan performed this opera in Tebriz, Tiflis, Kiev and Leningrad. Thanks to the success of the opera, Üzeyir Hacıbeyli is known as one of the most important composers of Azerbaijan and the USSR. The performance of "Koroghlu" was a phenomenal success in Istanbul where it received endless standing ovations.

Conductor : Prof. Rauf ABDULLAYEV
Regisseur : Prof. Dr. Eflatun NİMETZADE
Setting : Savaş CAMGÖZ
Choreography : Mehmet BALKAN
Choir Director: Elnara KERİMOVA



Azerbaycan müziğinin önemli ismi Üzeyir Hacıbeyli'nin bestelediği "Koroğlu Operası" Sütüöce Kongre Merkezi'nde ilk kez Türkiye Türkçesiyle sahnelendi. Türk, Azeri, Kazak, Kırgız, Başkurdistan ve Tataristan'dan 250 sanatçının yer aldığı opera, Türk diliyle konuşan binlerce insanı bir araya getirdi.

Bu boy bey atları oldukça meraklıdır. Bir gün seyyis Yusuf'a güzell ve cins bir at aramaya gönderir. Yusuf ileride mükemmel bir at olacına inanmış gısterir bir taşı bulup getirir. Bu boy beyi beğenir. Yusuf'un gördüğünü ilk övdükten yanucunda, "Bu boy beyi sen, köyüne döner ve olanları oğluna anlat. Ögü Rüsen Ali babasının itikadını almak için daha çok. Rüsen Ali "Körogli" diye anılacak, babasının öcünü alacak, zalimliklerinin hesabını vormak için Çambelge'ye çok kuracaktır. Yürüldü dört bir yarına dargın mücahedisi ile Körogli'ye ilerlerler. Körogli'nin rüyaya baliye gelmesiyle... Körogli'nun mükemmel bir atı çok iyi mertlik bauluuna'a kadar sürer. Sonuçta her halk hakaramıyın köli Körogli'ye da lın dünyaya göçer ve geride dindiler diye anlatılır bir esane, hatta bir destan. Akıldla ise Körogli'nun "Hay hay beninden cinsin olsun Bu boyne" haykırı ve hak-

bul oldu. Ancak aksam Sincik Kongre ve Kültür Merkezi'ne dokuzbin kişiyle davetli, ilk kez Türkiye Türkçesiyle sahnelenen de perde bes tablokluk oyun son sonuca senatçilar uzun süre ayakta alislardi. Kültür ve Turizm Bakanlrigi Ertugrul Güney'in de katilidig davetliler arasinda "Yeniçeri Medeniyet ve Kültür" nazirinin yazisi da vardiy. "Yeniçeri Medeniyet ve Kültür" nazirinin yazisi da vardiy. "Yeniçeri Medeniyet ve Kültür" nazirinin yazisi da vardiy.

SÜTLÜCE, KÖROĞLU'NA DAR GELDİ
Türk, Azeri, Kazak, Kırgız, Başkurdistan ve Tatar olmak üzere altı ülkeden 250 sanatçının yer aldığı 'Köroğlu Operası', Azerbaycan profesyonel müziğinin önemli ismi Üzeyir Hacıbeyli tarafından bestelendi. Genel müzik direksörlüğünü Prof. Dr. Rauf Abdullayev'in üstlendiği operada Köroğlu'na; Kırgızistan'dan Sadırbey Jumaşov, Tataristan'dan Ahmed Agadi ve

[illegible]

Yetleriyle son

İlk başlarda 21.30'da başla-
temsil, *Köroğlu'nun* organiz-
Türksoy Türk Kültür ve Sanatı
Yönetimi tarafından 20.00'a
durum, bazı seyircilerin eser-
kaçırmasına neden oldu. Köro-
Mehmet Balkan'ın yaptığı da-
Köroğlu'nun dekorları görker-
Sanatçılar, Türk sazlarıyla res-
başarıyla yorumladılar.

Geceye katılan Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Gılnay, 2 temmuz Uluslararası Opera Festivali'nin başlamış oldu. Kırgızistan ve Azerbaycan bakanları da *Köroğlu* operasını

buldu
dugu eserde,
Balesi
uf Abdulbayev

ayacağı açıklanan
syonunu yapan
ları Ortak
alındı ve bu
n lik perdesini
eografisini
nslarla renklen
nliydi.
nklenen müziği

urizm
mızda başlayan
ilk kez 1974'te
rbycan kültür
nı izledi. **TARAF**

Doğru/yaşar Türk-İslam sentezi deryasının ilk opera eserlerinden biri kabul edilen ve TÜRKSOY tarafından hazırlanan "Köröğü Opera", bu yıl birincisi düzenlenen Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 Temmuz'daki kapanışında sahnelenecek.

TÜRKSOY Genel Sekreteri'nden yapılan açıklamada, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ailesi desteğiyle Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü tarafından DenizBank'ın katkılarıyla "Opera Şehrinde Köröğü" sloganıyla hayata geçirilen 1. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nde Türk kültürü ve yaşamışını konu alan mill operanın açılışı olarak yer aldığı belirtildi.

"Sarıysan Düş Kacıma", "Fatih Sultan Meh-

met", "Zaife" gibi eserlerle birlikte "Körkulu Operası"nın da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yaymak önemli eserler arasında bulunduğu bildirildi. Açıklamada, TÜRKSOY Genel Sekreteri'nin hazırladığı ve 23 Temmuz'da Halk Kongre Merkezinde sahnelenecek "Körkulu Operası", festivalin kapsamı temsili olacağı ifade edildi.

İLK KEZ 1937'DE SAHNELENDİ

Açıklamada, 1937'den itibaren Uzeyir Hacıbey'in ölümüne kadar "Körkulu Operası"nın, Doğu'nun ve Türk-İslam sanatı dünyasının ilk opera eserlerinden biri kabul edildiği vurgulandı.

İlkel 1937 yılında Azerbaycan Devlet Akademisi Operası ve Bale Tiyatrosu'nda sergilenen ve Türk dinlenim sanatı olarak kabul edilen

Yeni Türkçeye ilişkin örneklerden Karamanmaraş'tan biri olan Koroğlu'na ithal edilen eserin, uzun yıllar Azerbaycan Türkçesinde dünyanın birçok yerinde sahnelendiği anlatılan açıklamada, ana teması özgürlük, eşitlik ve aşk olan eserin temasının evrenselliği, üslubunun yalınlığı ve zengin dekoruyla her zaman izleyicileri büyülediği belirtiliyor.

TÜRKSOY Genel Sekreterliğinin, bu düğünümüzün birer yıl sonatlandırıldığı, Türk dünyasının önde gelen sanatçılarıyla ortaklaşa yedi sahnelenmesi için 2009 yılında çalışma başlatıldığı anımsatılan açılışta, uzun yıllar dünyanın önemli orkestralarıyla birlikte solo konserleri veren keman virtüözü olan TÜRKSOY Genel Sekreteri Denis Kaseinov'un öncülüğünde yürütülen "Uluslararası Koroğu Operası Projesi'nin, TÜRKSOY'a üye 6 ülkeden (Türkiye, Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Tataristan ve Başkurdistan) 250 sanatçının katılımıyla gerçekleştirilen başarılı birer yıl sonatlandırıldığı anlaşıldı.

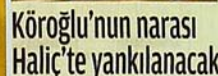
TÜRKİYE Genel Sekreteri tarafından hazırlanan "Köroğlu Operası"nın 8-18 Eylül 2003 tarihleri arasında Bigske, Almatı, Ankara ve Bakü olmak üzere 4 başkentte sahnelendiği kaydedilen açıklamada, ilk kez Türkiye Türkmenistan sınırından "Köroğlu Operası"nda, Ahmet Ağdıl (Köroğlu, Tataristan), Gültaz Daurbayeva (Nigar, Kazakistan), Yıldız İsmailov (Ayyaz, Kırgızistan), Emrah Sezen (Soytar, Türkiye) gibi oyuncuların yer aldığı bildirildi.

ladığı, koreografisini Mehmet Balkan ve koro şefliğini Elhara Kerimova'nın yaptığı ifade edildi. Açıklamada, "Işık düzeninden ses düzenine, makyajdan kostüm tasarımlarına kadar her alanda pek çok sanatçının katkıda bulunduğu projede Türk dünyasının sanatları arasında tam bir kaynaşma sağladı" denildi.

**İSTANBUL'A KARDEŞLİK VE SEVGİ
TAŞINACAK**
"Koroğlu Operası" ile İstanbul'a kardeşlik
sevginin taşınacağına işaret edilen açıklamada
su görüşlere yer verildi:

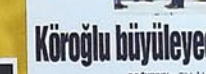
"Atıyla sarıneye çıkacak olan Köröğlu, sesle
dirdiği anyalara bizi enişliğe ve barışa da
ederek. Sevdalı Nigar, aşkının sallığıyla birli
sadağatın ve coşaretine ne olduğunu anlatı
lyığın kötülüğe her zaman galip geleceği, ada
tın ve sevginin bir gün tüm dünyaya hakim ola
ğı operanın dilye bir kez daha ilan edilece
Ayvazın, Balkanlardan Orta Asya'ya uzanan
yardaki her karış toprakta bıraktığı nal izleri,
linda Türk kültür coğrafyasının ne kadar geniş
dilye birliğin adanmışlığına Orta Asya'da

Ayrıca coğrafyasının değişik bölgelerinde yaşayan Türk dili konuşan halkları, akraba ve kızı kardeşlik ilişkileriyle birleşen hoşgörü ve güven duyguları da vurgulanacaktır. Koroğlu Rasrasi ile TÜRKSOY, Avrupa Başkenli İstanbul Avrupa ve dünyanın geri kalanına, Türk kültürünün evrenselleştirilmesini ve Türk dünyasının silik kabileyi sanatçıları yetiştirdiğini gösterebilir. (33)



Türk Kültür ve Sanatları Ortak Yönetimi (TÜRSOY), Türk dünyasının tüm devletlarını sahnelerine amacınay program kapsamında çeşitli ülkelerden gelen Kültür Operası'nı yola İstanbul'a düştü. Azerbaycan'ın tüm bütçesi Azerbaycan Hacıbeyov tarafından yönetilecek olan 23 Temmuz akşamı saat 21.30'da Halkın Kongre Merkezi'nde sahnelenecek. Azerbaycan, Güney Kafkasya, Orta Asya, İran ve Türkiye'de yüzyıllardır ortak dilde bulunan bir destan Kültür, Azeri şair Prof. Rasul Abdullayev tarafından yönetilecek eserini rejis Prof. Dr. Elhan Naimetazade'ye aktı. Eserde Azeri, Türk, Kazak, Rus, Kirgiz solistleri Azerbaycan Devlet Kültür Evi ve Balasor şairi sanatçılar ile edilecek. **KÜLTÜR SANAT**

olmak üzere 4 baskentle sahnelendiği kaydedilen açıklamada, ilk kez Türkiye Türkçesinde seslendirilen "Köroğlu Operası"nda, Ahmet Ağaoğlu (Köroğlu, Tataristan), Gülzad Daurbayeva (Hazar, Kazakistan), Yıldız Aynaz (Aynaz, Kırgızistan), Emrah Sezen (Soylar, Türkiye) gibi isimlerin yer aldığı bildirildi.

[illegible]

Sanatseverleri, operanın farklı örnekleriyle buluşturan I. Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin 23 temmuzdaki kapanışında, Özeyir Hacıbeyli'nin *Köroğlu* operası

sahnelendi. Halıç Kongre Merkezi'ndeki *Köroğlu* temsilde Kazakistan, Azerbaycan ve Kırgızistan gibi Türk cumhuriyetlerinden gelen sanatçılar rol aldı. Prof. Dr. Eflatun

Neimetzade'nin sahneye koyduğu eserde, Azərbaycan Devlet Opera və Balesi Orkestrası'nı ise Prof. Dr. Rauf Abdulbáyev

İlk başlarda 21.30'da başlayacağı açıklanan temsil, *Körögli*'nın organizasyonu yapan Türkiye Türk Kültür ve Sanatları Ortak Yönetimi tarafından 20.00'a alındı ve bu durum, bazı seyircilerin eserin ilk perdesini kaçırmasına neden oldu. Koreografini Mehmet Balkan'ın yaptığı danslarla renklen *Körögli*'nin dekorları görkemliydi. Sanatçılar, Türk sazlarıyla renklen müziği başarıyla yorumladılar.

Geceye kahlan Kùltür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Gùnay, 2 temmuzda başlayan Uluslararası Opera Festivali'ne ilk kez iştirak etmiş oldu. Kırgızistan ve Azerbaycan kùltür bakanları da *Koroğlu* operasını izledi. **TARAF**

**Köroğlu
operası
geliyor**

tenen aklamada, "Opera Şehr-i İyler" sloganıyla hayata geçirilen festivalde, Türk kültürünü ve yarattığını konu alan millî operamız ağırlıklı olarak yer alması bekleniyor. "Saraydan Gelen Kâğıt", "Fâth Sultan Mehmet", "Zâide" gibi eserlere birtakım "Küroylu Opera"sının da festival kapsamında yer alan Türk kültürünü yansıtan önemli eserler arasında bulunduğu bilinen aklamada, TÜRKSOY Genel Sekreteri'nin hazırladığı Temmuzda Halk Kongresi Merkezinde sahnelenecek "Küroylu Opera"sının, festivalin kapsamı dışında olduğu ifade edildi. (A4)

[illegible]

Elitizm
Nimetzade'nin sab-
neye koyacağı Kİ-
miti Operası,
TURA SOF'una ge-
çimiz yıl başlatıldığı
bir projenin ürünü.
HOCAGİZLARI ZARAR

“KÖROĞLU”

OPERASININ BEŞ AŞAMALI DÜNYA PRÖMİYERİ

МИРОВАЯ ПРЕМЬЕРА ОПЕРЫ

«КЕРОГЛЫ»

В ПЯТИ ВЕЧЕРАХ

II Konstantin G. KEŞİN

II Çeviri: Timur B. DAVLETOV

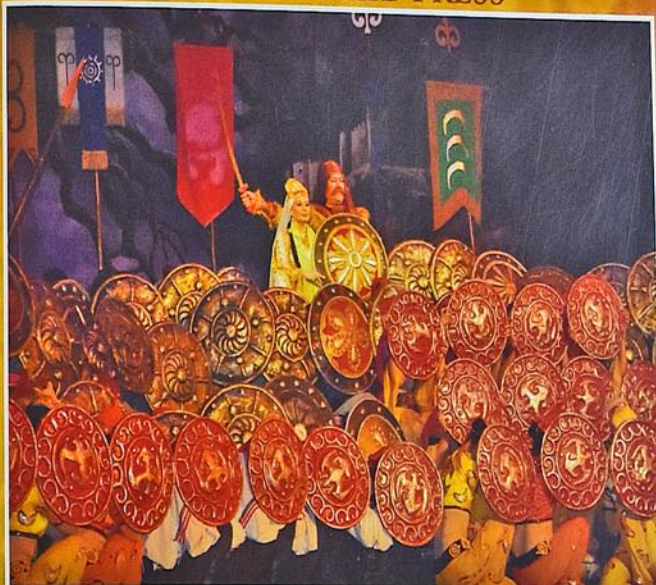
Uluslararası TÜRKSOY Teşkilatının yürüttüğü ünlü Azerbaycanlı bestekar Üzeyir Hacıbeyli'nin “Koroğlu” Operasının yeni dünya prömiyeri ile ilgili geniş çaplı müzik projesinin ilk aşaması 8-18 Eylül 2009 tarihleri arasında gerçekleştirildi.

Söz konusu büyük projenin ilk gösterimi 8-9 Eylül tarihlerinde Bişkek'te yapıldı. Kırgızistan'ın başkentinde A. Məldibəyev Ulusal Opera ve Bale Tiyatrosunda birkaç ay boyunca prömiyer hazırlıkları sürdürüldü. Opera kerzanının bundan sonraki etkinlikleri Almatı (12 Eylül), Ankara (15 Eylül) ve Bakı'da (18 Eylül) gerçekleştirildi. Bu eşsiz müzik olayının sahnelenmesi sürecinde Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Türkiye ve Rusya Federasyonuna bağlı Başkurdistan ile Tataristan'dan solistler, koro ve koreografi toplulukları, makyöz ve dekoratörler yer aldı.

Yönetici ekibi de çok uluslu oldu. Bu ekip

8-9 Eylül 2009 tarihinde başlatılan ve 18 Eylül'e kadar sürecek olan uluslararası müzik projesi kapsamında Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Türkiye ve Rusya Federasyonuna bağlı Başkurdistan ile Tataristan'dan solistler, koro ve koreografi toplulukları, makyöz ve dekoratörler yer aldı.

8-9 Eylül 2009 tarihinde başlatılan ve 18 Eylül'e kadar sürecek olan uluslararası müzik projesi kapsamında Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Türkiye ve Rusya Federasyonuna bağlı Başkurdistan ile Tataristan'dan solistler, koro ve koreografi toplulukları, makyöz ve dekoratörler yer aldı.



te projenin fikir babası ve Sanat Yönetmeni Eflatun Neymatzade ve Sahneme Koreografı Mehmet Balkan (Türkiye), Orkestra Şefi Rauf Abdullayev ve Koro Şefi Elnara Kerimova (Azerbaycan), Koreografı Akan Nurtazin (Kırgızistan) ve Koro Şefi Aliya Temirbekova (Kazakistan) gibi, bu projenin gerçekleştirilmesi için çok çaba sarf eden, ancak bu satırlarda hepsinin adını veremeyeceğimiz nice değerli sanatçı ve katılımcı vardı. Şule Göken (Türkiye), Zemfira İsmailova (Azerbaycan), Ahmet Ağadi (Saint-Petersburg), Albina Gabidullina ve Raul Kuçukov (Başkurdistan) gibi solist sanatçılar da Türk dünyasının müzik başkentlerini temsil etmekteydi.

Hem Bişkek ve Almatı'da hem de Ankara'da izleyiciler, maalesef bu yılın güzine dek yerel opera repertuarında yer alınamış söz konusu bu opera oyununu istisnai bir biçimde iyi niyetle ve alaka ile karşıladılar. Bu ülkelerdeki medya kuruluşlarında çıkan çok sayıda haber de bunu teyit etmektedir. İlgili sanat uzmanları bu etkinlikler ülkelerinde cereyan eden kültürel ve sanatsal yaşamda uzun dönem boyunca anılabilecek güzel bir olay olarak nitelendirildi. Büyük İpek Yolu boyunca geçen “Koroğlu” yö-

re Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Türkiye, a также субъектов Российской Федерации – Башкортостан и Татарстан.

Stol je mnogonatsionalnyim i avtorskim kolektivom – ot avtora proekta i glavnogo rezhissera-postanovshika Aflatuna Neymatzade i baletmeistera-postanovshika Mehmetya Balkana (Turciya), glavnogo dirizjera Raufa Abdullayeva i glavnogo khormeistera Elmara Kerimova (Azərbaycan), do baletmeistera Akana Nurtazina (Kırgızistan) i khormeistera Aliya Temirbekovoy (Kazakistan)... Nazvat' zdes' vseh, k sozhaleniyu, nevozmožno. Solisty – Şule Gökən (Türkiya), Zemfira İsmailova (Azərbaycan), Ahmet Ağadi (Sankt-Peterburg), Albina Gabidullina i Raul Kuçukov (Başkırtostan) i dr. takzhe predstavlyali muzikalnyye stolitsy tюрskoy okruženiyu.

İ Bişkek, i Almatı, i Ankara izleyicileri, maalesef bu yılın güzine dek yerel opera repertuarında yer alınamış söz konusu bu opera oyununu istisnai bir biçimde iyi niyetle ve alaka ile karşıladılar. Bu ülkelerdeki medya kuruluşlarında çıkan çok sayıda haber de bunu teyit etmektedir. İlgili sanat uzmanları bu etkinlikler ülkelerinde cereyan eden kültürel ve sanatsal yaşamda uzun dönem boyunca anılabilecek güzel bir olay olarak nitelendirildi. Büyük İpek Yolu boyunca geçen “Koroğlu” yö-

DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE



netmenlik düşüncesinin netliği, gerilimli konu yapısının aktarım sıcaklığı ve oyunun icrasıyla ilgili üslup hassasiyeti itibarıyla her yerde hayranlık uyandırmış, büyük beğeni kazanmıştır. Her bir oyun mutlaka "özel" nitelemesine layık olmuş, her seferinde kendine has bir katkı ortaya koymuş, izleyicileri Ü. Hacıbeyli'nin bu başyapıtının gizemiyle büyüleyen ve yeni bir buluşma özlemi içine sürükleyen çekici "sürprizler" ve beklenilen içermiştir.

Üzerinde önemle durulması gereken husus ise; durmaksızın yüksekteki ilerleyen ve gelişen bu opera maratonunun ilk aşaması Bakı'da, 72 yıl önce çağdaş Azerbaycan müziği klasiğinin bu büyük eserinin ilk kez sahnelendiği Azerbaycan Devlet Akademik Opera ve Bale Tiyatrosu sahnelerinde başanlı bir şekilde gerçekleştirilmiştir.



özellikle, что это – надолго запомнившееся яркое событие в концертно-театральной жизни. «Короглы», «путешествующий» по Великому Шелковому пути, повсюду покораив чёткостью режиссерского замысла, темперamentностью в передаче напряжённого сюжетного построения, стилистической точностью исполнения. Каждый спектакль непременно получался «на особицу», имел что-то свое, крупно «интриговало» привлекаемые «экзотикой», оставлявшие несомненное впечатление таинственности и желание вновь встретиться с шедевром У. Гаджибекова.

И вот что примечательно: первый этап оперного марафона, безостановочно набравшего высоту, триумфально завершился в Баку, на сцене Азербайджанского Государственного академического театра оперы и балета, именно там, где более семидесяти лет назад первый раз прозвучало выдающееся произведение классика современной азербайджанской музыки.

Министерство культуры и туризма Азербайджанской Республики весьма ответственно поддержало знаменательную и многообещающую инициативу организации ТЮРКСОЙ. Прежде всего тем, что давняя постановочная версия оперы «Короглы» стала главным событием фестивальной декады, посвящённой как раз высокоталантливому композитору Узеiru Гаджибекову. Как известно, 18 сентября – день рождения выдающегося музыканта современности У. Гаджибекова – несколько лет назад указом президента независимого Азербайджана Гейдара Алиева объявлен национальным праздником – Днём

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS



музики.

Azerbaycan Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı Uluslararası TÜRKSOY Teşkilatının bu anlamlı ve önemli girişimini olumlu bir biçimde desteklemiştir. Her şeyden önce Bakanlığın desteğiyle bu proje kapsamında yeni bir sahneleme versiyonuyla izleyicinin karşısına çıkan «Koroglu» operası Üzeyir Hacıbeyli'nin ansamblı ile edilen festival haftasının önde gelen sanatları etkinliği olmuştur. Bilindiği üzere 18 Eylül 1885 yılı çağdaş müzik tarihinin tanınmış müzisyeni Ü. Hacıbeyli'nin doğum günüdür. Bu tarih (18 Eylül) birkaç yıl önce başmısı Azerbaycan Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Haydar Aliyev'in karamemesiyle ulusal bayram statüsünü Müzik Günü olarak ilan edilmiştir.

Tiyatro fuayesinde ise izleyiciler konusu «Ü. Hacıbeyli'nin Hayatı ve Sanatı» olan son derece zengin kitap ve görsel malzeme sergisiyle tanışma imkânına sahip oldular. Tabii ki, konuyla ilgili çok sayıda kitap, albüm, nota ve bu ünlü sanatçının hayatını anlatan kaynaklar hem göze hem de duygulara hitap etmiş, ancak nadir bulunan eski tarihli afiş ve fotoğraflar gerçekten hayranlık uyandırmıştır. Stanlita dünyaca tanınmış «Leyla ile Mecnun» opera oyununu duyuran yüzyıllık bir afiş asılmıştı. Türk dünyasının ilk operası olan bu oyunun ilk dinleyicileri ve opera severlerinin 1908 yılında neder hissettiklerini bilmeyi çok isterdim. Çok sayıda fotoğraf ve belgeler mahremi bir biçimde, deyin yerindeyse, adeta hısma, bizleri «Koroglu» nun büyük yetenek sahibi bir şahsiyet olan sanat yönetmeni ve bu bestecinin yakın çevresine dahil olanlarla tanıştırmaktaydı. Üstadın sanatındaki en doruk noktayı temsil eden «Koroglu» operası ve «Doğu'nun efsanevi müzikali» olarak kabul edilen dünyaca tanınmış «Arşın Mal Alan» opereti de dahil olmak üzere Ü. Hacıbeyli'nin müzikal eserlerinden hareketle sahnelenen oyunların tasvirli tarihçesi de yine burada yer almaktaydı.

Azerbaycan Devlet Akademik Opera ve Bale Tiyatrosu izleyici salonunda Azerbaycan'ın



Azərbaycan Dövlət Akademik Teatrının Sahnələri (Diykə)

На сцене Национального академического театра оперы и балета им. А. Маджибекова (Башкөн)

po-rodstvennoyu zhiakomiat s samim avtorom «Koroglu», lichnost'yu ogromnogo darovaniya, redчайшего душевного совершенства, с теми, кто входил в близкий круг композитора. Здесь же – изобразительная летопись спектаклей, поставленных по музыкальным произведениям У. Гаджибекова, включая, разумеется, вершинное достижение мастера – оперу «Короглы» и «легендарный мюзикл Востока» – всемирно популярную оперетту «Аршин мал Алан».

В зрительном зале Азербайджанского Государственного академического театра оперы и балета – музыкальная общность азербайджанской столицы, журналисты, студенты и аспиранты Бакинской кон-

DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE



başkentindeki müzik camiası, gazeteciler, Bakü Konservatuarı ön lisans ve lisansüstü öğrencileri vardı. Birçok insan neden Türk müziğinin zenginliğini temsil etme onurunun "Koroglu"na denk geldiğini sormaktaydı. Tükenmek bilmez enerji ve gayretleri sayesinde bu orijinal projeyi hayata geçirebilen Uluslararası TÜRKSOY Teşkilatı Genel Sekreteri Düsen Kaseinov bunu ayrıntılı bir şekilde anlattı.

серватории. Многие спрашивают, почему все же выбор для мировой премьеры, должной представить богатство тюркской музыки, пал на «Кёроглы». Об этом подробно говорил генеральный секретарь организации ТЮРКСОЙ Дюсен Касеинов, благодаря неотступной энергии и настойчивости которого и осуществился этот уникальный проект.

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS

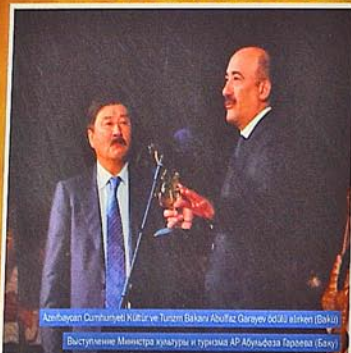


По словам Дюсена Курабаевича, блистательная музыка Узеира Гаджибекова, в своей основе глубоко народная, вдохновенно вобравшая в себя и волшебным образом преобразившая национальное музыкальное наследие, обогатившаяся мелодическим опытом гениальных европейских оперных композиторов, отличается прозрачностью и чистотой формы, неподдельной искренностью и необыкновенным художественным изяществом. Опера «Кёроглы» своим истоком имеет эпическое сказание, которое любимо многими народами. Это история о доброте и жестокости, коварстве и жертвенности, о всепобеждающей силе любви. Воссоздание народной поэмы в музыке У. Гаджибекова подтвердило бессмертие эпической легенды. Решение привлечь исполнителей из разных стран должно было помочь взаимному, более обстоятельному и плодотворному, знакомству с музыкальными и поэтическими шедеврами Тюркского мира, со зрелыми мастерами современного оперного искусства и с артистической молодежью. Замыслы оказались успешны и действенны.

Düsen Kaseinov'a göre Üzeyir Hacıbeyli'nin görkemli müziği temelinde derin bir halk kültürüne dayanmakta olup ulusal müzik mirasını sihirli bir şekilde yoğunlaştırarak ve Avrupalı dahi opera bestecilerinin melodik deneyimi sayesinde zenginleştirerek, saydamlık ve form saflığı, gerçek içtenlik ve olağanüstü sanatsal incelik kazanmıştır. "Koroglu" operası kökünü birçok halkın bildiği ve sevdiği bir destandan almaktadır. Bu destan hayırseverlik ve acımasızlık, hilebazlık ve özverilik, her şeyin üstesinden gelen sevgi gücünü anlatmaktadır. Halk destanının Ü. Hacıbeyli'nin müziğinde yeniden vücut bulması söz konusu bu destanın ölümsüzlüğünü ka-

Публика долго не отпускала Гульзат Даурбаеву (Нияр), Садырбека Жумаева (Кёроглы), Дархана Жолдыбаева (Тамза-бек), остальных солистов, хор, артистов балета, постановщиков... Занавес сходился и расходился... Несмолкаемые крики «Браво!». На сцену внесли огромные букеты от Министерства культуры и туризма АР, от посольства Республики Казахстан, от Союза компози-

DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE



Azerbaycan Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanı Abulfaz Garayev (Sol) ile Azerbaycan Cumhurbaşkanı İlham Aliyev (Sağ)
(Çıktıktan sonra) Azerbaycan Cumhurbaşkanı İlham Aliyev (Sağ) ile Azerbaycan Kültür ve Turizm Bakanı Abulfaz Garayev (Sol)

nitilmiştir. Farklı ülkelerden opera sanatçıları bu proje kapsamında bir araya getirme kararı Türk dünyası müzik ve şiir başyapıtlarını daha verimli bir biçimde ortaklaşa daha yakından tanıma, çağdaş opera sanatı üstatları ve sanatçı gençlikte tanışmaya vesile olmak üzere alınmıştır. Bu düşünceyle etkili ve başarılı olmuştur.

İzleyici kitlesi çokluğu alkışlarıyla Gülnar Daurbayeva (Nigâr)'nın, Sadırbek Jumaşev (Hamza Bey)'in, Darhan Joldıbayev (Koroğlu)'in, diğer solist, korist, bale sanatçıları ve sahneyiçerilerin uzun zaman boyunca sahnedeki gümüşüne izin vermedi... Perde kapanıp tekrar açıldı... "Bravo!" tezahüratları hiç dinmiyordu... Azerbaycan Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kazakistan Cumhuriyeti Bakü Büyükşehirliği, Azerbaycan Besteciler Birliği adıyla sahneye kocaman çiçek demetleri getirildi. Sahne bulunan herkese alev rengiyle parlayan gül ve karanfiller dağıtıldı, sanatçılar da bu çiçekleri izleyici salonuna doğru attırdı... Kısaca, o akşam tiyatrosu tam anlamıyla gerçek bir gençlik vardı.

Ü. Hacıbeyli'nin hemşehrilerinin duygularına Azerbaycan Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanı Abulfaz Garayev tercüman oldu. Oyun kataloğuna hitaben A. Garayev: "Değerli dostlarımız! Sizlerin kardeş halkları Üzeyir Hacıbeyli'nin bu büyüleyici, duygulandıran ve istisnai bir biçimde insanı sanatıyla tanışır gibi ulvi bir misyonu yüklenmiş olmanız ulusal gururumuz olan bu büyük bestecinin hemşehrileri olan bizler için çok anlamlı ve değerlidir. Gerçek kahramanlık, şüpheyle maneviyat, ince zevk ile bezenmiş unutulmaz bir sahne eserini meydana getirmeyi başardınız. Tanınmış bu operanın kusursuz icrası bizi Ulusal Arşiv TÜRKSOY Teşkilatı tarafından başlatılan büyük çaplı bu kültür projesinin yine aynı düzeyde devam ettirileceğine ilişkin inanılmaz pekiştirmektedir" dedi.

торов Азербайджана; всем присутствующим на сцене вручали пламенеющие розы и гвоздики; артисты бросали цветы в зал... Одним словом, праздник в полной силе.

Чувства земляков У. Гаджибекова наиболее полно выразил министр культуры и туризма АР Абулфаз Гараяев. Обращаясь к участникам спектакля, А. Гараяев сказал: - Дорогие друзья! Нам, соотечественникам выдающегося композитора, нашей национальной гордости, очень дорого, что вы принесли на себя благородную миссию знакомить братские народы с чудесным, страстным и исключительно человеческим искусством Узеира Гаджибекова. Вам удалось создать яркое сценическое произведение, исполненное подлинной героики, лирического обаяния, поэтической одухотворенности, тонкого вкуса. Это блестящее исполнение замечательной оперы позволяет надеяться, что масштабный, большого культурного значения проект организации ТЮРКСОЙ будет столь же достойно продолжен.



Almatı prömiyerinden sonra, Rauf Abdullayev, Kazakistan Medya Başkanı Ural Muhamedjanov, Dönen Kaseinov, Eflatun Nemetzade

После алматинской премьеры - Рауф Абдуллаев, Председатель Национального ТВ РК, Урал Мухамеджанов, Доген Касенов и Ефлатун Неметзадзе

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS

THE FIVE-PHASE WORLD PREMIERE OF THE OPERA "KOROGHLU"

Konstantin G. KESIN

Translation: Yasemin VAUDABLE

The world premiere of Üzeyir Hacıbeyli's Opera "Koroghlu" which was the first phase of the comprehensive music and education project was realized between September 8th-18th, 2011.

The first performance to take place within the framework of this giant Project was realized on September 8th-9th, 2011 in Bishkek. The run-up to the premiere of this opera took place in the capital city of Kyrgyzstan in the premises of the National A. Mammadov Opera and Ballet. The Opera-Caravane was in Almaty (September 12th), Ankara (September 15th) and Baku (September 18th). This unprecedented musical event was realized thanks to the contribution of solists, choirs, choreographers, make-up and decoration artists from Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Turkey, Bashkortostan and Tatarstan.

Amongst many other valuable artists and professionals whom we cannot all mention here by their names, the following artists were involved in this Project: Artistic Director General Prof. Dr. Eflatun Nemetzade who also initiated the project, Musical Director General Prof. Rauf Abdullayev, Decoration Artist Savaş CAMGOZ (Turkey), Choreographer Mehmet Balkan (Turkey) and Choreographer Elnara Kerimova (Azerbaijan), Choreographer Akan Nurtazin (Kyrgyzstan) and Choir Conductor Aliya Temirbekova (Kazakhstan). Along with them, solists such as Şule Köken (Turkey), Zemfira İsmailova (Azerbaijan), Ahmet Agadi (Saint-Petersburg), Albina Gabidullina and Rail Kuçukov (Bashkortostan) were representing the capital cities of the Turkic world and its music.

As many news published in these countries confirm it, this performance was welcomed with an exceptional enthusiasm by the audiences in Bishkek, Almaty and Ankara. Indeed, this opera could not be included in the local opera repertoires up until this winter season. All critics and related experts have qualified this event as a brilliant happening which will remain as an artistic and cultural highlight in their respective countries. Wherever performed, the opera "Koroghlu" which travelled along the "Great Silk Road" was highly appreciated both through its content matter and sincere interpretation. Each performance was so "unique" and full of surprises for the audience that the spectators will certainly long for other performances of Ü. Hacıbeyli's works yet to come.

The first phase of this legendary opera journey was realized in Baku, where this key classical work of contemporary Azerbaijani music was performed for the first time 70 years ago on the stage of the State Academic Opera and Ballet Theatre of Azerbaijan.

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan has supported this meaningful engagement of TÜRKSOY. With the support of the Ministry, this opera was performed within the framework of a festival dedicated to Üzeyir Hacıbeyli and a new staging as a key event thereof. The birthday of Ü. Hacıbeyli, a famous musician who was born on September 18th, 1885 was declared National Music Day by the founder of the Independent Republic of Azerbaijan Mr. Heydar Aliyev.

DÜNYA BASININDA THE KOROGHLU PERFORMANCE

In the premises of the Theatre, art lovers had the opportunity to see an extremely rich collection of literary and artistic works at an exhibition on "The Life and Artistic Work of Ü. Hacıbeyli" which gathered many books, albums, partitions as well as ancient posters and photos appealing to the eyes and feelings of the visitors. Amongst these, a century old poster announcing the performance of the opera "Leyla and Mecnun" was particularly attractive. I wish I could have known what the spectators and opera lovers felt at this first opera performance to have been delivered in 1908 in the Turkic world. Thanks to these photos and archives, the art lovers had the opportunity to get introduced to the artistic genius of "Koroghlu" through his close relatives and admirers. The opera "Koroghlu", as well as the operette "Arşın Mal Alan", known worldwide as the legendary musical of the Eastern World were the most successful works of Ü. Hacıbeyli which have been brought on the stage.

The State Academic Opera and Ballet Theatre welcomed in its premises various musicians of Azerbaijan as well as intellectuals, journalists, and BA/MA students of the Conservatory of Baku. In fact many people wonder why "Koroghlu" happens to be the opera which stands for the variety and richness of Turkic music. The answer to this question has been given in detail by the Secretary General of the International Organization of Turkic Culture Mr. Duyssen Kaseinov who realized this Project thanks to his determined efforts and endless energy.

According to Duyssen Kaseinov the impressive music of Üzeyir Hacıbeyli is in fact deeply rooted in a popular culture and combines features of national music heritage with the technical genius of European opera composers resulting in a subtle alliance of transparency, structure and shape as well as artistic sincerity. The opera "Koroghlu" is rooted in a legend known and appreciated by many peoples. This legend skillfully opposes charity to ruthlessness, cheating to devotion and highlights the invincible strength of love. The fact that this popular legend could be recounted through the music of Ü. Hacıbeyli has proven its immortal character. The decision to gather opera artists from various countries within the framework of this Project was made in order to allow a more efficient mutual knowledge of music and poetry Works from the Turkic world as well as an acquaintance of senior contemporary opera artists with their younger colleagues.

The Audience applauded the performance of the artists over and over again so that non of the artists - Gülzat Daurbayeva (Nigâr), Sadırbek Jumaşev (Koroghlu), Baktıgül İbikeyev (Hasan Han), Darhan Joldıbayev (Hamze Bey), other solists, choir members, baler artists and stage directors – could leave the scene. The curtain went down and up again... Everyone was shouting "bravo!"... The Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan, the Embassy of Kazakhstan in Baku and the Union of Azerbaijani Composers all received huge bunches of flowers. Everyone on stage received red roses and carnations and threw them back to the audience as a sign of thankfulness for their appreciation... All in all, this event was a true celebration of art.

Abdulfaz Garayev, the Minister of Culture and Tourism has rightly expressed the feelings of Ü. Hacıbeyli's compatriots. Indeed, A.Garayev addressing the participants says: "Dear friends! We are deeply grateful to you for having assumed this mission to present the work of Üzeyir Hacıbeyli to Turkic peoples as their compatriot who is not only such a valuable artist but also a source of pride for us. You have succeeded in staging an unforgettable performance with a story of true heroism featuring lyrical content along with a subtle interpretation. The perfect staging of this famous opera certainly marks the beginning of a series of other just as brilliant performances launched by the International Organization of Turkic Culture TURKSOY within the framework of a comprehensive cultural project".

KÖROĞLU OPERA TEMSİLİ IN THE WORLD PRESS

VESTİ TURTSII
BOSFOR

TÜRKİYE'NİN İLK RUSÇA GAZETESİ
www.vesti-turkey.com

1-16 Август 2010 №5

Опера КЁРОГЛУ в Стамбуле

В стамбульской постановке оперы «Короглу» приняли участие оперные певцы торкских государств.

Первый оперный фестиваль в Стамбуле в рамках Года культуры «Стамбул-2010 – культурная столица Европы» завершился показом оперы «Короглу», поставленной по инициативе ТЮРКСОЙ на сцене Центра Конгрессов Халлидж 23 июля 2010 года.

Спектакль посмотрели министр культуры и туризма Азербайджана Абулфаз Гараев, министр культуры и туризма Турции Эрдоган Йонил, генеральный секретарь ТЮРКСОЙ Дюйсен Касинов, главный консул нашей страны в Стамбуле Гасан Зейналов, руководители дипломатических представительств торкских стран.

Эртугрул Геней – министр туризма и культуры Турции

Я впервые видел эту оперу в Анкаре осенью прошлого года. Сегодня смотрю ее второй раз. Сегодня смотрю ее второй раз, и снова пришел в восторг, снова меня поразила вся сила этого произведения, великолепная игра актеров, замечательная музыка. Мне очень приятно сегодня приветствовать здесь министра культуры и туризма Азербайджана Абулфаз Гараева, который прибыл в Стамбул в рамках культурной программы.

Шехид Адалеч – глава Агентства «Стамбул 2010»

Это первый оперный фестиваль в Стамбуле в рамках Года культуры «Стамбул-2010 – культурная столица Европы» завершился показом оперы «Короглу», поставленной по инициативе ТЮРКСОЙ на сцене Центра Конгрессов Халлидж. Опера замечательная, она не забывается, и каждый раз ее можно смотреть с завороженным духом.

Мустафа Аттылы – заместитель губернатора Стамбула

Опера азербайджанского композитора Узеира Гаджибекова «Короглу», в которой принимают участие артисты из Азербайджана,



Казахстана, Кыргызстана, России и Турции, грандиозный проект! Это праздник торкских народов, которые объединяются в искусство. Все было неотразимо – от главных героев до оркестра. Легенда «Короглу» – это бессмертное творение, живущее в веках. Посмотреть оперу пришли, как видите, представители самых разных национальностей, проживающих в Стамбуле, принимала пресса со стран Центральной Азии и России. Мне безумно понравилось эта опера.

Гуналет Дурбева – известная оперная певица Казахстана (театр оперы и балета имени Абая, Алматы. Поет 25 ведущих партий)

– Этот грандиозный проект – первая опера, которую поют артисты разных торкских стран, благодаря генеральному директору ТЮРКСОЙ Дюйсен Касинову,

высококлассная, поэтому ее могут петь лишь некоторые певцы. «Короглу» – ослепительная, это героиня, забирающая у богатых богатства и раздающая их беднякам.

Я очень рад был работать со своими братьями из других торкских стран. Здесь мы стали как одна большая семья. Репетиции «Короглу» проходили в столице Республики Казахстан, Астане, где собрались артисты из разных стран. Постановка оперы в Стамбуле, и это чудно, побывать сразу в двух красивейших городах торкского мира. Я приезжаю в Турцию уже в третий раз, до этого участвовал в больших фестивалях Анкары и Стамбула.

Труппа этого международного проекта была сформирована при содействии Министерства культуры и туризма Турции, оркестра – Министерства культуры и туризма Азербайджана, а также – Министерства культуры Казахстана. Координация реализации проекта занимается Международная организация торкской культуры (TURKSOY).

В проекте принимают участие 250 артистов, в том числе известные оперные солисты. Подготовка участников происходила в столице Казахстана – Астане.

Режиссер – постановщик оперы Эрдоган Нейметзаде из Азербайджана, роль Короглу играет Амет Агач (Татарстан). Непар – Гюселе Дурбева (Казахстан). Зина – Йылмаз Ибрагимов (Юрпатан), Сейтан – Эрих Семен (Турция).

Впервые опера «Короглу» была показана зрителю в 1937 году на сцене театра Азербайджанской государственной академии оперы и балета, и долги годы ставилась на азербайджанском языке на сценах в разных уголках мира. По инициативе Генерального секретариата международной организации торкской культуры ТЮРКСОЙ в 2009 году начались работы по возрождению КЕРОГЛУ на подмостках.

Садымбек Джумаев – известный оперный певец Кыргызстана – Это очень сложная партия. Короглу называет азербайджанским Стеллой. Роль Короглу очень

важна, поэтому ее могут петь лишь некоторые певцы. «Короглу» – ослепительная, это героиня, забирающая у богатых богатства и раздающая их беднякам.

Я очень рад был работать со своими братьями из других торкских стран. Здесь мы стали как одна большая семья. Репетиции «Короглу» проходили в столице Республики Казахстан, Астане, где собрались артисты из разных стран. Постановка оперы в Стамбуле, и это чудно, побывать сразу в двух красивейших городах торкского мира. Я приезжаю в Турцию уже в третий раз, до этого участвовал в больших фестивалях Анкары и Стамбула.

Труппа этого международного проекта была сформирована при содействии Министерства культуры и туризма Турции, оркестра – Министерства культуры и туризма Азербайджана, а также – Министерства культуры Казахстана. Координация реализации проекта занимается Международная организация торкской культуры (TURKSOY).

В проекте принимают участие 250 артистов, в том числе известные оперные солисты. Подготовка участников происходила в столице Казахстана – Астане.

Режиссер – постановщик оперы Эрдоган Нейметзаде из Азербайджана, роль Короглу играет Амет Агач (Татарстан). Непар – Гюселе Дурбева (Казахстан). Зина – Йылмаз Ибрагимов (Юрпатан), Сейтан – Эрих Семен (Турция).

Впервые опера «Короглу» была показана зрителю в 1937 году на сцене театра Азербайджанской государственной академии оперы и балета, и долги годы ставилась на азербайджанском языке на сценах в разных уголках мира. По инициативе Генерального секретариата международной организации торкской культуры ТЮРКСОЙ в 2009 году начались работы по возрождению КЕРОГЛУ на подмостках.

Садымбек Джумаев – известный оперный певец Кыргызстана – Это очень сложная партия. Короглу называет азербайджанским Стеллой. Роль Короглу очень

Hayati Asilyazıcı

I.İstanbul Uluslararası Opera Festivali'ne TÜRKSOY'un başarılı çıkarması;

"Köroğlu Operası"

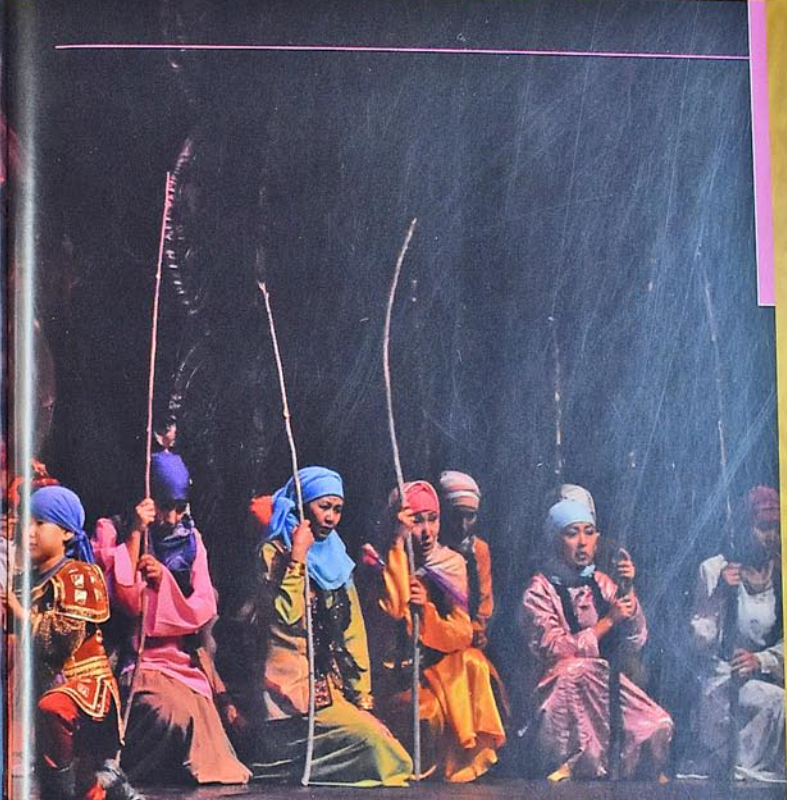
"Bize özgü alışkanlığımızın doğal sonucu olarak böyle bir girişimi başarıyla sonuçlandırmak ilkesizliğin ilkesi haline gelmiştir ülkemizde. Bütün bunlara karşın, üç haftada başarılı bir opera festivali gerçekleştirildi."

2010 İstanbul için önemli bir tarih oldu. Avrupa Kültür Kentleri kervanına katıldı. Kültür Kenti konumunu koruyup koruyamayacağını zaman gösterecek. Bu nedenle yerli etkinliklerin yapıp yapılmayacağı tartışılırken, Kültür ve Turizm Bakanı Ernağın Güneş'in desteğinde, İstanbul 2010 Ajansı'nın sponsorluğunda, Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü Rengin Gökmen yönetiminde, I.İstanbul Uluslararası Opera Festivali (02-23 Temmuz 2010) günlerinde İstanbul adına bir ilk gerçekleştirildi. Böylece, İstanbul Uluslararası Opera Festivali salt AVRUPA'ya değil, AVRASYA Opera Festivali adıyla da kültür-sanat dünyamıza bir tarih düştürülmüş oldu.

Uluslararası Opera Festivali Band'ı yapılsaydı, en az iki ay sürdü. Tarihlere yazılarak böyle bir yöntem uygulanması doğaldır. Bize özgü alışkanlığımızın doğal sonucu olarak böyle bir girişimi başarıyla sonuçlandırmak ilkesizliğin ilkesi hal-

ne gelmiştir ülkemizde. Bütün bunlara karşın, üç haftada başarılı bir opera festivali gerçekleştirildi.

I.İstanbul Uluslararası Opera Festivali'nde izlenen operalara şöyle bir göz atalım: Açılışı, Yekta Kara'nın sahneye koyduğu, ünlü İtalyan şef Antonello Allemandi'nin yönetiminde Gioacchino Rossini'nin "Faith Sultan Mehmet" (II. Mehmet) operasıyla yapıldı. Karo şefi Gökçen Konyalı, Temsil ve orkestra inanılmaz güzellikeydi. Almanya'nın Bremen Operası, "Diwan Kara Karşı" operasıyla, bu festivalin en ilginç ve ilgi çeken operası oldu. Berlin Deutsche Operası, Rossini'nin "Sevil Berberisi" operasıyla kanlıdı. İzmir Devlet Opera ve Balesi, Haendel'in "Imenoe" operasını oynadı. Ankara Devlet Operası, Verdi'nin "Aida" operası ile festivaldeydi. İki ayrı kast la kanlıdı (ADOB) orkestrayı Rengin Gökmen yönetti. Bu festivalde, operaların yezen şeflerin öne çıkıldığını belirtmeliyim. (İZDOB)un "Ime-



neo" operasını Brean Yenal yönetti. Antalya Opera ve Balesi, W. A. Mozart'ın "Zaide" operasıyla temsil edildi. Aytaç Ma-nezade sahneye koydu. Orkestrayı, Alexandru Samoilă yönetti. Yine Mozart'ın "Sarıyan Kız Kaçırma" operasını Yekta Kara sahneye koydu; orkestrayı Naci Özgeç yönetti. Ve bu yazım-zın konusu olan Üzeyir Hacıbeyov'un (Hacıbeyli'nin) ünlü yapıtı, TÜRKSOY'un sunduğu "Köroğlu" operasıydı. Festivalin kapanışını yaptı. Halihazırda Sütlüce Kongre Salonu'nda sunulan, olağanüstü güzellikeyki "Köroğlu" operası'nı Ellanun Neimezade sahneye koydu ve orkestrayı Rauf Abdullayev yönetti. Neimezade, rejii anlayışıyla ve "Köroğlu" operası'na getirdiği yorumla uluslararası düzeyde yönetmen olduğunu gösterdi. Ulusaldan çevresine uzanan açılımın, TÜRKSOY açısından da büyük önem taşıdığını; Kolektif çalışmanın, görsel ve işitsel olarak operanın ilgi odağı olduğunu belirtmeliyim. Azerbaycan Opera ve Balesi Orkestrası'nı Rauf Abdulla-

vey, uluslararası düzeyde "Köroğlu" operası'na eşlik etti. Abdullayev, Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası'nı uzun süre yönetmişti. Ankara'da opera ve bale severlerin de yakından bildiği bir şefti. Karo şefi, Elman Keimova'nın erkekler ve kadınlar korosu'nun başarısı, kolektif çalışmanın üçüncü boyutuydu. Doğal olarak döndüncü boyutu var, "Köroğlu" operası'nın Solistler. Solist opera sanatçıların gerek bireysel olarak, gerekse duetlerde ulaşılan estetiksel yorumları, gerçek anlamda inanılmaz güzellikeydi. Opera, özellikle kolektif bir sanattır. Azerbaycanlı besteci Üzeyir Hacıbeyov, Türk dünyasının ilk opera ve operet bestecisi olarak, çok özel ve öznel yaratımları bestecisidir. Opera ve operet tırlarındaki ilkerini bu yazımda belirtceğim. Ne var ki, 23 Temmuz 2010 Cuma akşamı, perdeler açıldığında, seyirciyi içine alan ve kucaklayan "Köroğlu" operası'nın etkili görseleliği nedeniyle yazıma, bu opera olayının yaratıcılarından söz etmeyi öncelikli buldum.

культуру тюркоязычных
во всем мире. Ведь
"бу" была написана 70

Üzeyir HACİBEYLİ

Köroğlu

3 Perde / 5 Tablo

Operası

Librettosu:

M. S. ORDUBADİ ve G. İSMAYİLOV

Türkçeye çeviren:

E. NEİMETZADE

Orkestra Şefi : Prof. Rauf ABDULLAYEV (Azerbaycan)

Sahneye Koyan : Prof. Dr. Eflatun NEİMETZADE (Azerbaycan)

Dekor : Savaş CAMGÖZ (Türkiye)

Koreograf : Mehmet BALKAN (Türkiye)

İŞTİRAKÇİLER:

Köroğlu: Ahmed AGADİ (Tataristan - R.F.)
Sadırbey JUMAŞOV (Kırgızistan)
Hasan ENAMİ (Azerbaycan)

Nigar: Gülzar DAURBAYEVA (Kazakistan)
Zemfira İSMAYİLOVA (Azerbaycan)
Baktıgul BOKOYEVA (Kırgızistan)
Aygul NİYAZOVA (Kazakistan)
Şule GÖKEN (Türkiye)
Albina GABİDULLİNA (Başkurdistan - R.F.)

Alı: Julduzbey UTEŞKALİYEV (Kazakistan)
Talgatbey JAKŞILIKOV (Kırgızistan)
Berdibey AKMATALİYEV (Kazakistan)

Eyvaz: Berikhan HALELOV (Kazakistan)
Yoldoş İSRAİLOV (Kırgızistan)

Hasan Han: Baktıbek İBİKİYEV (Kırgızistan)
Serkan KOCADERE (Türkiye)
Janat SIBIKBAYEV (Kazakistan)
Kerimkul ORUZBAYEV (Kırgızistan)
Rail KUÇUKOV (Başkurdistan - R.F.)

İbrahim Han: Kayımbey KUSKAKOV (Kırgızistan)

Hamza Bey: Beimbet TANARIKOV (Kazakistan)
Toktogul RISALİYEV (Kırgızistan)
Darhan JOLDİBAYEV (Kazakistan)

İhsan Paşa: Talgat GALEYEV (Kazakistan)
Kerimkul ORUZBAYEV (Kırgızistan)
Yeskender ABJANOV (Kazakistan)
Telek NAUMANBAYEV (Kırgızistan)

Polat: Yerbol SADUAKASOV (Kazakistan)
 Gani BEYMURZAYEV (Kazakistan)
 Zamirbey NURGAZİYEV (Kırgızistan)

Soytarı: Emrah SÖZER (Türkiye)
 Gani BEYMURZAYEV (Kazakistan)
 Almazbey İSTAMBAYEV (Kırgızistan)

Saray Şarkıcısı: Dina HAMZİNA (Kazakistan)
 Elvira ASLANKULOVA (Kırgızistan)
 Zaira RAİMBEYOVA (Kırgızistan)

Tellal: Nurjigit ASANOV (Kırgızistan)
 Murat DERVİŞALİYEV (Kırgızistan)

Şef: Cumakadır KANİMETOV (Kırgızistan)
 Baş Koro Şefi: Elnara KERİMOVA (Azerbaycan)
 Koro Şefi: Yerjan DAUTOV (Kazakistan)
 Karagül TİLENÇİYEV (Kırgızistan)
 Aliye TİMURBEYOVA (Kazakistan)
 Elvira GAYFULİNA (Başkurdistan - R.F.)

Rejisör Yrd.: Oğuz BAYDOĞAN (Türkiye)
 Yerjan DAUTOV (Kazakistan)

Koreograf: Akan NURTAZIN (Kırgızistan)
 Koreograf Yrd.: Lale BALKAN (Türkiye)

Kondüvit: Kamşat TULEUBAYEVA (Kazakistan)
 Salıyma MAMATOVA (Kırgızistan)

Korepetitör: Yelena SAHNO (Kazakistan)
 Janar AHMEDOVA (Kazakistan)
 İrina KURGUZKİNA (Kazakistan)
 Yulya BABİÇ (Kırgızistan)
 Jipara İBRAHİMOVA (Kırgızistan)
 Nurcan TOKTOBEYOVA (Kırgızistan)
 Saadet ALİYEVA (Azerbaycan)
 Hacı ALİYEV (Azerbaycan)

Sahne Müdürlü: Marya ABAKADIR (Kazakistan)



Üzeyir HACİBEYLİ

Köroğlu

3 Perde / 5 Tablo

Operası

Librettosu:

M. S. ORDUBADI and G. ISMAYILOV

Translation:

E. NİMETZADE

Conductor : Prof. Rauf ABDULLAYEV (Azerbaijan)

Regisseur : Prof. Dr. Eflatun NEİMETZADE (Azerbaijan)

Setting : Savaş CAMGOZ (Turkey)

Choreographer : Mehmet BALKAN (Turkey)

CAST

Koroglu:	Ahmed AGADI (Tatarstan - R.F.) Sadırbey JUMAŞOV (Kyrgyzstan) Hasan ENAMI (Azerbaijan)
Nigar:	Gulzat DAURBAYEVA (Kazakhstan) Zemfira ISMAYILOVA (Azerbaijan) Baktıgul BOKOYEVA (Kyrgyzstan) Aygul NIYAZOVA (Kazakhstan) Şule GÖKEN (Turkey) Albina GABIDULLINA (Bashkortostan - R.F.)
Ali:	Julduzbey UTESKALIYEV (Kazakhstan) Talgarbey JAKŞILIKOV (Kyrgyzstan) Berdıbey AKMATALIYEV (Kazakhstan)
Ayvaz:	Benkhan HALELOV (Kazakhstan) Yoldoş ISRAILOV (Kyrgyzstan)
Hasan Han:	Baktıbek IBIKEYEV (Kyrgyzstan) Serkan KOCADERE (Turkey) Janar SIBIKBAYEV (Kazakhstan) Kerimkul ORUZBAYEV (Kyrgyzstan) Rail KUÇUKOV (Bashkortostan - R.F.)
Ibrahim Han:	Kayımbey KUSKAKOV (Kyrgyzstan)
Hamza Bey:	Beimbet TANARIKOV (Kazakhstan) Toktogul RISALIYEV (Kyrgyzstan) Darhan JOLDIBAYEV (Kazakhstan)
İhsan Paşa:	Talgat GALEYEV (Kazakhstan) Kerimkul ORUZBAYEV (Kyrgyzstan) Yeskender ABJANOV (Kazakhstan) Telek NAUMANBAYEV (Kyrgyzstan)

Polat:	Yerbol SADUAKASOV (Kazakhstan) Gani BEYMURZAYEV (Kazakhstan) Zamırbey NURGAZIYEV (Kyrgyzstan)
The Fool:	Emrah SOZER (Turkey) Gani BEYMURZAYEV (Kazakhstan) Almazbey ISTAMBAYEV (Kyrgyzstan)
Court's singer:	Dina HAMZINA (Kazakhstan) Elvira ASLANKULOVA (Kyrgyzstan) Zaira RAIMBEYOVA (Kyrgyzstan)
Middleman:	Nurjigit ASANOV (Kyrgyzstan) Murat DERVİSALIYEV (Kyrgyzstan)
Conductor:	Cumakadır KANİMETOV (Kyrgyzstan)
Choir Director:	Elnara KERİMOVA (Azerbaijan)
Ass. Choir Director:	Yerjan DAUTOV (Kazakhstan) Karagül TİLENCIYEV (Kyrgyzstan) Aliye TİMURBEYOVA (Kazakhstan) Elvira GAYFULINA (Bashkortostan - R.F.)
Ass. Regisseur:	Oğuz BAYDOĞAN (Turkey) Yerjan DAUTOV (Kazakhstan)
Choreographer:	Akan NURTAZİN (Kyrgyzstan)
Ass. Choreographer:	Lale BALKAN (Turkey)
Conduite:	Kamsat TULEUBAYEVA (Kazakhstan) Salıyma MAMATOVA (Kyrgyzstan)
Pianist:	Yelena SAHNO (Kazakhstan) Janar AHMEDOVA (Kazakhstan) Irina KURGUZKINA (Kazakhstan) Yulya BABIC (Kyrgyzstan) Jipara İBRAHİMOVA (Kyrgyzstan) Nurcan TOKTOBEYOVA (Kyrgyzstan) Saadet ALIYEVA (Azerbaijan) Hacı ALIYEV (Azerbaijan)
Stage Director:	Marya ABIKADIR (Kazakhstan)

Prof. Düsen KASEİNOV
TÜRKSOY Genel Sekreteri

Yayına Hazırlayanlar:

Prof. Dr. Eflatun NEİMETZADE
Genel Yayın Koordinatörü

Timur B. DAVLETOV
Çeviri Editörü (Rusça, Türkçe)

Yasemin VAUDABLE
İngilizce Çeviri

Okan YURDAKUL
Grafik Tasarım

Fotoğraflar
Hülya ŞAHİN
Onur YALÇIN
Yavuz ALATAN
Kemal SALLI

Prof. Dusen KASEINOV
TURKSOY General Secretary

Prepared for Publication by:

Prof. Dr. Aflatun NEIMETZADE
General Publication Coordinator

Timur B. DAVLETOV
Translation Editor (Russian, Turkish)

Yasemin VAUDABLE
Translation (English)

Okan YURDAKUL
Graphic Designer

Photographed by
Hulya SAHIN
Onur YALÇIN
Yavuz ALATAN
Kemal SALLI



TURKSOY

ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ TEŞKİLATI
INTERNATIONAL ORGANIZATION OF TURKIC CULTURE

Ferit Recai Ertuğrul Caddesi No:8 Oran 06450
Ankara Türkiye
Tel: +90 312 491 01 00
Fax: +90 312 491 01 11
www.turksroy.org
Ankara 2011

BASKI



Ş-15082



TÜRKSOY

ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ TEŞKİLATI
INTERNATIONAL ORGANIZATION OF TURKIC CULTURE

Köroğlu opera temsîlinin ön perdesi
Front scene of Köroğlu opera